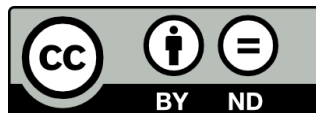




UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

## La Masora targúmica del Manuscrito 7 de la Biblioteca Angelica

José Faur



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència *Reconeixement- SenseObraDerivada 4.0.  
Espanya de Creative Commons.*

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia *Reconocimiento - SinObraDerivada 4.0.  
España de Creative Commons.*

This doctoral thesis is licensed under the *Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0.  
Spain License.*

LA MASORA TARGÚMICA DEL MANUSCRITO 7  
DE LA BIBLIOTECA ANGELICA

UNIVERSIDAD DE BARCELONA

Leída esta Memoria el día 14 de Octubre de 1963 en la facultad de Filosofía y Letras, ante el siguiente Tribunal.

PRESIDENTE

*Dr. Millás*

VOCALES

*Dr. Giras, Dr. Diez Macho,*

*Dr. Vernet, Dr. Alsina*

fué calificada de Aprobado por Unanimidad

Memoria que presenta José Faur para obtener el grado de Doctor en Filosofía y Letras en la Sección de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona.

## I N D I C E

SIGLAS . . . . .	pag. I
PROLOGO . . . . .	" III
BIBLIOGRAFIA. . . . .	" VI
<u>PARTE I INTRODUCCION</u>	
Cap. 1 El Targum Onqelos . . . . .	" 1
Cap. 2 La Masora del Targum Onqelos . . . . .	" 13
Cap. 3 La Nomenclatura de la Masora Targúmica . . . . .	" 32
<u>PARTE II DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS</u>	" 35
<u>PARTE III ESTUDIO FILOLOGICO DE LA MASORA TARGUMICA</u>	
Cap. 1 La variante vocálica <u>šewá simple/hatef patah</u>	40
Cap. 2 La variante vocálica <u>šewá simple/patah</u>	pag. 45
Cap. 3 La variante vocálica <u>hatef patah/patah</u>	" 55
Cap. 4 La variante vocálica <u>šewá simple/qameš</u>	" 58
Cap. 5 La variante vocálica <u>hatef patah/qameš</u>	" 61
Cap. 6 La variante vocálica <u>šewá simple/hireq</u>	" 63
Cap. 7 La variante vocálica <u>šewá simple/seré</u>	" 65
Cap. 8 La variante vocálica <u>patah/qameš</u>	" 67
Cap. 9 La variante vocálica <u>seré/hireq</u>	" 73
Cap. 10 La variante vocálica <u>seré/patah</u>	" 80
Cap. 11 La variante vocálica <u>patah/hireq</u>	" 82
Cap. 12 La variante consonántica <u>X/9</u>	" 88
Cap. 13 El Arameo del Targum Onqelos según la Masora	" 93

CONCLUSIONES . . . . . pag. 98

PARTE IV TRANSCRIPCION DE LA MASORA TARGÚNICA  
DEL MANUSCRITO 7 DE LA BIBLIOTECA  
ANGÉLICA . . . . . " 99

S I G L A S

<u>ad loc.</u>	<u>ad locum</u>
<u>ca.</u>	<u>circa.</u>
<u>Cap.</u>	<u>Capítulo</u>
CG	P. Kahle, <u>The Cairo Geniza</u> 2ª Edición, Oxford 1959.
Deu	Deuteronomio.
EB	Estudios Bíblicos
Ex	Exodo
Ez	Ezequiel
F	A. Díez-Macho, <u>Fragments de</u> <u>Piyyuṭim de Yannay en vocaliza-</u> <u>ción babilónica, "Sefarad"</u> (15) 1955, pp. 287-340.
Gen	Genésis
Ges	Gesenius <u>Hebrew Grammar</u> , 2ª Edición, Oxford 1910.
GJP	G. Dalman, <u>Grammatik des</u> <u>Judisch-Palastinischen Aramaisch</u> , Darmstadt 1960.
GMH	A. Sperber, <u>A Grammar of</u> <u>Masoretic Hebrew</u> , Copenhagen, 1959.
IM	A. Díez-Macho
Jos	Josué
Lev	Levitico
M	Masora
NU	Numeros

NM	A. Diez-Macho, <u>Nuevos Manuscritos bíblicos babilónicos</u> , EB (16), 195
O	pp. 237-77.
O	Onqelos
OM	A. Diez-Macho, <u>Onqelos Manuscript with...</u> "Vetus Testamentum" (8) 1938, pp. 8-133.
P	Manuscrito 3218 de la Biblioteca Palatina de Parma.
P.	página
PP.	páginas
R	Manuscrito R 12 (10 sup.) de la Biblioteca Ambrosiana
Re	Reyes
TB	Talmud Babilónico
TO	Targum Onqelos
TN	A. Diez-Macho, <u>Tres nuevos manuscritos bíblicos "palestinenses"</u> EB (13) 1954, pp. 247-265.
TP	Talmud Palestino
UI	<u>Un Importante Manuscrito Targúmico</u> "Homenaje a Millás-Valllicrosa" vol i pp. 375-463, por A. Diez-Macho.
Vol.	Volumen
M&O	P. Kahle, <u>Masoretan des Osten</u> . Leipzig, 1913.
mss, ms.	Manuscritos/manuscrito.

P R O L O G O

Habiendo que recoger un tema para desarrollo como Memoria para nuestra Tesis Doctoral en la Sección de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona, fuí invitado por el Catedrático Dr. A. Alejandro Diez-Macho, para realizar dicho trabajo sobre la Masora Targúmica del manuscrito 7 de la Biblioteca Angélica.

Como dicho manuscrito está puntuado en el sistema sublineal tiberiense intervenían a la vez dos facetas, una el estudio de la Masora del Targum Onqelos, otra la relación entre la puntuación sublineal tiberiense del Targum Onqelos con su puntuación original babilónica.

El motivo que nos ha llevado a tocar este tema en especial, fué el que haya sido tan poco estudiado. Sobre la Masora del Targum Onqelos, tenemos solamente las obras de Berliner<sup>1</sup> y Landauer<sup>2</sup> del siglo pasado. Esas obras tratan solamente ciertos aspectos de la Masora targúmica. Además, como el material de la Genizá del Cairo no era conocido todavía, no pudieron establecer ninguna relación entre la Masora targúmica en puntuación tiberiense y el material original babilónico. Las numerosas variantes vocálicas que constantemente dá la Masora targúmica en puntuación tiberiense no pudieron ser apreciadas, y menos aún estudiadas, por esos autores ya que desconocían el material y sistema de puntuación babilónico.

1. A. Berliner, Masorah zum Targum Onqelos, Berlin, 1875.

2. S. Landauer, Die Masorah zum Onqelos, Strasburg, 1896.

El presente trabajo es esencialmente monográfico. Se limita en editar la Masora del Targum Onqelos del manuscrito Angélica 7 y hacer un estudio filológico de la misma.

En el aspecto filológico nos proponemos hacer un estudio minucioso de todos los fenómenos señalados por la Masora targúmica, catalogarlos, mostrar su relación con el sistema de puntuación babilónico, y explicar los fundamentos de las variantes vocálicas que tanto abundan en la Masora tiberiense del Targum Onqelos. A ello, hemos dedicado la parte III de este trabajo.

Como en nuestro estudio filológico hemos comparado los fenómenos señalados por la Masora de nuestro manuscrito con la Masora de otros dos manuscritos con Masora targúmica en puntuación tiberiense, el 3.213 de la Biblioteca Palatina de Parma y el R 12 (sup, 10) de la Biblioteca Ambrosiana, en la parte II, después de dar una descripción de nuestro manuscrito básico, hemos descrito, en forma somera, esos dos manuscritos.

En la parte I hemos hecho un estudio de carácter introductorio sobre el Targum Onqelos y su Masora y hemos tratado de demostrar la finalidad que originalmente tuvo la Masora targúmica.

En la parte IV hemos editado la Masora targúmica de nuestro manuscrito. A pesar de estar muy bien familiarizados con el tipo de escritura empleado por este manuscrito (el que aprendimos en nuestra niñez y que usamos diariamente), nos ha costado mucho poder leer todos los pasajes ya que el tiempo ha borrado muchos de los trazos originales del escriba. Pero gracias a Dios, pudimos finalmente leer correctamente todos los pasajes dudosos con el fin de cerciorarnos que nuestra lectura, ha comparado los pasajes difíciles con los lugares paralelos en los otros manuscritos. Además de transcribir la Masora, hemos identificado todas las citas y pasajes.



Las fuentes originales en que hemos basado nuestras conclusiones son los manuscritos con Masora targúmica en puntuación tiberiense y los fragmentos de la Masora targúmica con puntuación babilónica procedentes de la Genizá del Cairo.

De las obras modernas, nos hemos beneficiado de los numerosos estudios de investigación publicados por el Dr. A. Diez-Macho sobre filología semítica en general y en particular sobre la vocalización del Targum Onqelos.

Consideramos un grato deber hacer público nuestro agradecimiento a los Catedráticos de la Sección de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona, al Dr. Alejandro Diez-Macho, M.B.C., director de nuestra Tesis, por la paciencia con que guió nuestros pasos, la formación científica que nos ayudó a adquirir y la asistencia que continuamente nos prestó. Al Dr. José María Millás-Valllicrosa por el aliento, sugerencias y consejos que siempre nos dió. Al Dr. Juan Vernet por habernos iniciado en los estudios de filología árabe. A todos ellos nuestra más profunda gratitud.

José Faur

San Justo Desvern, Barcelona.

Septiembre de 1963.

B I B L I O G R A F I A

- BAUER HANS und LEANDER PONTUS. Grammatik des Biblisch-Aramäischen,  
Hildesheim, 1962.
- BEN DAVID. A. Menavín ha-halūga lētenū'ōt gēdolōt ū-qēṭānōt.  
"Lesonenu" (22) 1958, pp. 7-58.  
On the Unusual Vocalisation of a Poem.- "Tarbis"  
(29) 1960, pp. 250-260.
- BERLINER. A. Massorah zum Targum Onkelos.- Berlin, 1875.
- DAIMAN. GUSTAF. Grammatik des Judisch-Palästinischen Aramaisch,  
Darmstadt, 1960.
- DIEZ-MACHO M.S.C., ALEJANDRO. Un importante manuscrito targúmico  
en la Biblioteca Vaticana.- "Homenaje a Millás-  
Vallierosa", vol. i, pp. 375-463, Barcelona, 1954.  
Tres nuevos manuscritos bíblicos "palestinosenses".- EB  
(13) 1954, pp. 247-265.  
Importante hallazgo bíblico.- EB (13) 1954, pp. 207-210.  
Nuevos fragmentos del Targum palestinosense. "Sefarad"  
(15) 1955, pp. 32-39.
- (y SPIEGEL S.) Fragmentos de Pivvuyim de Yannay en vocalización  
babilónica.- "Sefarad" (15) 1955, pp. 287-340.  
Un manuscrito hebreo protoasorético y nueva teoría  
acerca de los llamados Mss. Ben Naftali.- EB (15), 1956,  
pp. 187-222.  
Un nuevo Targum a los Profetas.- EB (15) 1956, pp. 287-  
295.  
Nuevos manuscritos importantes bíblicos o litúrgicos.  
en hebreo o arameo.- "Sefarad" (16) 1956, pp. 1-20.  
Nuevos fragmentos de Toseftá Targúmica.- "Sefarad"  
(16) 1956, pp. 313-324.  
Fragmentos de una nueva recensión del Targum Jonatán  
ben Uzziel a los profetas (T.-S.B. 12).- "Sefarad"  
(16) 1956, pp. 1-2.  
Importante manuscrits hébreux et araméens aux Etats Unis  
"Vetus Testamentum", suplemento IV, 1957, pp. 27-46.  
Valiosos manuscritos bíblicos en la Biblioteca Nacional  
y Universitaria de Estrasburgo.- (EB (16) 1957, pp. 83-88)  
Nuevos manuscritos bíblicos babilónicos.- EB (16) 1957,  
pp. 235-277.

(y G. LARRAYA J.A.) Ms. 4083 ff. 1-2 de la Biblioteca Nacional de Estrasburgo.- EB (16) 1957, pp. 383-39-.

Un manuscrito "palestinense" en la Biblioteca Nacional de Estrasburgo.- "Sefarad" (17) 1957, pp. 11-17.

Una copia completa del Targum palestinense al pentateuco en la Biblioteca Vaticana. "Sefarad" (17) 1957, pp. 119-121.

Un manuscrito yemení de la Biblia babilónica.- "Sefarad" (17) 1957, pp. 237-279.

Fragmento del texto hebreo y arameo del Libro de Números escrito en una muy antigua Megil. la en el sistema babilónico.- "Sefarad" (17) 1957, pp. 1-3.

Oncelos manuscript with babylonian transliterated vocalization in the Vatican Library.- "Vetus Testamentum" (8), 1958, pp. 113-133.

(y TERESA DE J. MARTINEZ). Ms. 4065 pp. 81-82 de la Biblioteca Universitaria de Estrasburgo.- EB (17) 1958, pp. 429/436.

Un segundo fragmento del Targum Palestinense a los Profetas.- Biblica (3-) 1958, pp. 198-205.

Ms. 4065, pp. 83-84, de la Biblioteca Nacional Universitaria de Estrasburgo.- EB (19) 1960, pp. 245-247.

En torno a la datación del Targum "Palestinense" "Sefarad" (20) 1960, pp. 3-10.

A New Fragment of Isaiah with Babylonian Pointing.- "Textus" (1) 1960, pp. 134-143.

Un Ms. de Oncelos de transición del sistema palestinense al prototiberiense- "Estudios Eclesiásticos" (34) 1960, pp. 461-466.

Un salterio hebreo yemení-babilónico.- "Sefarad" (21) 1961, pp. 9-21.

El texto bíblico del comentario de Habacuc de Qumran.- "Lex tua Veritas" (Festschrift für Hubert Junger) pp. 59-64 Trier 1961.

The Palestinian Targum.- "Christian News From Israel" (12) 1962, pp. 19-25.

La lengua hablada por Jesucritos.- Buenos Aires, 1961,

A new List of so-called "Ben Naftali" Manuscriptus "Hebrew and Semitic Studies presented G. R. Driver" Oxford 1962, pp. 16-52.

La lengua hablada por Jesucritos.- "Oriens Antiquus" (2) 1963, pp. 95-132.

El Logos y el Espiritu Santo.- "Atlantida" (1) 1963,  
pp. 381-396.

(y G. LARRAYA) El Ms. 4084 ff. I-II de la Biblioteca Nacional y  
Universitaria de Estrasburgo.- EB (19) 1960, pp. 75-90  
y 361-368.

(y N. ALLONY) Otros dos manuscritos "palestinoses" de Salmos.-  
"Sefard" pp. 254-271.

Pesiqta de-Rab Kahana beniqud erez-yisraeli.-  
"Lešonenu" (23) 1959, pp. 57-71.

Un espécimen de ms. bíblico babilónico en papel.-  
Analecta Biblica, (10) 1959, pp. 37-42.

La cantilación protomasorética del pentateuco.- EB (18)  
1959, pp. 223-251.

Un manuscrito de Ongelos en el que se confunden los  
timbres vocálicos "patah y qames".- "Sefarad" (19), pp.  
273-282.

Lista de variantes de la edición de los Mss. "palesti-  
nenses" T-S 20/58 y 20/52.- EB (18) 1959, pp. 293-298.

Un manuscrito protobabilónico de los libros poéticos de  
la Biblia.- EB (18) 1959, pp. 323-356.

The recent discovered palestinian Targum: its antiquity  
and relationship to the other Targums.- "Vetus Testa-  
mentum" suplemento (8) 1960, pp. 222-245.

EPSTEIN. J.N.A. Grammar of Babylonian Aramaic.- Tel Aviv, 1960.

GRELOT. PIERRE. Une Tosephtá Targumique sur Genése XXII dans un  
manuscrit liturgique de la Geniza du Caire. "Revue des  
Etudes Juives" (26) 1957, pp. 5-26.

KAHLE. PAUL. The Mishna Text in Babylonia. (vol. I (en cola-  
boracion con J. WEINBERG) "Hebrew Union College Annual"  
(10) 1935, pp. 185-222, vol. II 10 EM (12-13) 1937-8,  
pp. 275-325.

Der Masoretische Text Des Alten Testaments.- Leipzig,  
1902.

Masoreten des Ostens.- Leipzig, 1913.

Untersuchungen zur Geschichte des Pentateuchtextes.-  
"Opera Minora" Leiden 1956, pp. 3-37.

Die uberlieferte Aussprach des Hebraischen und die  
Punktation der Masoreten.- "Opera Minora" Leiden 1956,  
pp. 38-47.

Die punktation der Masoreten.- "Opera Minora" Leiden  
1956, pp. 48-53

Das problem der Grammatik des Hebraischen.- "Opera  
Minora", Leiden 1956, pp. 54-67.

- Der alttestamentliche Bibeltext.- "Opera Minora",  
Leiden, 1956. pp. 68-78.
- Das zur Zeit Jesu in palastina gesprochene Aramaisch.-  
"Opera Minora", Leiden 1956, pp. 79-95.
- KATSH. ABRAHAM I. Baer's Unpublished Targum Onkelos Text.-  
"Studies and Essays in Honour of Abraham A. Neuman"  
Filadelfia, 1962. pp. 329-342.
- LANDAUER. S. Die Masorah zum Onkelos.- Strasburg 1896.
- KUTSCHER. E.Y. Studies in Galilean Aramaic.- "Tarbiz" (21-23),  
Jerusalem, 1952.
- The language of the Genesis Apocryphon.- (Separata de  
Aspects of the Dead Sea Scrolls, "Scripta Hierosoly-  
mitana", vol. IV) Jerusalem, 1957, pp. 1-35.
- Das zur Zeit Jesu gesprochen Aramaisch. "Zeitschrift  
für die Neutestamentliche Wissenschaft" (51) 1960, pp.  
46-54.
- LIGHEE. H. Concordance de 10 Genesis Apocryphon.- "Revue de  
Souran" (1) 1958, pp. 163-186.
- LUZZATO. SAMUEL DAVID. Philoxenus. - Viena 1830.
- MILIK, J.T. Le Testament de Levi en Araméen.- "Revue Biblique"  
(62) 1955, pp. 398-406.
- MORAG. S. The Sewa in The Traditional Yemenite Pronunciation  
of Hebrew.- "Lesonenu" (20) 1956-7, pp. 10-56.
- Studies in the Living Traditions of post-biblical  
Hebrew as preserved by Jewish Communities.- "Tarbiz"  
(26) 1956, pp. 4-16.
- NEUSNER, JACOB. Studies in the problem of the Tannaim in  
Babylonia.- "American Academy for Jewish Research"  
(30) 1962.
- GDEBERG. HUGO. Short Grammar of Galilean Aramaic.- Leipzig, 1939.
- PORATH. E. Mishnaic Hebrew.- Jerusalem, 1938.
- ROSENTHAL. FRANZ. Die Aramaistische Forschung.- Leiden, 1939.
- A Grammar of Biblical Aramaic.- Wiesbaden, 1961.
- SPERBER. ALEXANDER. Peschitta und Onkelos.- "Jewish Studies in  
Memory of George A. Kohut" New York, 1935, pp. 554-564.
- Hebrew Based Upon Greek and Latin Transliterations.-  
"Hebrew Union College Annual" (12-13) 1937-8, pp. 103-274.
- Hebrew Bases Upon Biblical Passages in parallel Trans-  
mission.- "Hebrew Union College Annual" (14) 1939, pp.  
153-249.

Problems of the Masorah.- Hebrew Union College Annual"  
(8) 1943, pp. 293-394.

The Bible in Aramaic.- vol. I, Leiden 1959.

A Grammar of Masoretic Hebrew.- Copenhagen, 1959.

STEVENSON. Wm. B. Grammar of Palestinian Jewish Aramaic.- Oxford,  
1924.

YEIVIN. ISRAEL. A Massoretic Fragment from the Cairo Geniza.  
"Textus" (1) 1960, pp. 185-208.

PARTE PRIMERA INTRODUCCION

## CAPITULO I

### EL TARGUM ONGELOS

#### a) La institución del mēturgemān.

Según la tradición judía Esdras estableció el oficio de mēturgemān o traductor que debía traducir en arameo las porciones de la Ley que se leen en la sinagoga.<sup>1</sup>

Tal oficio cubría una necesidad real y apremiante. La lengua de la Biblia cesó de ser la lengua popular de los judíos. Por las emigraciones de los judíos de Babilonia a Palestina y especialmente por el influjo del helenismo de los Seléucidas, el hebreo fué perdiendo terreno. En todo el imperio Sasánida, desde Siria hasta Egipto, se hablaban dialectos arameos. Gracias a las cartas de Bar Kōzēbā, recientemente descubiertas y publicadas<sup>2</sup> sabemos hoy que en Palestina se hablaban tres lenguas: arameo, hebreo y griego.<sup>3</sup>

Es importante señalar que el hebreo hablado en esa época en Palestina es el hebreo mīānico, muy distinto del hebreo de la Sagrada Escritura.<sup>4</sup> Recordemos también que el hebreo es llamado lēsōn hākāmīm o "lengua de los sabios" de lo cual se deduce que las grandes masas no conocían siquiera ese hebreo mīānico.

1. TB Mēgil.lā 3a, TP Mēgil.lā 74d.

2. Y. Kutsher, Lēsōnān šel ha-’iggerōt ha-’ibriyyōt weha-’arāmiyyōt šel Bar Kōzēbā ū-bnē dōrō, "Lēsōnē-nū", vol. 25, pp. 134-144.



No nos ha de sorprender, por lo tanto, que la tradición judía atribuya a Esdras, el restaurador del judaísmo, la fundación del oficio de mēturgemān. Según esta tradición se tradujo la Ley en arameo al público en presencia de Esdras. (Ne. 8:8).<sup>5</sup>

Los principios que han de regular esta traducción, así como la manera en que el mēturgemān ha de recitarla en público, están estipuladas en la Mišna<sup>6</sup> y el Talmud<sup>7</sup> y fueron codificadas por Maimónides<sup>8</sup> y Yōsēf Qarō<sup>9</sup>.

Ante todo la traducción debía ser oral<sup>10</sup>, ningún libro, ninguna clase de notas, podían ser utilizadas por el mēturgemān mientras recitaba la traducción aramea, con el fin que la comunidad no considere la traducción al mismo nivel que el texto original hebreo. La traducción no debía ser estrictamente literal ni excesivamente liberal. Según Rabbi Yēhūdā: "Todo aquel que traduce un versículo en su forma (estríc

---

3. A. Diez Macho, La lengua hablada por Jesucristo, pp. 80-81, Buenos Aires, 1963.

4. Ibid, pp. 57-66.

5. CP. n 1.

6. M. Megil.lā, IV, 4, 6, 9, 10.

7. TB Bērakōt 45a, Megil.lā 21b, 25a, Sōttāh 39b, Qiddūš 49a, TP, Megil.lā 74d.

8. Mišneh Tōrā, Hilkōt Tēfil.lā, XII, 10-12.

9. Sulhān 'Arūk 'Orah Hayim, 145.

10. TP Megil.lā 74d. TB Megil.lā 32a.

tamente literal) es un falsificador, y aquel que añade es un blasfemo".<sup>11</sup>

Cada comunidad o sinagoga tenía su mēturgemān.<sup>12</sup> Los lectores de la Ley no podían recitar la traducción aramea. El lector (qōrē) leía un versículo de la Ley y a continuación el mēturgemān lo traducía en arameo, terminada la traducción el lector de la Ley pasaba al versículo siguiente en el que se efectuaba la misma operación hasta que terminaba la porción de la Ley correspondiente.

Como ni la Mišna ni el Talmud estipulan que ha de recitarse en la sinagoga una versión aramea determinada, sino que dá reglas, muy amplias y elásticas, y de carácter general,<sup>13</sup> de cómo ha de ser la traducción aramea, y por otro lado sabemos que cualquiera, incluso aquellos que no tienen calificación para leer la Ley en hebreo (los mal vestidos, los niños, los ciegos) podía traducir la Ley al arameo<sup>14</sup>, bien podemos suponer que no había un texto o versión fija del Targum.

Cuando el arameo dejó de ser la lengua vernácula de los judíos se dejó de hacer la traducción targúmica en la sinagoga.<sup>15</sup> Sin embargo, en algunas fiestas, las comunidades acostumbraban a recitar en la sinagoga ciertas porciones del Targum palestino.<sup>16</sup> E n

11. TB Qiddūšīn, 49a.

12. G. F. Moore, Judaism, vol. 1, p. 303; Cambridge - 1927.

13. CF. n. 11.

14. M Megil.lā IV, 6.

15. Sulḥān Arūk 'Orah Hayīm, 145,3.

16. CF. A. Díez Macho, Nuevos Fragmentos de Tossifá Targúmica", pp. 313-316, "Sefarad" XVI, 1956.

las comunidades yemeníes aun se practica la antigua costumbre de recitar la versión targúmica en la sinagoga.

Otra ley más reciente que ayudó a propagar la versión aramea del Pentateuco fué la que ordena a leer, cada semana dos veces el texto hebreo y una vez la versión targúmica de la porción de la Ley que se ha de recitar el Sábado en la sinagoga.<sup>17</sup> Esta práctica fué iniciada por Yôshua' ben Leví, de Palestina, que dirigía una academia en Lydda y vivió al principio del s. III d. C. y Rabbi 'Ammí, también de Palestina y que vivió en la misma época.

b. Lugar en donde fué compuesto el texto consonántico o del Targum Onqelos.

El TO es la traducción aramea del Pentateuco que la tradición judía atribuye al prosélito Onqelos.<sup>18</sup>

La crítica moderna cree que Onqelos es sólo una mala pronunciación de Aquilas (nasalizando la a y cerrándola en o), un prosélito que tradujo la Biblia al griego (la versión de Aquila). La razón por la cual el Talmud Babilónico - seguimos exponiendo la opinión de la crítica moderna - relaciona la versión aramea del Pentateuco con Aquilas-Onqelos, es porque esta versión cumplió la misma misión respecto a los judíos de habla aramea que la versión de Aquilas con respecto a los judíos de habla griega.<sup>19</sup> Además, Onqelos es una versión literal como la de Aquila.

---

17. TB Bērākōt 8a-b.

18. TB Mēgil. 1a 3a.

19. Paul Kahle, The Cairo Geniza, pp. 191-199, Oxford, 1959.

Sin entrar en discusión de este punto , lo cierto es que el TO se convirtió en la traducción, o mejor dicho, en la única traducción autoritativa del Pentateuco, la que refleja el pensamiento oficial del judaísmo.

Según la tradición judía, el TO fué compuesto en Palestina.<sup>20</sup>

La crítica moderna está dividida sobre este punto. Th. Noldeke<sup>21</sup>, G. Dalman<sup>22</sup>, suponen que el TO es de origen palestino.

Por otro lado Kahle afirma en la primera edición de una manera categórica, que es de procedencia babilónica.<sup>23</sup>

E. Y. Kutsher cree encontrar en el Genesis Apocryphon descubierto en Qumran recientemente y publicado parcialmente<sup>24</sup>, indicios que favorecen la tesis de Nöldeke y Dalman.<sup>25</sup>

Kahle prueba su tesis argumentando que ningún indicio del TO se encuentra en la Mišna, ni en el Talmud palestino. Según resulta de la tesis doctoral del Padre M. Mac Namara, The Targums and their relations to the New Testament, todavía no acabada, las citas del Targum que hace el Bērēšit Rabbā, coinciden con el Targum palestino Neofiti,

---

20. TB Mēgil.lā 3a.

21. Die Semitischen Sprachen, p. 32.

22. GJP, pp. 12-13.

23. Cairo Geniza, p. 117, pero ya en la segunda edición, pp. 194-195, no lo afirma en forma categórica.

24. A Genesis Apocryphon by N. Avigad and Y.Yadin Jerusalem, 1956.

no con el TO. Pero él mismo reconoce que el aludido midraš cita el TO en Gen 10;14.

Sin embargo no compartimos la opinión de Kahle que el texto consonántico del TO sea de origen babilónico y no haya sido conocido en Palestina. Ciertamente que el TO no servía para el uso de las sinagogas palestinas. El TO fué compuesto en arameo imperial („Reichsaramäisch“) y a pesar de las posibles infiltraciones de arameo occidental que tenga <sup>27</sup> parece que no podía ser comprendido por las masas de Palestina que hablaban un arameo popular, dialectal, no literario como el de Onqelos. El mēturgemān era el responsable de hacer entender a la comunidad el significado de la Ley y para tal menester no podía echar mano del TO.

Para el servicio sinagogal se utilizaba el Targum palestino el cual Targum palestino no debe concebirse como una versión distinta y en competencia con la de Onqelos. Como se ha dicho anteriormente, ni la Mišna ni el Talmud estipulan que se debe recitar en la sinagoga una versión targúmica determinada. El mēturgemān, con tal de que se acomodase a las prescripciones rabínicas antes mencionadas, podía traducir de acuerdo a sus propios criterios. De esto dá fé el hecho que los fragmentos conocidos del Targum palestino no coinciden entre sí en el lenguaje empleado. En general, se puede decir que encierran las mismas traducciones o parafrasis, pero cada

---

25 The Language of Genesis Apocryphon, pp. 9-11. Este problema se discute con amplitud de detalles en la Lengua hablada por Jesucristo, pp. 29-32

26 CG p. 194.

27 Cf. n. 25

fragmento los expresa de un modo distinto. Esto parece indicar que si bien hubo una tradición en cuanto a la exégesis targúmica, no hubo un texto, una versión, de tal exégesis o pensamiento targúmico; cada mēturgemān lo expresaba a su manera. Estamos convencidos que el Targum palestino fué un Targum empleado en las sinagogas palestinas. He aquí la razón en que basamos este convencimiento. El hecho de que el Neofiti no traduzca ciertas porciones del Pentateuco, como ordena la Mišna<sup>28</sup> y que el TO las traduzca, no significa que el primero sea postmišnico y le otro premišnico, como quiere el Padre M. MacNamara. La halaká mišnica en forma oral seguramente precedió mucho tiempo a la redacción final de la Mišná, como tantas otras Leyes que fueron practicadas mucho antes de ser codificadas por Yēhūdā ha-Nasī. Lo que sucede en realidad es que la antedicha halaká mišnica solo prohíbe la traducción de esas porciones en público, no en privado. El Neofiti fué redactado para el uso sinagogal y por lo tanto omite la traducción de esos pasajes, mientras que el TO fué redactado para ser usado en privado, donde dichos pasajes pueden ser traducidos. Por eso, un texto omite dichos pasajes y otro -Onqelos- los trae. Es de notar que la Masora del TO siempre señala esos pasajes que no deben traducirse en público; con eso ~~además~~ <sup>además</sup> que suficiente para tener prevenido a mēturgemān.<sup>29</sup>

No creemos tampoco que el hecho de que ni la Misná ni el Talmud palestino hagan referencia al TO signifique que no fué conocido en Palestina.

<sup>28</sup> M. Mēgil. Lá IV.10

<sup>29</sup> Los lugares en que el Neofiti, en conformidad con la halaká Mišnica, deja de traducir, son los siguientes; Gen. 35;22, Ex 32;21 ff, Nu 6;24-26.

Ante todo debemos señalar que incluso en Talmud babilónico nunca se cita al TO para que sirva de base o prueba a una halaká. Sólo se le cita cuando se trata de aggadá o sea de material homilético. Lo mismo sucede en el Talmud palestino y en el Midraš Rabbā; se cita el Targum palestino en homilías de carácter popular no en temas de halaká. Por lo tanto es lógico que ni el Talmud palestino ni el Midraš Bērēsit Rabbā citen al TO que está en arameo imperial, ya que las homilías siempre se pronunciaban en lengua vulgar. Tampoco la Mišná, que es una codificación de tipo legal, puede citar al TO. Como hemos dicho, ni siquiera el Talmud babilónico utiliza al TO para probar una halaká. Resumiendo; Cuando se citan los Targumim, tanto en fuentes palestinas como babilónicas, estas citas ocurren en homilías que se decían en la lengua popular; por lo mismo, las homilías de fuentes palestinas citan la versión targúmica palestina (el Targum palestino) que se recitaba en lengua popular, y en las fuentes babilónicas se cita el TO por estar compuesto en la lengua literaria, pero muy parecida a la popular de los judíos de Babilonia. Por ejemplo, en el Bērēsit Rabbā s.31 trae una homilía de Rabbi Nātān ha-Bablī, tan ná babilónico del s. II d.C., que habitó en Palestina, donde él cita el Targum palestino sobre Gen 4:14; " דאעין דקורינורן ". Ahora bien, la Měkilta, obra babilónica del s.III d.C., que es un midraš halákico al libro del Exodo, trae en Běšal.lah Vayass<sup>ca</sup> una homilía del mismo Rabbi Nātān, donde cita el TO sobre el mismo versículo, de Gen 4:14; " עץ קרוס ". Esto demuestra que un mismo rabino, que era babilónico y que por lo tanto debía de conocer bien el TO, cita el Targum palestino al decir una homilía a un auditorio palestino, como lo demuestra el Midraš

Rabbā antes citado, pero, al dirigirse a una audiencia de Babilonia cita sobre el mismo versículo, la versión de Onqelos, ya que era la lengua que mejor entendería esta público.

De todo esto se concluye, que no es válido el argumento de Kahle que el TO no era conocido en Palestina, por no ser citado en la Mišná y Targum palestino.

Argumento positivo en favor de la tesis del origen palestino del texto consonántico del TO es la tradición judía que afirma que tal Targum procede de Palestina <sup>30</sup>.

Además, las relaciones culturales entre Palestina y Babilonia en los primeros siglos de la E.C. era muy intensa y por lo tanto, aún admitiendo la tesis Kahle, sería inconcebible que una obra de tal categoría y de uso diario, fuera desconocida en Palestina, especialmente si recordamos que sabios babilónicos de la talla de un Rabbi Nātān ha-Babli eran miembros de la corte judicial de Yēhūdā ha-Nasī y que ejercían gran influencia en Palestina. He aquí un bosquejo del intercambio cultural entre las Academias babilónicas y palestinas.

c. Las actividades culturales entre Palestina y Babilonia en los primeros siglos de la E.C.

En un reciente estudio sobre las relaciones culturales entre Palestina y Babilonia en la época tannaíta <sup>31</sup>, Jacob Neusner de la Universidad de Brandeis demuestra que desde la

<sup>30</sup> TB Mōgil. lā 3a

<sup>31</sup> Jacob Neusner, Studies in the Problem of the Tannaim in Babylonia, "American Academy for Jewish Research" vol. 30, 1962.



muerte de Hil.lél, (que era de Babilonia) ca. 10 d.C., hasta Rabbi Yōsef ha-Bablī ca. 170 d.C., hubo estrechas relaciones culturales entre los dos centros del judaísmo.

A continuación presentamos un resumen de las conclusiones del citado investigador.

Desde el s.I de la E.C. se establecieron relaciones muy estrechas entre los judíos de Palestina y Babilonia. Estas relaciones se manifestaban en forma de correspondencia entre los dos centros, en ayudas económicas que los judíos de Babilonia prestaban a sus hermanos de Palestina y con intercambio del personal entre los dos países; principalmente jóvenes de Babilonia que iban a Palestina para adquirir instrucción en centros de enseñanza.

Un erudito como Yēhūdā ben Bātīrā se estableció en Nísibe alrededor del año 70 d.C.; su sobrino Ḥānanyāh ben Rabbi Yōśua<sup>c</sup> se afincó en Babilonia en el año 100 d.C., donde se dedicó a enseñar.

Durante la Revolución de Bar Kōzēbā (132-135 d.C.) muchos Rabinos huyeron a Babilonia. Sabemos que algunos discípulos del famoso Rabbi Ḥāqībā, huyeron a Nísibe donde continuaron sus estudios bajo la tutela de otro Rabbi Yēhūdā ben Bātīrā.

En la misma época Rabbi Nātān ha-Bablī, que estudiaba en Palestina, volvió por un tiempo a Babilonia donde continuó sus estudios. Yośia<sup>c</sup> y Yōnātān, discípulos del famosísimo Rabbi Yismā<sup>c</sup> el también se establecieron en Babilonia donde continuaron sus estudios cuyo resultado se encuentra en perícopes de la Mēkiltā.

Cuando Rabbi Nātān ha-Bablī regresó a Palestina junto con otros sabios, fué recibido con gran respeto y admiración lo que demuestra que era considerado como una eminencia. Muchos fueron los judíos de Babilonia que siguieron el ejemplo de

Rabbi Nātān ha-Bablī: algunos volvieron luego a su tierra natal

otros se establecieron en Palestina destacando y ocupando puestos de influencia al lado de Yēhūdā ha-Nasī, el editor de la Mišná.

Resumiendo; el movimiento tannaítico en Babilonia se desarrolló gradualmente, teniendo como base una rica tradición, tal vez idéntica a la de Palestina; ya en el s. I d.C. tuvo importantes centros de estudio en Nisibe y Neharde'a, y en el s. II gracias a judíos de Babilonia que fueron a estudiar a Palestina y luego regresaron y a judíos de Palestina que se establecieron en Babilonia, aumentó el nivel intelectual de los judíos de Babilonia cuyos resultados pueden verse en la Mékiltā y posiblemente también en el Sifrē, Miaraš halákico a Números. Los representantes mas ilustres de esa época son los Tanna'im de la corte jurídica de Yēhūdā ha-Nasī.

Una vez establecida la relación cultural entre Palestina y Babilonia en los primeros siglos de la E.C. y siendo un hecho indiscutible - como resalta de cada línea del Talmud babilónico y palestino-la relación cultural que existió en los s. III-V, no hay porqué poner en duda la tradición judía que afirma que el TO fué compuesto en Palestina.

Finalmente no debemos olvidar que la Ley que ordena leer cada semana dos veces el texto hebreo y una vez el texto arameo fué establecida por sabios palestinenses.

La verdad es que nada se puede deducir de la prescripción hecha por Rabbi Yōšua' ben Levi<sup>32</sup>. - completar la paraša con el texto arameo - ya que bien podría tratarse del Targum palestino o TO. Pero creemos que las palabras de Rabbi 'Ammí, que transcribimos y traducimos a continuación, se puede deducir

que ordena el estudio del TO.

אמר רב הונא בר יהודה אמר רבי אמי לעולם ישלים אדם פרשיותיו  
עם הציבור שנים מקרא ואחד תרגום ואפילו עשרות ודיבון. שכל  
המשלים פרשיותיו עם הציבור מאריכין לו ימיו ושנותיו.

"Dijo Rab Hūnnā bar Yēhūdā en el nombre de Rabbi Ḥammī;  
'Siempre debe el hombre completar (la lectura) de las por-  
ciones de la Ley -dos veces el hebreo y una vez el Targum-  
con la comunidad, incluso (pasajes como) " Atārōt y Dībōn" (Nu  
32;34), y a todo aquel que complete (la lectura) de las por-  
ciones de la Ley, con la comunidad, se le prolongarán sus días  
y años" 33".

Lo que quiere decir Rabbi Ḥammī es que la lectura del  
texto hebreo con el Targum, debe incluir pasajes como Nu.32;34.  
La explicación tradicional <sup>34</sup> es que Atārōt y Dībōn, que son  
nombres de ciudades, no están traducidas por el TO, el cual  
en estos casos solamente repite el texto hebreo, mientras que  
el Targum palestino traduce esos topónimos. Ahora bien, uno  
podría suponer que como el TO solo repite el texto hebreo,  
bastaría con leer dos veces el texto hebreo y que se podría  
prescindir en casos de topónimos de leer el TO, que tan solo  
repite el topónimo en hebreo. Rabbi Ḥammī ordena la lectura  
del TO, incluso en esos pasajes.

De esto se deduce que Rabbi Ḥammī se refiere al TO. Si  
se refiriera al Targum palestino, esta halaká sería innecesaria;  
no tenía porqué señalar especialmente el citado pasaje  
ya que el Targum palestino lo traduce como a cualquier otro  
versículo; los topónimos los traduce como nombres comunes.

---

33 TB Bērākōt 8 b - 9 a

34 Rašy ad.loc.; cf Tōsāfōt.

Una última observación; la tradición que afirma que Onqelos el prosélito, fue el autor de tal versión aramea, procede de Rabbi Yirmiyah que era cabalmente un Amora palestino (s.III d.C) <sup>35</sup>.

De lo antedicho se desprende que hay bastantes indicios de que el TO si bien no fué utilizado en las sinagogas de Palestina fué por lo menos conocido en dicho país entre los cultos. Probablemente las versiones palestinas fueron usadas en las sinagogas de Palestina mientras el arameo era la lengua popular. Con la conquista de Palestina por los arabaes en la mitad del s. VII el árabe fué la lengua del país y el arameo dejó de ser lengua popular. En esta misma época, gracias a las condiciones políticas que les favorecían, las Comunidades hebreas de Babilonia empezaron a destacarse y fueron consideradas por los judíos de la diáspora como sus mejores representantes. Incluso los judíos de Palestina se sometieron a la hegemonía de las Comunidades de Babilonia. <sup>36</sup> En esta época, y no por el año 1.000 d.C como afirma Kahle, <sup>37</sup> el TO comenzó a dominar en Palestina.

## CAPITULO II

### LA MASORA DEL TARGUM ONQELOS

#### a. La Masora del texto hebreo

Esta Masora se compone de notas referentes al texto hebreo. Se divide en Masora marginal, que está escrita en los cuatro márgenes del texto, y Masora final que son notas, en orden alfabético, que van al final de cada libro de la Biblia.

<sup>35</sup> TB Mégil.lá 3a

<sup>36</sup> Graetz, History of the Jews, vol. iii, p. 100, Filadelfia, 1956.

<sup>37</sup> CG, p. 195.

La Masora marginal, a su vez, se divide en Masora parva y Masora magna. La Masora parva se escribe en los márgenes laterales de la Biblia. Sus notas refieren a la forma externa del texto, si es escritura defectiva o plena, señala presencia de una partícula cuando hay peligro que sea omitida inadvertidamente, o la posibilidad de un error cuando el texto da pie a ello; los diversos fenómenos son relacionados con otros similares que ocurren en otros lugares del texto hebreo. También señala las veces que ocurre una determinada forma o si es un hapaxlegomenon. Finalmente indica los šerē y ketīb, y la opinión de los Sōbirīn.

La Masora magna se escribe en los bordes superiores e inferiores de la Biblia. En general, añade complementos a la Masora parva. Por ejemplo, cuando la Masora parva dice que tal forma ocurre cinco veces en el texto hebreo, la Masora magna indica donde ocurren.

La Masora final son notas en orden alfabético. Existen muchos tipos de esta Masora, la colección más famosa es la llamada ʾOklā weʾOklā.

En general la finalidad de la Masora del texto hebreo es conservar el texto fielmente y evitar posibles errores.

El lenguaje de la Masora es muy conciso. Está escrito mayormente en arameo, pero también, en proporción menor, en hebreo. <sup>1</sup>

Cada sistema de puntuación desarrolló su propia Masora; por lo cual tenemos Masora tiberiense, babilónica y palestina.

Originalmente, el material masorético, fué transmitido oralmente. Al aumentar su volumen fué puesto por escrito en

<sup>1</sup> Cf. Ernest Würthwein, The text of the Old Testament, pp. 21-22 New York, 1947.

listas separadas del texto hebreo. La Genizá del Cairo es rica en fragmentos de listas masoréticas. Con el transcurso del tiempo estas listas fueron incorporadas al texto de la Biblia. Pero fueron incorporadas sin discriminación de fuentes; notas que pertenecen a cierto tipo de mss. fueron incorporadas en códices de escuelas distintas, con lo cual las notas masoréticas son de muy poca utilidad para controlar el texto en el que están incorporadas. En este aspecto la Masora del texto hebreo está muy mal conservada. La Masora de mss. tardíos es una amalgama de notas provenientes de distintos apógrafos en los que, a su vez, las notas masoréticas estaban incorporadas en textos distintos de aquéllos para los que fueron hechas.

No sabemos con exactitud cuándo comenzó la actividad masorética. Probablemente comenzó poco después del Concilio de Jamnia (Yabne) a fin del s. I d.C, donde se fijó el texto consonántico hebreo de la Biblia.

Los mss. encontrados en la Genizá del Cairo datan ya del s.VII, pero algunos pueden ser más antiguos.

#### b. La Masora babilónica del Targum Onqelos

Aunque los especialistas -como antes hemos señalado- están divididos respecto al lugar de origen del texto consonántico del TO, todos concuerdan en que su vocalización y Masora primitivos son un producto babilónico.<sup>2</sup> La puntuación tiberiense exhiben los textos impresos del TO, es relativamente moderna. Muchos fragmentos procedentes de la Genizá del Cairo tienen puntuación babilónica. En el mismo Yemen, la puntuación antigua era babilónica. Eso se puede ver por los mss. del texto hebreo yemeníes con puntuación babilónica descubiertos recientemente.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Mdo, p. 204, ff.

<sup>3</sup> A. Diez Macho, Nuevos manuscritos Bíblicos babilónicos "Estudios Bíblicos", vol. XVI, 3-4, Madrid 1957; cf. Mdo, p. 206.

La importante edición del TO de Sabbioneta, 1557, aunque por los signos de vocalización sea tiberiense, en realidad es una edición de un apógrafo babilónico, cuya puntuación superlineal ha sido transliterada en puntuación sublineal tiberiense.<sup>4</sup>

El Targum de Onqelos Ms. hebreo 448 de la Vaticana es otro ejemplo -aún mejor- de Targum babilónico superlineal transliterado a signos tiberienses sublineales.<sup>5</sup>

Pero no solo había mss. de Onqelos con puntuación superlineal babilónica, conservados en tal puntuación o en transliteración, había también una Masora superlineal babilónica para Onqelos conservada en diversos mss. de la Geniza del Cairo, ya en signos superlineales ya en signos tiberienses. Es más, tanto la Masora Targúmica tiberiense medieval como toda la puntuación Targúmica medieval tiberiense, en última instancia arranca de una Masora y puntuación babilónica uniforme. Además, la constante referencia que se hace en las notas Targúmicas a las escuelas de Sura y Néhardē'a muestran, sin lugar a dudas, su origen babilónico. Finalmente debemos recordar que sólo en Babilonia fué utilizado el TO en los servicios sinagogales y son las fuentes babilónicas, especialmente el Talmud Babilí, los que lo citan y estudian.

La Masora del TO se conserva en fragmentos babilónicos procedentes de la Genizá del Cairo y en mss. de puntuación tiberiense.

Los fragmentos procedentes de la Genizá del Cairo son muy antiguos, como suelen ser los mss. babilónicos -entre el s. VI-X.

Las notas de estos fragmentos se ocupan;

<sup>4</sup> Mdo, p. 205; cf. UI, pp. 387-398

<sup>5</sup> A. Diez Macho, Un importante manuscrito Targúmico de la Biblioteca Vaticana, "Homenaje a Millás-Vallierosa", vol. I, pp. 375-463, Barcelona, 1954.

- 1 - Traducir y vocalizar voces difíciles.
- 2 - Señalar variantes consonánticas.
- 3 - Indicar si tal traducción es correcta, buena, incorrecta, y si dá pie a equivocaciones.
- 4 - Indicar cuando (a) la traducción no es literal y (b) cuando se traduce en forma distinta de la habitual. Este tipo de notas es el que más abunda.

Esas notas nunca van incorporadas al texto del TO.

Tampoco se encuentran agrupadas en orden alfabético. Ni se dividen en Masora magna y parva. Invariablemente, siguen el orden del texto hebreo del Pentateuco. Indican el lugar a que la nota masorética corresponde con una palabra del texto hebreo que sirve para identificar el versículo.

Las notas masoréticas están escritas en arameo. Generalmente se usan siglas. El lenguaje utilizado es sumamente conciso.

La Masora del TO circulaba ya en el s.III. Esto se deduce del hecho que la Masora ijdica las variantes que hay entre las escuelas de Sura y Nēhardē'a y ésta última fué destruida por Odenatus en el año 259. Es posible que la Masora Targúmica anteceda a la Masora del texto hebreo.

Un signo de antigüedad es que la Masora targúmica babilónica, como hemos señalado antes, nunca va incorporada al texto Targúmico sinó que está consignada en listas separadas. Por otro lado, una de las características de la Masora babilónica del texto hebreo, es que siempre va incorporada al texto. Esto quizá indique que la Masora Targúmica es más antigua que la Masora hebrea, que pertenece a un período antiguo en que no se incorporaban las notas masoréticas al texto.

La antigüedad de esta Masora se demuestró por la finalidad que persigue.



La finalidad de la Masora del TO no es conservar fielmente el texto, finalidad ésta de la Masora del texto hebreo. La Masora babilónica las notas no se refieren a la forma externa del texto; no hay indicaciones de escritura plena o defectiva, no se señala la presencia de partículas o preposición, por ejemplo "ב" o "ו", cuando hay posibilidad de omitirlas por error; no se dice tampoco si tal voz o forma es un hapaxlegomenon.

La finalidad de la Masora del TO es de ayudar al mēturgemān a traducir las porciones de la Ley según la versión del TO.

La mayor parte de las notas, como hemos dicho antes, indican cuando la traducción no ha de ser literal y cuando no se ha de traducir en la forma habitual. Por ejemplo "אין" se traduce al arameo por "לא" <sup>6</sup>, la Masora en Gen 2:5, indica que en dos lugares, Gen 2:5 y Lev 26:7 se ha de traducir "לית". En Gen. 2:7 la Masora indica que "ויהי" (en vez de traducirse por el masculino "והיה") en nueve lugares se traducen por "ויהוית", que es la forma femenina. Esos lugares son; Gen 2:7; 11:1; 13:7; 15:12, 17; 39:5; 35:5; Nu 31:32, Gen 50:19. En Gen 3:14 la Masora indica que en dos lugares, en Gen 3:14 y en Deu 20:19 "תאכל" se debe traducir "תיכול". Esta traducción es gramaticalmente correcta. Sin embargo, viene a prevenir al mēturgemān de un grave y posible error ya que a veces se traduce también por "יכול" <sup>7</sup>. En Gen 7:17 la Masora indica que en doce lugares "יום" que es singular se traduce por el arameo "יומי" que es plural. Estos lugares son; Gen 7:17, 24; 8:3; 50:3 (dos veces en este versículo), Lev 23:16, Nu 7:72, 78; 11:19; 14:34; 13:25; 34:8.

<sup>6</sup> Gen 30:1, Ex 17:7; 32:32, Nu; 13:20

<sup>7</sup> Lev 7:20, 27; 17:15.

De estos ejemplos es evidente que alguien con buen conocimiento de arameo y hebreo ouede, con la ayuda de todas las notas, traducir la Torá exactamente, como requiere la versión de Onqelos. Además, las notas masoréticas sirven ya de ayuda a quien quiera cumplir con el deber de estudiar la versión aramea conjuntamente con el texto hebreo.

Las notas masoréticas Targúnicas eran indispensables si recordamos que la versión aramea de la Biblia no se ponía por escrito.

Si la Ley oral se podía poner o no por escrito en la antigüedad, fué debatido ya en el siglo pasado.

C.D. Luzzato en la introducción de Philoxenus<sup>8</sup> cree que la Ley oral (que incluye los Targumim) no fué puesta por escrito hasta muy entrada la edad media. Por otro lado ya al principio de este siglo Herman L. Strack, demuestra que la Ley oral fué puesta por escrito<sup>9</sup>.

La opinión tradicional del judaismo, tal como esta expuesta por los Geonim, los sabios de Africa del Norte y España, en la Edad Media, es que después de la redacción de la Mišná por Yehuda ha-Nasi (por ca. 189 d.C.) tiempo en que fué puesta por escrito, la halaká que prohibía escribir la Ley oral, quedó abolida<sup>10</sup>. Antes de la redacción de la Mišna, seguimos exponiendo la opinión tradicional judía, se conocían escritos,<sup>11</sup> pero todos ellos tenían un carácter privado, no oficial.<sup>12</sup>

A continuación transcribimos la opinión de Maimónides respecto a este punto, que refleja la posición tradicional del judaismo.

<sup>9</sup> Einleitung in Talmud und Midras pp. 9-13, München 1921.

<sup>8</sup> pp. VI-X.

<sup>10</sup> Véase las referencias a la literatura rabínica de esa época hechas por H.L. Strack, en Einleitung... p.15

<sup>11</sup> Cf. TB Sanhedrin 57b, Gittin 60a, Hul.lin 60b.

<sup>12</sup> Maimónides, Introducción a la Misna.

ומימות אשר רבינו ועד רבינו הקדוש לא חיברו חכמי  
שאלמו ין אותו ברבים בתורה שנעל פה אלא בכל דור  
ודור ראש בית דין או נביא שהיה באותו הדור כותב  
לעצמו זכרון השמועות שמע מרבותיו והוא מלמד על  
פה ברבים.

” Deesde los tiempos de Moisés, nuestro maestro, hasta los tiempos de Rabbēnū ha-pādōš (Nuestro Santo maestro=Rabbi Yēhūdā ha-Nasī) no se compuso ninguna obra sobre la Ley oral de la cual se enseñaba en público. Sinó en cada generación el presidente de la Corte Jurídica o el profeta que había en aquélla época escribía, para su uso privado, notas referentes a lo que escuchó de sus maestros y él las enseñaba, oralmente, al público”<sup>13</sup>.

Las pruebas aducidas por Hermann L. Strack, si bien demuestran que circulaban textos en la antigüedad, no contradicen la posición de Maimonides. La cuestión no es si hubo textos escritos, ciertamente que los hubo como resulta del mismo Talmud babilónico y palestino, sinó qué, valor oficial tuvieron estos textos escritos y si podían ser o no utilizados en público, ya sea para la enseñanza o para el servicio litúrgico (la recitación de la versión aramea en la sinagoga) antes de la redacción de la Misna. Ninguna de las pruebas aducidas por H.L. Strack demuestran que hubo un texto escrito antes de la redacción de la Mišná que fué usado en público en enseñanza o en acto litúrgico. Por otro lado, tenemos referencias irrefutables que la Ley oral no podía transmitirse por un texto escrito<sup>14</sup>.

S.D. Luzzato cree que está halaká tenía como finalidad poder ejercer los Rabinos una mayor autoridad y control sobre las masas. 15.

Sobre los Targumim en particular, que es lo que nos interesa, H.L. Strack<sup>16</sup> hace referencia al T.B. Bērākōt 8b,

<sup>13</sup> Introducción al Mišné Tōrā

<sup>14</sup> TB Gittín 60b, TP Mēgil.lā 74d. Vide Infra.

<sup>15</sup> Philoxenus, p. VI.

<sup>16</sup> Einleitung... p. 13

que hemos transcrito y traducido anteriormente<sup>17</sup>. Pero en este texto no hay ningún indicio que se trate de un texto escrito. En primer lugar la voz hebrea "שלי" viene de la raíz "שלם", que significa "completo, perfecto" y quiere decir "completar" no "leer", como traduce el Padre M. Mac Namara en "The Targumin and their relations to the New Testament". Sobre la objeción que el citado Padre hace como podría haber una prescripción de recitar la versión aramea sin que hubiera un texto escrito, discutiremos más adelante.

Lo que, sin lugar a dudas, prueba que estaba prohibido no solo leer en la sinagoga, sino aún solo escribir un texto arameo, es un precedente legal citado en el Talmud palestino:

רבי חגיגי אמר רבי שמואל בר יוחנן קרא לנו ישתא חסא  
וד ספר פודישט פרגומא מן גו ספרא אמר ליה אסיר לך  
דבר'ים שנאמר: כפרה בפה ודבר'ים שנאמר: וכתב בכתיב

"Rabbi Šemuel bar Rabbi Ishaq vió a un escriba copiar el Targum del Libro (de la Ley): le dijo: Te está prohibido, lo que fué transmitido oralmente (debe guardarse) oralmente, y lo que fué transmitido por escrito (debe guardarse) por escrito." 18.

Esto explica por qué Orígenes y Jerónimo, a pesar de estar bien informados sobre el texto hebreo de la Biblia y sus traducciones, no hacen mención de la versión aramea.<sup>19</sup>

Esto no quiere decir que no hubo versiones aramesas. Las hubo, pero eran mal miradas y se oponían a la opinión oficial. En Qumran, por ejemplo, fué encontrado la versión aramea del libro de Job, que será publicada por el P. Van der Ploeg, O.P.. Lo mismo el Talmud Babilónico hace referencia a dos versiones escritas del libro de Job. Pero también menciona que fueron

17 p. 12

18 TP Megil. la 74d.

19 Cf. Philoxenus, p. IX.

puestos fuera de circulación. <sup>20</sup>La razón por que fueron puestas fuera de circulación es, como dice el Talmud, porque " " "no está permitido escribirlas", y el Talmud lo toma como precedente para prohibir salvarlos, en caso de incendio, en el día sábado. Dicho sea, de paso, que tal Ley, que prohíbe salvar estos escritos en el día sábado y que además ordena ponerlos fuera de circulación, fué codificada por Maimónides. <sup>21</sup> El famoso rabino de Gerona, Moisés ben Naḥmān y el barcelonés, Šelōmō ibn Adéret, dicen en sus comentarios sobre el citado Talmud, que esta prescripción quedó abolida al ponerse la Ley oral por escrito y que por lo tanto, hoy en día, pueden conservarse las copias del Targum y deben salvarse en caso de incendio. Yōsef Qarō, sigue la opinión de estos sabios. <sup>22</sup>

Es preciso aclarar que la Mišná en Yadaim IV,5 no presupone que es lícito hacer copias de la versión aramea, y menos aún utilizarlas.

תרגום שבעורא ושכונתא לא תניח את הידים תרגום  
שכתבו עורית ועורית שיכתבו תרגום וכתב עורית  
אינו מטמא את הידים לעולם אינו מטמא את הידים  
עד שיכתבו אסורית על היד וכו'

"Las porciones arameas en Esdras y Daniel, impurifican las manos. Las porciones arameas (de la Biblia) que fueron traducidas al hebreo así como las porciones hebreas que tradujo al arameo y (los textos escritos) en la escritura paleo-hebreo <sup>23</sup> no impurifican las manos. No impurifican las manos hasta que estén escritos en caracteres asirios, sobre pergamino, y con tinta." <sup>24</sup>

<sup>20</sup> Šabbāt 115a.

<sup>21</sup> Mišné Tōrāh, Hilkōt Šabbāt, XXIII, 26.

<sup>22</sup> Šulḥān 'Ārūk 'Orah Ḥayim, 334, 12.

<sup>23</sup> Conservada aún por los samaritanos.

<sup>24</sup> M Yadaim IV,5. "Caracteres asirios" refiere a la escritura cuadrada hebrea que adoptaron los judíos al regresar de Babilonia después del primer exilio.

"Impurificar las manos" significa que los textos son canónicos y que por lo tanto deben de tratarse de manera especial.<sup>25</sup>

Que los textos arameos no impurifiquen las manos, no significa sinó que no son canónicos, pero eso no implica que puedan conservarse y utilizarse. La M Yadaim IV,6 declara que las obras de Homero tampoco impurifican las manos, pero no pueden conservarse ni utilizarse.

Corrobora lo antedicho una cita de Maséket Sōfērīm, obra compuesta en Babilonia en los s.VI ó VII, pero que cita fuentes muy antiguas.

כל התורה כולה עברית היא אלא ליש בה דברים תרגום  
של עברית לא יכתוב תרגום ושל תרגום לא יתקם כגון  
יגד שהתורה גל עד ויש אומרים לא דברו אלא על שהתורה  
וגל עד שהן עמי לשונות של עברית ותרגום העברית שכתבו  
תרגום ותרגום שכתבו עברית לא יקרא בו.

"Toda la Biblia está escrita en hebreo, sin embargo hay algunos pasajes arameos. Lo que está en hebreo no se debe traducir al arameo y lo que está en arameo no se debe retrotraducir al hebreo, por ejemplo יגד שהתורה גל עד (Gen 31;47). Hay quienes dicen que lo antedicho se aplica solamente a expresiones como שהתורה גל עד que son paralelas en hebreo y arameo. Si se traduce el texto hebreo al arameo o el arameo al hebreo, no se pueden leer esas traducciones. Por ejemplo יגד שהתורה גל עד y pasajes similares.<sup>26</sup>

Cabe preguntar la razón por tan severa disposición. S.D. Luzzato, lo hemos citado anteriormente, cree que se debe a que los Rábinos querían ejercer una mayor influencia sobre las masas. Sin embargo, esto no es suficiente para explicar por qué las versiones Targúmicas, en especial, fueron sancionadas de una manera explícita y severa.

Creemos que la razón ha de encontrarse en la crisis religiosa que el judaísmo pasaba en aquélla época.

En sus albores, el cristianismo se apropió de partes de la literatura judía que luego utilizó para atacar al judaísmo y probar sus propias doctrinas. La mas importante de esas obras

<sup>25</sup> Cf. M. Yadaim III,2-5

fué la LXX. En Palestina, con el fin de romper todo vínculo con el cristianismo, se compuso otra versión griega la versión del prosélito Aquilas (la versión griega de Aquilas) para el uso exclusivo de los judíos.<sup>27</sup> Esta versión tuvo como objetivo impedir a los cristianos de citar fuentes recibidas por el judaísmo, como lo era la LXX. Las autoridades religiosas judías querían prevenir algo semejante. Con tal propósito prohibieron poner por escrito los Targumim. Estos Targumim, como lo demuestra la exégesis moderna, contienen material que puede ser utilizado por el cristianismo. Conceptos como la Memrá-Logos abundan en las versiones targúnicas y estos conceptos fueron utilizados por los primeros cristianos como vehículos para propagar sus doctrinas.<sup>28</sup>

Encontramos en el Talmud una fuente que dá fé a nuestra tesis. A continuación transcribimos y traducimos dicho texto.

אין עולה לפניי זה אחר הקורא בתורה לא יסייע  
למחורבן כו' שלא יאמר חינוך כחוב בתורה.

"Dijo 'Ul. la: 'Por qué dijeron que el que lee la Ley (en hebreo) no puede ayudar al méturgemán, para que no se diga que la versión aramea está escrita en la Torá'<sup>29</sup>.

De esto sedesprende que las autoridades religiosas judías querían distinguir entre las traducciones y el texto hebreo con el fin de que no se diga que ambas ocupan la misma jerarquía. Esta preocupación se comprende en vista del material exegético contenido en los targumim que, como dijimos anterior-

27 TP Mégil.lā 71c.

28 A. Diez Macho, El Logos y el Espíritu Santo "Atlántida"  
Vol. I, 4 pp. 381-396, Julio-Agosto 1963.

29 TB Mégil.lā 32a

mente podrían haber sido usados como vehículos para propagar doctrinas cristianas. Esto explica muy bien porque los judíos se cuidaron de no informar a Orígenes y Jerónimo de la existencia de dichas versiones arameas <sup>30</sup>.

La disposición mencionada anteriormente que manda completar la porción semanal de la Ley, recitando dos veces el texto hebreo y una vez la versión aramea, fué codificada por Maimónides <sup>31</sup> y Yōsēf Karō, <sup>32</sup> y es practicada hoy en día por todos los judíos fieles.

Sin embargo esta disposición no implica que hubiera un texto escrito. Como hemos señalado <sup>33</sup>, lo que se manda es completar, no leer.

Probablemente ya de temprana edad, el niño aprendía de memoria la versión targúica del Pentateuco. Además, en Babilonia se completaba todo el Pentateuco en el ciclo de un año. Por lo tanto, los miembros de la Comunidad escuchaban año tras año la misma versión targúica en una lengua muy similar a la suya y que todos comprendían. Esto les daba plena oportunidad para familiarizarse con la versión de Anjelos.

Tampoco debemos olvidar la fenomenal memoria de los antiguos. Entre los sabios sefardíes, hasta hoy en día, todas las citas se hacen de memoria. Los textos impresos solo sirven para corregir errores, pero no sustituyen a la memoria. El famoso filósofo sefardí Ḥasday Crescas, hace hincapié, en la introducción al Or Adonay, sobre el valor insustituible de la memoria, y que el estudiante no debe depender de textos escritos sino de su memoria. Entre los sefardíes de Siria, por ejemplo, se aprende su propia versión árabe de la Biblia, Al-Serah.

<sup>30</sup> Philoxenus, IX

<sup>31</sup> Mišné Tōra, Hilkōt Tēfil.lā, XIII, 25

<sup>32</sup> Šulḥān 'Aruk 'Orāh Ḥayīm, 285

<sup>33</sup> Vide Supra, p. 21





Ningún texto escrito de esta versión existe.<sup>34</sup>

Pero además, la versión de Onqelos contaba con la Masora y esto facilitaba enormemente el cumplimiento de tal deber. Basta solamente tener un buen conocimiento del hebreo y arameo para poder, con la ayuda de las notas masoréticas, traducir según la versión de Onqelos.

Aun después que el Targum comenzó a ponerse por escrito la Masora del TO continuo siendo casi indispensable, pues era mucho más económico obtener la Masora por separado que adquirir todo un códice del TO. El fragmento procedente de la Genizá del Cairo, Bod. d. 11 (Cowley 2797), por ejemplo, contiene toda la Masora del TO en un solo folio de dos columnas. El texto completo sería más de doscientos folios.

En breve, la Masora sirvió para que el mēturgemān y el particular pudieran traducir la Tora según la versión de Onqelos. Como en la antigüedad no se escribían los targumim, la Masora era indispensable ya que ayudaba a conservar y transmitir el Targum sin infringir la halaká que prohibía ponerlos por escrito. De esto se desprende que la Masora debió tener origen en una época muy antigua, a saber, cuando aún vigía la antedicha halaká. Aún después que dicha prohibición quedó abolida, la Masora siguió siendo muy utilizada como atestiguan los numerosos fragmentos encontrados en la Genizá del Cairo, ya que era considerablemente más económico estas listas que todo un códice del TO.

c. Masora del Targum Onqelos con puntuación tiberiense.

La Masora con puntuación tiberiense está escrita en los márgenes del texto del TO. Se divide en Masora parva y Masora Magna. La Masora parva está escrita en los márgenes laterales. La Masora magna está escrita en los márgenes superiores e inferiores. El TO no tiene Masora final.

La Masora parva señala los mismos tipos de notas que la Masora babilónica, a saber:

1. Señala variantes consonánticas.
2. Indica si tal traducción es correcta, incorrecta, y si da pie a equivocaciones.
3. Indica cuando (a) la traducción no es literal y (b) cuando la traducción es distinta de la habitual, y señala casos paralelos en el texto del TO.

Además la Masora parva indica las variantes vocálicas y consonánticas.

La Masora magna complementa a la Masora parva. Por ejemplo, cuando la Masora parva indica que en tres lugares tal voz o forma se ha de traducir de una manera especial, la Masora magna indica donde ocurren. Algunas veces la Masora magna da un simán o regla sobre el TO.

En la Masora tiberiense del TO abundan las variantes vocálicas. Esto se debe a que no había un sistema fijo para transliterar la puntuación superlineal babilónica a la sublineal tiberiense. Voces con idéntica vocalización fueron transliteradas al tiberiense en formas distintas. También es importante recordar que los dos sistemas son estructuralmente distintos y por lo tanto es cabalmente imposible transliterar exactamente de un sistema al otro. Muchas de las reglas más sagradas del sistema tiberiense

no se dan en el babilónico, la famosa regla que dice que una sílaba átona abierta debe ser larga, por ejemplo, es desconocida en el sistema babilónico. Además el sistema babilónico no era uniforme. Existía, como evidencian los numerosos fragmentos de la Geniza del Cairo, un sistema de puntuación simple y otro complicado, y aún en un mismo sistema había muchas variantes, determinadas por las épocas, escuelas y regiones en donde fué copiado.

Las Variantes vocálicas de la Masora parva representan el período de transición del sistema de puntuación babilónico al tiberiense, y muestran las distintas faces, así como también los sistemas y ensayos que se hicieron para poder transliterar la vocalización superlineal en la sublineal.

Las variantes vocálicas se originan en distintos modos de transliterar empleados por el copista, a veces un copista quiso ser más fiel al apógrafo babilónico que copiaba, teniendo entonces que hacer caso omiso de las reglas tiberienses, otras veces el copista quiso adherirse estrictamente a las reglas del tiberiense y nos da una vocalización fiel al apógrafo que copiaba. En algunas ocasiones, también, el copista no entendía muy bien esos signos superlineales pasados ya de moda, y vocaliza como mejor le parece.

Esto es causa de que las notas de este tipo varien muchísimo de un ms. a otro: Las mismas voces y formas son puntuadas diversamente. Como hemos indicado anteriormente, este tipo de variantes no se dá en la Masora babilónica.

La Masora con puntuación tiberiense probablemente comenzó en el s.X cuando este sistema de puntuación predominaba en todos los círculos cultos del judaísmo.

La Masora del TO se encuentra en mss. La única edición impresa que tiene Masora es la famosa edición del TO de Sabbioneta.

Tiene sólo Masora parva y solo muy rara vez señala alguna variante.

d. Relación y valoración de la Masora babilónica y tiberiense.

La M babilónica y tiberiense son esencialmente iguales. Ambas utilizan las mismas siglas y nomenclaturas. Las lecturas variantes que señalan, las distintas observaciones sobre tal forma o traducción, si es correcta, o incorrecta, así de cuando se ha de traducir de una manera especial, son idénticas en ambas Masoras. En este aspecto ninguna diferencia significativa se puede encontrar entre las dos Masoras. La única diferencia es las notas relativas a las variantes de puntuación, tales variantes de puntuación, como hemos indicado antes, solo pueden darse al transcribir el sistema babilónico al tiberiense. Por lo tanto esas notas no aparecen en los fragmentos de la Cairo Geniza.

De eso se desprende que la Masora tiberiense del TO deriva de la babilónica y aunque está contenida en mss. tardíos representa una traducción antigua, la misma traducción masoretica de los mss. de la Geniza del Cairo.

La Masora del TO, tal como ha llegado a nuestras manos, está muy bien conservada. No encontramos esa confusión y desorden que reina en la Masora del texto hebreo. Las notas siempre corresponden al texto.

Los varios mss. masoréticos, tanto si son babilónicos como tiberiense, coinciden en sus notas. La uniformidad que existe entre los diferentes textos es sólo una que otra vez interrumpida por alguna variante de poca importancia.

Eso parece indicar que tanto el texto, como la Masora del TO, fueron establecidos en forma muy rígida. En este sentido la superior-

riedad de la Masora del TO sobre la Masora tiberiense del texto hebreo salta a la vista. La utilidad que aporta para controlar y comprender el texto del TO es inestimable. De esta manera cada fenómeno, anomalía, del texto, están claramente delineadas, y los casos paralelos señalados, dando un plano claro y preciso de la estructura interna del texto.

Posiblemente esta pulcritud y uniformidad que tanto falta en la Masora tiberiense del texto hebreo, sea una de las cualidades de las academias de Babilonia y de la gran veneración en que se tuvo al TO. Esto hace suponer que las autoridades religiosas en Babilonia ejercían una vigilancia más estrecha que las de Tiberias y la disciplina recibida en las escuelas de Sura y Néhardéa era mucho más severa de la recibida por los masoretas de Palestina. La uniformidad de la M del TO es una prueba.

Esa orden y uniformidad, sin embargo, no reina en las notas que señalan las variantes vocálicas y consonánticas. Muchas de las notas marginales, pertenecen a otros tipos de mss. y fueron incorporadas sin discriminación alguna. Esto se debe a que fueron compuesta en una época más tardía, al final del s.X cuando los centros del saber judío en Palestina estaban en época de decadencia. Con todo eso, no hay en esas notas, el grado de desorden y confusión tan característico de las notas masoréticas del texto bíblico, y en general pueden utilizarse y son un instrumento eficaz para controlar el texto del TO.

Una observación importante. La Masora tiberiense del TO está ordenada y en cierto sentido trata de los mismos problemas que la Masora tiberiense del texto hebreo.

Ambas Masoras fueron finalmente incorporadas a los márgenes de sus respectivos textos. Ambas Masoras se dividen en Masora parva y Masora magna. En ambas la Masora magna complementa a la Masora parva. Ambas se ocupan en transmitir fielmente la forma

externa de sus respectivos textos, en la Masora del texto hebreo eso se materializa en la minuciosa anotación de las escrituras plenas y defectivas carentes de todo valor práctico, en la Masora del TO se materializa en la minuciosa anotación de las diferentes variantes vocálicas, que ciertamente no hacían ningún valor práctico. Solo al filólogo moderno le pueden interesar esas notas. Finalmente, ambas Masoras fueron redactadas en una misma época. Esto indica la influencia mutua de esas dos Masoras.

La existencia de una Masora del TO prueba que esa traducción se acomoda, rigidamente, a principios bien establecidos. Las desviaciones del texto hebreo no son mero arbitrio o capricho: el traductor se desvía del texto con premeditación y finalidad.

La Masora es el resultado de una minuciosa comparación entre el texto hebreo y el arameo. Cada anomalía, es cuidadosamente analizada, cada desviación, cuidadosamente anotada. Si el arameo traduce un singular por un plural, o un femenino por masculino, o nos dá una conjugación por otra, la Masora señala este fenómeno, lo relaciona con otro similar, y finalmente nos dá las reglas para que podamos analizar y controlar el texto arameo.

Estas reglas además, nos dan la clave para poder penetrar en el pensamiento del targumista, descubrir sus intenciones, y poder comprender, el tipo de hermenéutica y exegésis que utiliza la única traducción autorizada del judaísmo: el Targum Onqelos.

### CAPITULO III

#### LA NOMENCLATURA DE LA MASORA TARGUMICA.

El presente capítulo tiene como finalidad explicar las siglas y nomenclaturas empleadas por la Masora del TO.

El uso de siglas en la Masora del TO es muy corriente, solo en muy rara vez la nomenclatura es empleada. Las siglas son generalmente uniformes, con pocas variantes. Algunas siglas representan más de una nomenclatura.

Con el fin de evitar toda posible confusión hemos transcrito todas las siglas empleadas por la Masora targumica, conjuntamente con la nomenclatura que representan. Además de traducir las nomenclaturas al castellano, hemos explicado las funciones que representan.

Seguimos el orden alfabético hebreo. Las siglas no están consignadas por la primera radical sino por la primera letra en que están escritas.

'Hay quienes dicen', expresa variantes conservadas por la tradición oral, no en textos escritos. א'ד אית דאמרי, איכא דאמרי

'Incorrecto' esta nota indica: (a) cuando la traducción es incorrecta y ha de revisarse, (b) cuando una forma determinada no es correcta en el arameo del TO. א'ד אינו דוק, אינו דוקא

'En el Pentatéuco' esta nota indica los lugares que tal voz o forma ocurre en la versión arameo-el TO-del pentateuco. בא, באו, באורי' באורי'תא

'En correctos o corregidos' estos es, en textos que fueron corregidos y revisados cuidadosamente y que por lo tanto sus lecturas son dignas de confianza. ב'ד, ב'דו' בדוקא

'En la lengua de los caldeos', esto es, en las porciones arameas de Esdras y Daniel. Estas notas señalan la diferencia entre el arameo bíblico y el arameo de TO. ב'ד בלישנא דכסדאי

'Hay dos en él', indica que tal forma o voz aramea ocurre dos veces en el aludido versículo. ב' בו שנים בו

'En el orden'. El Pentateuco está dividido en secciones que han de leerse cada sábado en la sinagoga. Estas secciones se llaman 'orden'. בט' בסדרא

'En el Libro' alude a uno de los libros del Pentateuco, como ser Gen, Ex, etc. בס' בספרא

La porción de la Tora que se ha de leer en la sinagoga se llama comunmente parasha. בפ' בפרישה

'Con la excepción de' indica la excepción de una regla. במ' בר מן

'El último' cuando cierta forma ocurre más de una vez en el texto hebreo, la M indica si se refiere al primer versículo o al último. כתרא  
'Aquí se equivocan' viene a indicar que la forma aramea da pie a confusiones. ד'ב, דמיש' בהון ומישתבשין בהון

'Aquí se equivocan' indica cuando la forma o voz hebrea da pie a que traduzcan mal. ד'כ דמטעי בהון דוקא

'que se traduce' es decir, que ocurre en TO. דמ' דמער' דמתרגמינן

'En el versículo' דפ' דפסוקא

'Y hay quienes dicen' o 'pero hay quienes dicen'. דא'ד ואית דאמרי, ואיכא דאמרי

'Pero es incorrecto'. דא'ז ואינו דוקא

'El caso siguiente' cuando la misma forma o voz ocurre más de una vez en el texto hebreo despues de indicar un ejemplo se usa esta sigla para indicar el siguiente. דבמריה

'El caso similar' sirve para indicar que la otra voz similar que ocurre en el Pentateuco se ha de traducir idénticamente. דדומיה

'Y éste', después de enumerar los lugares en donde se ha de traducir de una manera especial, la M indica, con esta nomenclatura, que lo antedicho corresponde también a éste versículo. דדין

'Y su compañeo' indica cuando lo antedicho se debe aplicar al otro caso similar que ocurre en el Pentateuco. דחברו

'Y el resto' después de indicar los casos donde se ha de proceder de una manera especial, indica los demás casos דשאר



'Y el caso siguiente''indica que lo dicho debe aplicarse también al otro caso similar que ocurre después.

ושל' ושל אחרי יו

'Hermoso, bello''es el signo de aprobación a tal forma o voz aramea empleada en el TO.

יפה

'Según la escuela de Neharde a''indica que tal lectura o forma aramea procede de esta escuela.

לנ' לנהרדעי

'Según la escuela de Sura''indica que tal lectura o forma aramea procede de esta escuela.

לס' לסוראי

'Aquí se equivocan'' indica que el texto hebreo da nie a que traduzcan mal.

מ'ב מטעין בהון

'Otro texto lee''indica variante consonántica o vocálica.

ב'א נדצחא אחרי נא, נוסחא אחרי נא

Indica que tal voz o forma aramea es propia de la escuela de Neharde a.

נ' נהרדעי

'Texto iraquí''indica que la variante procede de un apógrafo iraquí.

ב'ע נוצחא עראקיה

Indica que tal voz o forma aramea es propia de la escuela de Sura.

ס' סוראי

'Signo''indica una regla de caracter general.

סימן

'El primer'', cuando una misma forma ocurre más de una vez en el texto hebreo, se la distingue de las demás señalando si es la primera o última.

קד' קדמא, קדמיתא, קדמאה

'El versículo y el Targum''este tipo de nota indica cuando la versión aramea y la hebrea son idénticas, es decir, que el TO solo repite el texto hebreo.

קרא וחרגום

'Traducimos''es decir, que la versión del TO, traduce así.

חרג' חרגמין

'Targum antiguo''indica que tal variante procede de un apógrafo o tradición antigua.

ח'ז חרגום זקן

'Correcto''indica que tal forma es la correcta en arameo.

דוק, דוקא

'Correcto según la escuela de Sura y la escuela de Neharde a''indica que ambas escuelas concuerdan en que tal forma es correcta.

דוקא לסוראי ולנהרדעי

PARTE SEGUNDA DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS.

- 13 -

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO 7 DE LA BIBLIOTECA ANGELICA

---

El manuscrito ostenta el número 7 de la Biblioteca Angélica. Dicha Biblioteca, es la antigua Biblioteca de los Padres Agustinos de Roma, pero ya desde el siglo pasado pasó a ser Biblioteca del Estado. Esta Biblioteca tiene un pequeño fondo de manuscritos hebreos medievales, sin importancia. No hay ningún catálogo impreso de esos manuscritos. El manuscrito, objeto de nuestro estudio, ha sido descrito en forma muy somera por el Dr. A. Berliner<sup>1</sup>.

Consta de 128 folios en vellum numerados recientemente con tinta. Está escrito a reglón seguido, a semejanza de los manuscritos orientales<sup>2</sup>. El escriba ha respetado los márgenes y bordes. Cada folio contiene 19 líneas.

La escritura es cuadrada italiana, s. XIV (?). Las notas masoréticas están escritas en caracteres italianos cursivos.

Contiene el texto arameo de Onqelos. Cada versículo está separado por dos puntos y está precedido por la primera palabra del texto hebreo que sirve para indicar el lugar al que corresponde. Comprende desde Gen 13:10 hasta Ex 34:28. Gen 13:10 hasta 50:26 están contenidos en los folios 1-68, Ex 1:1 hasta 34:28 están contenidos en los folios 69-128.

El texto de Onqelos está puntuado según el sistema tiberiense. El naqdan ha sido muy escrupuloso, no ha dejado ninguna voz sin puntuar y además ha señalado los rafes en las letras beqadkefat. Las únicas palabras sin vocalizar son las hebreas que preceden a cada versículo arameo. Además el naqdan ha suministrado, meticulosamente, todos los signos de cantilación.

---

1 - Massoran zum Targum Onkelos, p. IX, Berlin 1875.

2 - Cf. A. Díez Macho, Un manuscrito protobabilónico de la Biblia, "Estudios Bíblicos" 18, 1959, pp. 323-356.

Hay una sola mano. A veces falta alguna palabra e incluso todo un versículo. En esos casos, las lagunas se llenan en los márgenes laterales.

Generalmente la lectura del texto consonántico es fácil. El texto vocélico es de difícil lectura en parte, porque ha sido puntuado en tinta clara que en algunos lugares quedó casi borrada por el tiempo y en parte, porque la fotocopia no ha podido coger todos los trazos del escriba. Contiene además, la Masora el Targum Onqelos cuyo texto estudiamos y transcribimos. Está consignada en los márgenes laterales y en los bordes superiores e inferiores.

El carácter de la Masora es italiano cursivo. Sospechamos -pero no podemos afirmarlo categóricamente- que hay dos manos, una que emplea una tinta clara, de muy difícil lectura, y otra que usa tinta más oscura, generalmente fácil de leer. Algunos folios están manchados por tinta del mismo color de esta segunda mano y algunas notas escritas en tinta clara, están vocalizadas, parcialmente, con tinta más oscura. Ambas manos emplean la misma escritura.

En Gen 49:18 (folio 66) la Masora original fué borrada y aparecen dos manos distintas en carácter oriental. En Ex 1:1 (folio 69) aparece una mano extraordinaria, en carácter oriental (?).

Una que otra vez, el escriba copia algún Midrás que sirve para comentar el texto hebreo.

Este manuscrito, tal como llegó a nuestras manos, es incompleto. Originalmente debió contener todo el texto del Targum Onqelos pero, por alguna causa que desconocemos, el resto de este manuscrito ha desaparecido.

Como no tiene colofón, es imposible de dáirlo con exactitud. Es bien sabido que el carácter de la escritura no es pauta

para datar manuscritos hebreos medievales, ya que la escritura hebrea se mantuvo uniforme por muchos siglos.

Sin embargo, compartimos la opinión de A. Berliner de que nuestro manuscrito es antiguo. A esto dá fé el hecho que en Gen 45:12 (folio 59), encontramos una nota masorética escrita en árabe, con caracteres hebreos, que refieren a un texto de un tal Rabbi Abraham ben Tomás (!)<sup>3</sup>. Esta nota está escrita en tinta oscura como la segunda mano. Nada sabemos de Abraham ben Tomás, y debemos confesar que en toda la onomástica sefardí, no aparece nadie con el nombre de Tomás. Creemos que en vez de Tomás, debe leerse Taman, que en árabe significa "completo, perfecto" y se encuentra tanto en la onomástica sefardí como en la oriental.

En efecto, una vez bien examinado el pasaje en cuestión, salta a la vista que no se trata de una sammaak como lo transcribe el Dr. Berliner, sino de una qam final. El hecho que el sōfer escriba material masorético en árabe, es suficiente signo de antigüedad. Además indica que el escriba procedía de una comunidad donde el árabe era la lengua popular. Por lo tanto, debió proceder o de Andalucía o de Africa del Norte, que creemos improbable, ya que en esos lugares no se cultivó la Masora del Targum, o del Oriente, probablemente Babilonia, en cuyo caso nos consigna una Masora Targúmica antíquisima.

3 - Massorah zum Targum Onkelos, p. IX.

b. DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO XX 3.218 DE LA  
BIBLIOTECA PALATINA DE PARMA  
-----

La Biblioteca Palatina de Parma es una de las más ricas bibliotecas de Italia en códices hebreros de la Biblia.

En el siglo pasado, M. D. Rossi adquirió gran número de manuscritos hebreos para dicha biblioteca y compuso un catálogo del fondo hebreo de la Biblioteca Palatina de Parma. En la actualidad, la Biblioteca Palatina de Parma tiene sus propios números, distintos de los del catálogo de D. Rossi. Este manuscrito es un códice del Pentateuco en pergamino. Aparte del texto hebreo, contiene el TO, los comentarios de Rasby y David Quimhy, éste último conocido por la sigla Radaq, la Masora al texto hebreo y al TO. El texto hebreo está escrito en caracteres cuadrados italianos, del siglo XIV ó XV (?). Está puntuado y acentuado. El texto hebreo es el texto receptus masorético.

El texto del TO está también escrito en caracteres italianos cuadrados, en escritura más pequeña que la del texto hebreo. Está escrito en una columna al lado del texto hebreo. El texto del TO es el receptus. Está puntuado y acentuado según el sistema tiberiense. La Masora del texto hebreo está escrita en caracteres italianos cursivos en letras pequeñas, pero generalmente muy claras.

La Masora Targúmica está consignada en los márgenes laterales y en los bordes. Está escrita en caracteres italianos cursivos, muy pequeños, pero generalmente se pueden leer muy bien. Contiene Masora parva y magna.

c. DESCRIPCION DEL CODICE AMBROSIANO 12. (R.10 sup.)  
-----

La Biblioteca Ambrosiana de Milán, es una Biblioteca eclesiástica y tiene tambien un museo.

El fondo de manuscritos que tiene, es relativamente pequeño, pero de manuscritos muy buenos.

En el catálogo de manuscritos hebreos de dicha Biblioteca, se describe este códice<sup>2</sup>. Fue escrito en la ciudad de Rovigo, en el año 1397 por el escriba Abraham ben Yequiel.

Contiene 222 folios de 16,3, 21,3 cm. Cada folio tiene 25 líneas. Contiene el texto hebreo, vocalizado y acentuado y el TO. Está escrito en letra italiana cuadrada. La Masora targúmica está consignada en los márgenes laterales y bordes. Está escrita en escritura italiana cursiva, muy clara y, generalmente, fácil de leer.

2 - Carlo Bernheimer, Codices Hebraici Bibliothecae Ambrosianae, Florentiae . . . . .

PARTE TERCERA ESTUDIO FILOLOGICO  
DE LA MASORA TARGÚMICA.





## C A P I T U L O I

La variante šewá simple hater patah

De vez en cuando la M indica que el šewá simple debe sustituirse por hater o viceversa.

Este tipo de variante está acreditado por las otras Masoras.

En P tales variantes ocurren en Gen. 22:13, 45:6, 50:26; Ex 1:3.

En R en Gen. 22:12, 24:35, 27:37, 31:12.

En el 448 II transforma el šewá simple de I en hater<sup>1</sup>. El hater es un signo tiberiense introducido para ayudar a pronunciar las guturales avocálicas que, por influencia del arameo vernáculo iba dejándose de pronunciar, como sucedió con los samaritanos.<sup>2</sup>

En el sistema de puntuación palestino a las guturales avocálicas o se les dá vocal plena o no se las vocaliza. En el sistema de puntuación babilónico simple se les dá, como en el palestino, vocal plena. En el sistema yemení se les dá šewá simple, nunca vocal plena.

Hasta hace poco, se creía que mover una gutural avocálica con šewá simple ocurrió sólo en el sistema yemení y nunca en el babilónico puro<sup>3</sup>. Recientemente se ha demostrado que también en mss. babilónicos puros y antiquísimos se mueven las guturales

1 - UI pp. 408 y 411-416

2 - CG, pp. 168 ff.

3 - MdO, p. 215

avocálicas con šewá simple. Por lo tanto, una gutural avocálica movida con vocal plena es signo seguro de que el mss. es babilónico y no yemení. Si es movida con šewá simple puede ser tanto babilónico como yemení. <sup>4</sup>

Das notas masoréticas en P confirman lo antedicho. En Gen. 30:5 y 35:5 la M indica que entre los iraquíes se lee **קָטַן** en vez de **קָטַן וְאֶתְּקַן** en vez de **קָטַן**. Nótese que el primer caso la gutural está al principio de la palabra y en el segundo caso la gutural está precedida de una partícula. Es posible que la vocalización de las guturales avocálicas con šewá simple sea una de las características típicas de las academias iraquíes y que por lo tanto los mss. babilónicos que exhiben dicha puntuación procedan de tales academias. Se ha de estudiar esos mss. y ver hasta qué punto exhiben otras características iraquíes.

Establecido que las guturales avocálicas pueden ser movidas con šewá simple ya sea dentro del sistema babilónico en general, ya sea sólo de acuerdo a las academias iraquíes, trataremos de explicar a qué se debe la sustitución de tales šewás por hatefs. Varias explicaciones se nos ofrecen para explicar este tipo de variante:

a. Por tiberienso. El naqdan cambió el šewá simple babilónico por el hatef tiberiense con el fin de acomodar la vocalización del Targum al sistema tiberiense. Esta explicación, que a primera vista parece satisfactoria, no creemos que sea válida, ya que dentro del sistema tiberiense (tanto cuando se trata de textos hebreos o arameos) a veces se conserva el šewá quiescente. Por lo tanto el naqdan, aun cuando quisiera acomodar la vocalización del Targum al sistema tiberiense, no necesitaba sustituir los

4. NM 248 ff. F 305-309. MI p. 10 n.39, pp. 16-18 CM 121 ff. cf. LH, p. 26.

šewás simples por hatafs. Más aún, la gutural "H" es la que mejor soporta el trato vocalico de las consonantes no guturales, y es precisamente bajo esta gutural donde más veces se dá el cambio šewa simple a hataf patah.

Finalmente debemos señalar que en el 448 I, que procede de un apógrafo babilónico, nueve también a las guturales con hataf <sup>5</sup>.

b. El šewá simple babilónico se translitera por hataf. Esta explicación parece posible. El naqdan pudo haber transliterado el šewá babilónico por hataf ya que si bien el patah tiberiense es cuantitativamente más largo que el šewá babilónico, es un timbre muy similar y lo lógico sería transliterarlo por el hataf patah. En efecto, en una de las notas marginales del 448 se lee (Ex. 32:8). <sup>6</sup>.

c. El naqdan transliteraba un apógrafo de puntuación babilónica complicada.

Esta explicación nos parece la más probable.

Es sabido que el sistema de puntuación babilónico complicado se distingue por señalar el valor cuantitativo de las vocales. <sup>7</sup> De acuerdo con este sistema, a las guturales avocalicas se las mueve con un patah corto átono.

5. cf. VI, p. 408, CM, p. 122 ff.

6. CM, p. 123

7. Véase el excelente estudio que dedica A. Bendavid en su artículo "Mšavān ha-balīqā lšonenuš rēdōlōt u-qšānāt", pp. 15-21; "Lešonenu" vol. 22; sobre el trato cuantitativo de las vocales en el sistema babilónico complicado.

Este patah atónico breve está mejor representado en el sistema tiberiense por el hatef patah.

d. Para indicar el carácter vocálico del šewá simple.

Todas las variantes de šewá hatef patah que indica nuestra M, se dan en las šewás que están en posición de šewá quiescente, ninguna de las variantes trata de un šewá que parece móvil. El patah que se le añade, sirve para indicar que ese šewá ha de pronunciarse y no debe confundirse con šewá quiescente.

Este método, el de señalar el carácter vocálico del šewá añadiendo un patah, se emplea en el sistema tiberiense.<sup>8</sup> De acuerdo a la pronunciación sefaradí, todos los hatef patah que están bajo consonantes no guturales, se pronuncian como šewá móvil, no como hatef patah; el patah sirve tan sólo para indicar el valor vocálico del šewá.

De acuerdo a esta última explicación, que creemos muy probable, la variante hatef patah/šewá, no se desprende de distintos sistemas de puntuación, sino tan sólo del afán del naḏan en señalar que el šewá es móvil, y no quiescente.

En conclusión: la variante hatef patah/šewá simple puede tener como origen ya diferentes apógrafos, -unos procedentes de academias iraquíes o babilónicas de puntuación simple y otros con puntuación babilónica superlineal complicada- o bien el hatef es tan solo un signo que sirve para indicar que el šewá no ha de confundirse con el šewá quiescente.

<sup>8</sup> cf. Ges 63, GMH, p. 87.

בראשית

וְחִצְרָא	וְחִצְרָא	45:6
וְיִחְנֹטוּ	וְיִחְנֹטוּ	50:26
דְּבַעְלִי	דְּבַעְלִי	30:20
שמות		
מִקְלָה	מִקְלָה	8:23
דְּחַמְרָא	דְּחַמְרָא	13:13
וְחַמְרֵיהּ	וְחַמְרֵיהּ	20:17
דְּחִצְרָא	דְּחִצְרָא	23:16
וְחַפָּא	וְחַפָּא	24:15

C A P I T U L O    I I

Variante šewá simple/patah

a. Gatural interna avocálica " ʕ ".

De acuerdo al sistema tiberiense, las guturales avocálicas son movidas con el signo compuesto hatef que tiene el valor de semivocal. Según el sistema yemení, la gutural retiene el šewá original, se aduce el timbre gatural patah en la sílaba anterior. En el sistema de puntuación babilónico simple se mueve la gutural avocálica con vocal plena.

Las variantes masoréticas de šewá simple/patah bajo la gutural avocálica " ʕ ", que son tan abundantes en nuestra M, parecerían indicar que los nagdanim tenían delante apográfos yemeníes y babilónicos, los šewás procedían de los primeros y los patah de los segundos. Pero esta explicación no nos parece muy satisfactoria creemos harto dudosos que un nagdán tiberiense se preocupe en darnos las variantes de mss. yemeníes (especialmente si tenía delante de él los más venerados y autorizados mss, babilónicos), o que anote la discrepancia entre un texto tiberiense procedente de un apógrafo babilónico mss. yemeníes. Qué sepamos, el sistema yemení nunca fué usado fuera del Yemen.

El 448 I, que ciertamente procede de un apógrafo babilónico, ocasionalmente vocaliza a la " ʕ " avocálica con šewa <sup>1</sup>.

La M de P señala este tipo de variante en los siguientes lugares: Gen. 18:7; 18:19; 22:13; 26:3; 26:20; 26:23; 27:9; 28:20; 34:14; 34:19.

En R en los siguientes lugares: Gen. 6:14; 26:3; 26:24; 26:28; 27:9; 28:20; 30:30; 30:31.

1. UI, pp. 411 y 414.

Creemos que este tipo de variante representa dos escuelas distintas de puntuación babilónica simple. Como hemos señalado anteriormente<sup>2</sup> se encuentra la puntuación de šewá simple en guturales avocálicas en mss. babilónicos auténticos y antiquísimos. Según las notas masoréticas de P, ésta es una de las características de los iraquíes. Así, pues, la variante sowá simple/patah emana de la distinta puntuación que a las guturales avocálicas se les daba en Babilonia.

Es importante notar que al transliterar el patah babilónico al tiberiense, el naqdán no se dejó llevar por las reglas de puntuación tiberienses. De acuerdo al tiberiense, las sílabas átonas abiertas deben ser largas. Por lo tanto, el vocalizar la gutural " q " con patah, como en babilónico clásico, la sílaba anterior queda abierta, y de acuerdo a la antedicha regla tiberiense, esa sílaba debería llevar qamez, no patah, como transcribe nuestro naqdán.

b. Gutural interna avocálica " q ".

Sólo en una ocasión, en Gen. 25:27, nuestro UI nos ofrece la variante sowá simple/patah en la gutural " q ". El 448 I generalmente retiene la vocalización " q ", II lo cambia en " q ".<sup>3</sup>

Esta vocalización encaja dentro del sistema babilónico donde a las guturales se les dá vocal plena o šewá simple, no hatef como en tiberiense.

Finalmente señalaremos que la x gutural " q ", como es sabido, es la que mejor soporta el trato vocálico de las consonantes no guturales. Por consiguiente, no ha de sorprendernos que la M sea tan parca en las variantes de hatef, patah, šewá, de esta gutural.

2. Vide Supra, pp. 41-42.

3. UI pp. 415-417.

c. Partículas que preceden a guturales.

Algunas de las variantes masoréticas de šewá simple patah, tratan de las partículas que preceden a las guturales. Este tipo de variante tiene por razón la diferencia entre el sistema babilónico y tiberiense de vocalizar a las partículas delante de las guturales.

De acuerdo al babilónico, las partículas delante de guturales son movidas con šewá simple, de acuerdo con el tiberiense son movidas con patah.

Nuestra M señala en Gen. 44:5; 44:23, Ex. 5:8; 14:31; 15:2; la variante šewá/patah en las partículas "ב" y "ג" que preceden a guturales.

d. Consonantes no guturales.

Otro tipo de variante que nos ofrece la M es šewá simple/patah en consonantes no guturales.

Creemos que este tipo de variante tiene su origen en la posible filiación que hay entre el sistema palestino y babilónico, y en particular la filiación entre el patah palestino y el šewá babilónico. Ambos šewá babilónico y patah palestinense, están representados por una rayita horizontal superlinear

\_\_\_\_\_ . El ms. 508 A del Jewish Theological Seminary, de New York, utiliza el šewá babilónico para representar el šewá y el patah. Es decir, da a un mismo signo \_\_\_\_\_ el valor de šewá babilónico y patah palestinense. <sup>4</sup>

El ms. babilónico Eb. 24 utiliza también el signo \_\_\_\_\_ para designar patah y šewá. <sup>5</sup> Este mismo fenómeno ocurre también en mss. palestinos, que a veces utilizan el signo \_\_\_\_\_ para indicar no solo el patah palestino, sino también el šewá babilónico.

4. A. Díez Macho. Un manuscrito Protobabilónico de la Biblia, pp. 337-340, EB 18 (1959).

5. N M pp. 249-250; MI, pp. 6-7 y 16-19.



Creemos que las variantes šewá simple/patah en consonantes no guturales que nuestra M nos ofrece, tienen por origen apógrafos donde el šewá y el patah estaban representados por un mismo signo.

Finalmente hemos de señalar, que en nuestra M, este tipo de variante se dá frecuentemente en dos šewás consecutivos, cambiándose el segundo por patah. ¿Sería tal vez ese patah una forma de indicar que el šewá es móvil y no quiescente? La variante šewá/patah en consonante no gutural se dá también en los otros mss. En el P en: Gen. 24:17; 24:27; 47:22.

En el R en: Gen. 27:15; 28:17; 29:2.

בראשית

אֵי־טָמֵר      אֵי־טָמֵר      24:6

אֲשֶׁנִּי      אֲשֶׁנִּי      24:43

וְתָרְמִין      וְתָרְמִין      25:23

נִחְשִׁידָבוּ      נִחְשִׁידָבוּ      25:27

שְׁעֵי־עוֹת      שְׁעֵי־עוֹת      27:16

וְעַבְדָּתוֹן      וְעַבְדָּתוֹן      44:5

לְעַבְדָּךְ      לְעַבְדָּךְ      44:23

עַבְדְּךָ      עַבְדְּךָ      44:31

חוֹלְקָהוֹן      חוֹלְקָהוֹן      47:22

שְׁמִי

מִצֹּחַיִן      מִצֹּחַיִן      6:8

דְּעַבְדְּךָ      דְּעַבְדְּךָ      14:31

וְאַבְרָהָם      וְאַבְרָהָם      15:2

וְתַצִּית      וְתַצִּית      15:26

וְחֵבֶר	וְחֵבֶר	17:13
חֵיחֹזֵלִי	חֵיחֹזֵלִי	20:26
יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	23:13
חֵיִסְמַרְדִּין	חֵיִסְמַרְדִּין	23:13
אִסְמַר	אִסְמַר	34:12

בראשית

וְאִישׁ מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְבֹּד יְ	וְאִישׁ מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְבֹּד יְ	16:9
מִעֲבָד	מִעֲבָד	21:23
לְשַׁמְעַבְדֹ	לְשַׁמְעַבְדֹ	25:23
בְּסַעֲדָה	בְּסַעֲדָה	26:3
בְּסַעֲדָךְ	בְּסַעֲדָךְ	26:28
וְאֶעֱבִיד	וְאֶעֱבִיד	27:9
אֶעֱבִיד	אֶעֱבִיד	27:37
בְּסַעֲדִי	בְּסַעֲדִי	28:20
אֶעֱדִי	אֶעֱדִי	30:32
לְמַעַבְדֹ	לְמַעַבְדֹ	34:19
וְיַעֲבֹדֶנּוּ	וְיַעֲבֹדֶנּוּ	34:21
וְאֶעֱבִיד	וְאֶעֱבִיד	35:3
בְּסַעֲדָהּ	בְּסַעֲדָהּ	39:3
לְמַעַבְדֹ	לְמַעַבְדֹ	41:25

למעבד יה	למעבד יה	41:32
מלמעבד	מלמעבד	44:17
ותעבד	ותעבד	47:29
אעבד	אעבד	47:30
במעבדון	במעבדון	48:21
למעבד	למעבד	50:20
		שמות
דאעבד	דאעבד	3:20
דמעבדון	דמעבדון	4:15
ותעבד	ותעבד	4:17
ונעבד	ונעבד	10:24
אעבד	אעבד	12:12
יעבדון	יעבדון	12:47
דעבד	דעבד	16:14
למעבד יה	למעבד יה	18:18

וַיַּעֲבֹדֵהוּן	וַיַּעֲבֹדֵהוּן	18:20
נַעֲבִיד	נַעֲבִיד	19:8
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	20:3
וְתַעֲבִיד	וְתַעֲבִיד	20:9
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	20:9
תַּעֲבֹדֵהוּן	תַּעֲבֹדֵהוּן	20:23
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	20:24
יַעֲבִיד	יַעֲבִיד	21:11
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	22:29
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	23:11
וַיַּעֲבֹדֵהוּן	וַיַּעֲבֹדֵהוּן	25:8
תַּעֲבֹדֵהוּן	תַּעֲבֹדֵהוּן	25:9
וְתַעֲבִיד	וְתַעֲבִיד	25:25
וְתַעֲבִיד	וְתַעֲבִיד	25:26
וְתַעֲבִיד	וְתַעֲבִיד	26:4
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	26:29

וְתַעֲבִיד	וְתַעֲבִיד	26:31
יַעֲבֹדוּן	יַעֲבֹדוּן	27:8
מַעֲבִיד	מַעֲבִיד	27:8
דִּי יַעֲבֹדוּן	דִּי יַעֲבֹדוּן	28:3
דִּי יַעֲבֹדוּן	דִּי יַעֲבֹדוּן	28:4
וְתַעֲבִיד	וְתַעֲבִיד	28:13
דְּתַעֲבִיד	דְּתַעֲבִיד	29:38
יַעֲבֹדוּן	יַעֲבֹדוּן	31:11
לְמַעַבְד	לְמַעַבְד	31:16
וְאֶעֱיֵד	וְאֶעֱבִיד	32:10
לְמַעַבְד	לְמַעַבְד	32:12
לְמַעַבְד	לְמַעַבְד	34:6

3. La variante hatef (patah)/patah.

Este tipo de variante, se dá también en el F, pero no en el R. Los lugares donde la M del P señala la variante hatef (patah) patah, son los siguientes: Gen. 22:15; 27:5; 27:14; 27:30; 44:23; 44:31.

En el 448 II suele cambiar la vocal plena por hatef <sup>1</sup>. El signo hatef, como es bien sabido, es exclusivo del sistema tiberiense y no aparece ni en el babilónico puro ni en el palestinese. Este tipo de variante parecería tener, pues, una explicación muy simple: la vocalización patah representa el sistema babilónico y la de hatef el tiberiense. Pero bien podría haber otra explicación.

Como hemos señalado anteriormente, <sup>2</sup> también en el sistema babilónico se conoce el hatef patah. El 4484 I, que ciertamente procede de un apógrafo babilónico, mueve ocasionalmente a las guturales con hatef/patah <sup>3</sup>. Dentro del sistema babilónico, tenemos el sistema de puntuación complicada, que se distingue por señalar el valor cuantitativo de las vocales, que mueve a las guturales avocálicas con un patah átomo breve que equivale al hatef patah tiberiense <sup>4</sup>. De lo cual se desprende que este tipo de variante representa dos escuelas distintas babilónicas: la de puntuación simple y de puntuación complicada.

1. IM p. 413

2. pp. 41-42

3. UI p. 408, OM 122 ff.

4. OM p. 123



בראשית

וְתֹאמַר	וְתֹאמַר	22:14
חֶלֶף	חֶלֶף	22:18
אֶת־יְתוֹן	אֶת־יְתוֹן	26:27
אֶת־אֹמֶר	וְתֹאמַר	32:29
שמות		
וַחֲפֹתָהּ	וַחֲפֹתָהּ	2:3
עֲלֶיהָ	עֲלֶיהָ	8:17
לְרַחֲמֶיךָ	לְרַחֲמֶיךָ	11:3
אֹמֶרְךָ	אֹמֶרְךָ	12:33
עֲבֹדְךָ	עֲבֹדְךָ	12:50
וְתֹאכִיל	וְתֹאכִיל	13:7
אֹמֶר	אֹמֶר	15:2
אֲמִי־טָתֵא	אֲמִי־טָתֵא	20:21
חֶלֶף	חֶלֶף	21:25
יָגַח	יָגַח	21:31

עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	24:4
אַרְיָחָא	אַרְיָחָא	27:6
בְּמַעְלֵיהָ	בְּמַעְלֵיהָ	28:27
—————		
בראשית		
רְעוּא	רְעוּא	24:42
אַחַרְנֵיךְ	אַחַרְנֵיךְ	29:27
שמות		
עֲנָא	עֲנָא	24:18
וְלַמְרוֹד	וְלַמְרוֹד	34:7
—————		
שמות		
יְהוּדֵיחָא	יְהוּדֵיחָא	1:19
עֲבָד	עֲבָד	32:21

4. La variante šewá simple/games.

Este tipo de variante se encuentra también en el P, en los siguientes lugares: Gen. 14:10; 19:28; 20:13; 26:8; 49:26; Ex. 5:23; 10:10.

Este tipo de variante, no lo hemos encontrado en el R.

En la lista de variantes que ofrecemos a continuación, podemos distinguir tres grupos distintos: (a) dos šewás consecutivos en el que el segundo se cambia en games, (b) el šewá en sílaba antepretónica es cambiado por games (c) en bisílabos donde el šewá en la primera sílaba es cambiada por games.

A continuación trataremos de explicar la razón de estas variantes.

a. Dos šewás consecutivos donde el segundo es cambiado por games. Al explicar la variante šewá simple/patah, hemos ofrecido como posible explicación la filiación entre el sistema palestino y el babilónico, donde a veces se utiliza un mismo signo para representar el šewá y el patah. Pero como al mismo tiempo hemos observado que tal variante frecuentemente se da en dos šewás es quiescente. Esto, que parece superfluo dentro del sistema tiberiense, no lo es para el babilónico, que desconoce esta regla y tendría un valor práctico para el lector acostumbrado al sistema babilónico. Sea cual sea la explicación adecuada de la variante patah/šewá en el segundo šewá consecutivo, lo cierto es que un patah no puede permanecer en sílaba átona abierta dentro del sistema tiberiense y por lo tanto se alargó a games. Este tipo de variante de šewá/games tendría por origen: šewá → patah y finalmente patah → games por tiberianismo.

b. El šewá en sílaba antepretónica, es cambiado por games. Debido a que el acento en hebreo cae en la última sílaba, la vocal antepretónica es reducida. En formas declinadas, cuando a la primera sílaba corresponde games, se reduce a šewá, por pasar de

pretónica a antepretónica. La variante ganeq antepretónico/šewá, tiene ~~ya~~ por origen <sup>ya</sup> dos pronunciaciões distintas, una que acentúa siempre la última sílaba y otra que acentúa a veces la anteúltima, <sup>o bien</sup> ~~ya que~~ ignora <sup>la</sup> ~~esta~~ regla de reducir las pretónicas, que pasan a antepretónicas.<sup>1</sup>

c. Si šewá en la primera sílaba de bisílabos, es cambiada por ganeq. Creemos que tiene por origen el paso de šewá a patah, y luego, para no dejar un patah en sílaba abierta átona fué alargado a ganeq.

1. Cf. A. Sperher. A Grammar of Masoretic Hebrew, pp. 77-78.

בראשית

וַאֲסַמְכֵאֲתָם	וַאֲסַמְכֵאֲתָם	19:26
קֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	24:30
קֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	24:47
וַאֲסַמְכֵי	וַאֲסַמְכֵי	26:8
מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחַ	27:39
טַעַם	טַעַם	37:15
חֶלְקֵהוֹן	חֶלְקֵהוֹן	47:22
פְּרִישָׁא	פְּרִישָׁא	49:26
דַּעֲקֵי	דַּעֲקֵי	35:3

שמות

דַּאִיקָה קַמִּז	שָׂרִי	3:5
פְּרִישָׁן	פְּרִישָׁן	15:11
בְּאוֹרֵיתִי	בְּאוֹרֵיתִי	16:4
פְּרִישָׁן	פְּרִישָׁן	33:16

5. La variante hatef patah/ames.

Esta variante es común también en los demás mss. En el P aparece en los siguientes lugares: Gen. 14:10; 14:12; 14:13; 14:16; 14:19; 14:24; 16:7; 21:8; 22:1; 22:18; 24:33; 26:8; 26:26; 27:20; 27:32; 27:13; Ex. 1:11; 1:18; 3:5. En el R aparece en los siguientes lugares: Gen. 1:6; 16:7; 27:41; 31:11.

La explicación de este tipo de variante, es muy simple: la vocalización hatef patah es tiberiense, la vocalización ames es babilónica-tiberiense. Como en el sistema tiberiense no se permite una vocal breve en sílaba átona abierta, se alargó el patah subyacente babilónico en ames. Es babilónico en cuanto vocaliza a las guturales avocálicas con vocal plena, es tiberiense en cuanto obedece a la regla-extraña al sistema babilónico- de alargar a las sílabas atónicas abiertas. Este sistema mixto babilónico-tiberiense de vocalizar, se encuentra en el 448 y en el Sabbioneta.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> UI pp. 408 ff.

בראשית

ואמרת	ואמרת	16:8
אחי	אחי	27:41
נמת'חמן	ואל'תיחמא	30:39
שמות		
מבאשין	מבאשין	1:11
עבדתין	עבדמין	1:18
אתר	אתר	3:5
ואנא	ואנא	4:21
אברהי	אברהי	6:20
עבדו	עבדו	12:39
ואמרו	ואמרו	15:1
פאברא	פאברא	15:10
ארמא	ארמא	29:24
ארמא	ארמא	29:26
עבד	עבד	31:17
עבדו	עבדו	32:8

6. La variante šewá simple/hireq.

Este tipo de variante es poco común en la M de los mss. que hemos estudiado.

La sustitución de šewá por hireq, es típica del babilónico. En los mss. conservados en el British Museum, los Cr. 1467 y Cr. 2363 conservan esta característica. Esto ocurre también en el siríaco oriental y occidental, y en varios mss. recientemente descubiertos e investigados por el Dr. A. Díez Macho.<sup>1</sup>

En el 448 es frecuente encontrar que II cambia en šewá el hireq subyacente en I.<sup>2</sup>

En nuestra M encontramos dos casos, Gen. 21:22 y Ex. 25:4 donde a la gutural avocálica "ʕ" se la mueve con hireq en vez de šewá quiescente. En Ex 32:3 se sustituye el šewá inicial por hireq. Los demás casos de este tipo de variante pueden agruparse de la siguiente manera:

a. El hireq babilónico pasa a šewá tiberiense.

Típico del sistema de puntuación babilónico es de pronunciar el "ʕ" inicial con hireq en vez de šewá como ocurre en el tiberiense. Kahle señaló que este fenómeno es común tanto en los textos hebreos como arameos de puntuación babilónica. De los numerosos ejemplos por él aducidos, se desprende que este fenómeno se da también cuando la "ʕ" inicial está precedida por el artículo o una partícula.<sup>3</sup>

1. NM p. 264 rb.

2. UI, p

3. MaO, p. 165



Muy pocos son los casos que hemos encontrado en los mss. de puntuación tiberiense del TO que exhiben este tipo de variante. En el P hemos encontrado un solo caso, Ex. 9:4 y en R solamente en Gen. 29:32. En nuestra M, solamente en dos casos señala este tipo de variante, en Ex. 9:23 y 19:21.

Sin embargo, en el 448 es común encontrar que la II transforma los hireq de la "ª" inicial en sewá.<sup>4</sup>

b. Dos šewás consecutivos en medio de una palabra.

Otras variantes que exhibe nuestra M se deben a un fenómeno típicamente babilónico. En el sistema de puntuación babilónico, cuando se dan dos šewás consecutivos en medio de una palabra, el primero pasa a hireq. En el 448 la resolución de dos šewás en hireq es muy común.<sup>5</sup>

En el P no hemos encontrado ningún ejemplo que indique este tipo de variante. En el R tan solo un caso, en Gen. 28:16. En nuestra M en Ex. 15:4 y 21:35.

4. UI p. 443, cf. OM p. 124, n.2

5. UI p. 443

7. La variante šewa/šere.

Si bien la confusión de los timbres šeré/ségol es común tanto en los mss. llamados Ben Naftali, los palestinos, los tiberienses y también los tiberienses procedentes de apógrafos babilónicos, como el 448, la confusión šewa/šeré es más difícil de encontrar.

La explicación adecuada de este tipo de variante nos lleva nuevamente a la posible filiación entre el sistema palestino y babilónico y en especial en la posible vocalización de mss. targúmicos en vocalización palestina.

Es sabido que en el sistema palestino no hay šewa. A la vocal que funcionalmente corresponde šewa, o no es vocalizada, o lleva vocal plena, patch, ségol, y šeré. La variante šewa/šeré que indica nuestra M tendría como origen un apógrafo con puntuación palestina donde se vocaliza con šeré a las vocales que corresponde šewa, de aquí la confusión de esos dos timbres al transliterarlos al tiberiense. La única variante šewa/ségol que indica nuestra M, tendría la misma explicación, ya que es sabido que es común en palestino vocalizar con ségol cuando corresponde šewa.<sup>1</sup>

Este tipo de variante se da en el P en Gen. 40:1 y en el R en Gen. 3:19 y 27:5.

1. TN p. 252

בראשית

בְּסַעֲדָה	בְּסַעֲדָה	21:22
		שמות
יְהִי	יְהִי	9:23
וּמִשְׁרֵיתֶיהָ	וּמִשְׁרֵיתֶיהָ	15:4
וּפְגָרֶהָ	וּפְגָרֶהָ	19:21
וּפְלִגּוֹן	וּפְלִגּוֹן	21:35
וּמְעוֹזֵי	וּמְעוֹזֵי	25:4
קוֹשֵׁי	קוֹשֵׁי	32:3

בראשית

לְרִיבוֹנֵיהוֹן	לְרִיבוֹנֵיהוֹן	40:1
		שמות
וּאֲתַפְנִי	וּאֲתַפְנִי	2:13
וְתִיחַגְּנֶהָ	וְתִיחַגְּנֶהָ	12:14
קְבִילְתֶּיהָ	קְבִילְתֶּיהָ	22:26

8. La variante patah/games.

Este tipo de variante está bien acreditado en la M del TC. En el P la M indica este tipo de variante en los siguientes lugares: Gen. 2:9, 11, 14, 17; 12:19; 13:8, 9; 16:8; 17:23; 18:13; 20:12; 23:16, 18; 24:6; 25:6; 27:13, 18, 30, 32, 34; 28:11; 35:3; 37:34; 40:16; 41:2; 47:19, 24, 26; 49:27. Ex. 1:14, 16, 19; 3:10; 10:28.

La M del B indica esta variante en los siguientes lugares: Gen. 1:1; 6:7; 10:9; 22:1; 23:16; 24:42; 25:26; 27:39.

Es importante notar que si bien tanto en la puntuación palestina como en los mss. llamados Ben -Naftali, y en los mss. tiberienses sefardíes, es común la confusión de los timbres patah/games, los mss. babilónicos y los tiberienses en general, observan una escrupulosa discriminación entre patah y games. Eso nos plantea el problema de como explicar este tipo de variante en el Targum AngeloS cuya puntuación final fué babilónica.

Ciertas variantes, como las indicadas en Gen. 27:13; 31:2, 5, 24, etc. traslucen una preocupación de índole tiberiense. Como es sabido, una de las reglas más sagradas del sistema tiberiense, es que toda sílaba átona abierta debe ser larga, esta regla es desconocida en el sistema babilónico. Así, pues, las sílabas átonas abiertas, que en puntuación babilónica llevaban patah, fueron alargadas en games al ser transliteradas al tiberiense, con el fin de acomodarse a la antedicha regla. Otros naqdanim, sin embargo, prefirieron ser fieles al apógrafo babilónico y transliteraron el patah superlinear babilónico en sublinear tiberiense, pasando de alto la antedicha regla, que como hemos indicado, no se aplica en el sistema babilónico.

Pero la mayoría de los ejemplos aducidos por la M no aceptan esta explicación.

Creemos que la variante M de patah/games vuelve a indicar la posible filiación entre el sistema palestino y el babilónico. En el sistema palestino se pueden distinguir dos épocas: La primera y más antigua donde los timbres patah y games se confunden. Esto indica que si bien muchos timbres tenían una diferencia teórica, eran pronunciados de una manera similar, de modo que en la práctica, poco importaba si una consonante era movida con patah o games. Los mss. llamados Ben-Naftali confunden constantemente estos dos timbres.<sup>1</sup> La pronunciación sefardí, que usa esos dos timbres indiscriminativamente, es como las ediciones y mss. sefardíes, que se distinguen por el uso promiscuo de esas dos vocales, probablemente procede de esa antigua tradición palestina.

Es en época más tardía, del sistema palestino, cuando se confunden los timbres games holem.

Es difícil fijar con precisión los límites de esas dos épocas, o si en vez de épocas son dos tradiciones distintas dentro del sistema palestinense. Basta señalar que Jerónimo no translitera con consistencia esas dos vocales. En Ez. 10:12 translitera basar, y en Is. 34:6 translitera bosor,<sup>2</sup> y en Is. 26:14 translitera zochor.<sup>3</sup> Lo que parece indicar la coexistencia de dos tradiciones distintas en Palestina.<sup>4</sup>

1. Alejandro Diez Macho: A New list of so-called "Ben Naftali" Manuscripts.

2. A. Sjerber. Hebrew Based Upon Transliterations, p. 214.

3. Ibid, p. 220.

4. Véase OT, pp. 123-132, que expone brillantemente los antecedentes, materiales y teorías, relacionados con este problema.

Por otro lado, los mss. babilónicos se distinguen por el uso discriminativo de esas dos vocales. Sin embargo, el ms. Eb 22,1 estudiado por Kahle,<sup>5</sup> es babilónico y confunde constantemente el patah y el qames. Otro ms. babilónico del TC, descubierto y publicado recientemente, el T S B10 de la Biblioteca Universitaria de Cambridge, también confunde constantemente esos dos timbres.<sup>6</sup> Eso parece indicar la posible influencia del palestino en el babilónico. El 448, que procede de un apógrafo babilónico, documenta esa influencia, en el uso promiscuo que hace de las vocales patah y qames.<sup>7</sup>

En conclusión: las variantes de patah/qames indicadas por la M del TC, así como el uso promiscuo de ese par vocálico que encontramos en textos targúnicos con puntuación tiberiense, pero que proceden de apógrafos babilónicos, como el 448 y el Sabioneta, son el efecto de la influencia del palestino en los apógrafos babilónicos de los cuales proceden, resultando en la indiscriminación del patah y el qames al igual que sucede en el sistema palestino de puntuación.

5. Mdo, pp. 40-41, n.º 29.

6. A. Díez Macho, "Un Manuscrito babilónico de Ongelos en el que se confunden los timbres vocálicos patah y qames", pp. 279-282.

7. UI, pp. 458-460.

בראשית

ארבע	ארבע	23:16
אִתְּאָמֵר	אִתְּאָמֵר	27:13
כִּמִּיאֲתֹמְלִי	כִּמִּיאֲתֹמְלִי	31:2
כִּמִּיאֲתֹמְלִי	כִּמִּיאֲתֹמְלִי	31:5
אִי־מִתְּאָמֵר	אִי־מִתְּאָמֵר	31:24
אֲתֹאמֵר	יִתְּאָמֵר	32:29
חִנְרֵפֹן	חִנְרֵפֹן	33:19
הַכְּנֹפֶקֶת	הַכְּנֹפֶקֶת	34:31
מִתְּפָקָא	מִתְּפָקָא	38:25
בִּאֲחֹזָא	בִּאֲחֹזָא	41:18
עֲקֵתָא	עֲקֵתָא	42:21
חַד	חַד	47:24
חַד	חַד	47:26
בִּאֲחֻסְנִתְהוֹן	בִּאֲחֻסְנִתְהוֹן	48:6
בִּאֲחֻסְנִתְיָהּ	בִּאֲחֻסְנִתְיָהּ	49:27
וּבְפָנֵיא	וּבְפָנֵיא	49:27



		שמות
מצר יתא	מצר יתא	1:19
יהוד יתא	יהוד יתא	1:19
דגומא	דגומא	2:3
רחפמה	רחפמה	2:3
בפולחנהון	בפולחנהון	2:12
מן	מן	2:14
חדשא	חדשא	4:11
מאתר	מאתר	5:11
אתמלי	תמלי	5:14
עברו	עברו	7:6
דת ישמעעי	דת ישמעעי	10:2
אימתי	אימתי	10:3
קדם	קדם	10:25
גמירא	גמירא	11:1



כְּדָחִי דְּ	כְּדָחִי דְּ	12:9
חֲמִי עֵא דְּ	חֲמִי עֵא דְּ	12:15
אֲצוּתְהוּן וִי דְּ	אֲצוּתְהוּן וִי דְּ	12:34
וּאִפּוּ דְּ	וּאִפּוּ דְּ	12:39
אֲנַח דְּ	אֲנַח דְּ	17:9
תְּקִיל דְּ	תְּקִיל דְּ	22:27
דָּם דְּ	דָּם דְּ	24:8
דוּהַבָּ קַמְזַ כְּלֵהוּן	דוּהַבָּ דְּ	28:6
בְּמִיעֵלְהוּן דְּ	בְּמִיעֵלְהוּן דְּ	30:20
מְלֵאכִי דְּ	מְלֵאכִי דְּ	32:34

9. La variante seré/hireq.

Este tipo de variante vocálica es uno de los más señalados en la M del T. Aparece en todos los mss. que hemos estudiado y es una de las variantes entre I y II del 448.<sup>1</sup>

El significado de esta variante, sin embargo, no es nada claro. Según el Dr. Berliner, tiene como origen la diferencia entre los dialectos de Sura y Nehardeá <sup>2</sup> se ha de pronunciar hireq en sōf pasūq, atnah, y zacef, según el dialecto de Sura; y solo en atnah y sōf pasūq, según el dialecto de Nehardeá.<sup>3</sup>

Esta explicación, no nos parece adecuada por las siguientes razones:

a) A pesar que la M señala constantemente las diferencias entre las escuelas de Sura y Nehardeá, nunca dá una de estas variantes como diferencia que separe estas dos escuelas. Por otro lado la M indica en Gen. 24:26 que "אֲנִי־בָרְכָה", con hireq y atnah, es la puntuación correcta según Sura y Nehardeá, y en Gen. 44:20 la M señala que "אֲנִי־בָרְכָה", con atnah y seré, es la puntuación correcta según Sura y Nehardeá. De lo cual se desprende que ambas escuelas confundían estos dos timbres. Más aún, como ha observado el Dr. A. Díez Macho, en la misma lista de variantes que hay entre Sura y Nehardeá que el Dr Berlin ha compuesto, hay lecturas que favorecen a ambas vocalizaciones.<sup>3</sup>

Finalmente esta explicación no basta para aclarar las innumerables variantes de seré/hireq, en sōf pasūq y atnah, que señalan la M.

1. UI, pp. 442 fb.

2. Massorah zum Targum Onkelos, pp. VII-VIII.

3. UI, pp. 442.

Según indica la M, la variante seré/hireq, depende si está en forma pausal o no. Cuando hay atnah o sōf pasūl, se ha de leer hireq, la lectura seré, en estos casos es calificada de אָרְיָא וְרַבִּי, es decir "incorrecta". Según J.B. Stevenson los cambios de i por e, se deben posiblemente a la pausa.<sup>4</sup>

Esta regla de por sí, no basta para explicar todas las variantes de seré/hireq, ya que como se puede ver en la lista de variantes que insertamos a continuación, tanto se dá en forma pausal como en no pausal, tanto en sílaba tónica o átóna, y tanto si es sílaba cerrada o abierta.<sup>5</sup>

La confusión de estos dos timbres es muy frecuente en el 448. El Dr. A. Díez Macho, estudia minuciosamente este fenómeno en dicho mss.<sup>6</sup>

Esta variante puede llevarnos nuevamente a la filiación entre el sistema palestino y babilónico ya que el palestino confunde estos dos timbres.<sup>7</sup>

Como agrupado, las variantes M de estos dos timbres vocálicos en dos grupos: cuando ocurren en la última sílaba tónica y cuando ocurren en la primera sílaba átona.

Los casos de última sílaba tónica de P, son los siguientes:  
Gen. 16:7; 21:23; 22:10; 24:20; 26, 33; 24:33, 46; 25:8; 28:12;  
29:13; 35:29; 38:25; 41:35; 44:20, 21; 45:11. Ex. 7:23; 9:34.

4. Cf. Nuestra M en Gen: 21:1; 24:30; 30:28; 33:10; 34:11; 38:25; y en L. en Gen. 24:1.

5. Grammar of Palestinian Jewish Aramaic, p. 48, I

6. UI, pp. 437-453.

7. A. Díez Macho, Piyutin de Yannayén vocalización Babilónica, pp. 299-300, "Sefarad" 15 (1965).

En R ocurre en los siguientes lugares: Gen. 3:16; 4:3;  
6:11,16; 7:8; 10; 14:17; 21:1; 24:1,20;33,38, 46; 26:2,3; 28:18;  
29:13; 30:28, 30:34,41.

Los casos de primera sílaba átona en P son: Gen. 19:32;  
27:20; 37:16,28. Ex. 1:7; 2:8; 8:5, 21; 10:3,7,24; 11:1.

En R se dá en los siguientes lugares: Gen. 19:32; 24:14;  
27:7; 31:2.

## בראשית

אִתָּא ד	אִתָּא ד	19:32
אִשָּׁת :	אִשָּׁת :	24:14
אִתָּא ד	אִתָּא ד	27:7
וְאִימְוִשִׁי פֶּה	וְאִימְוִשִׁי פֶּה	27:21
אִתָּא ד	אִתָּא ד	31:44
אִיעִיבֵר	אִיעִיבֵר ו	31:52
אִיסְרָתְכוֹן ז	אִיסְרָתְכוֹן ז	37:7
אִתָּא ד	אִתָּא ד	37:13
אִתִּי	אִתִּי	39:14
שְׁמוֹת		
וְאִימְלִיאַת	וְאִימְלִיאַת	1:7
אִיזְדִּילִי	אִיזְדִּילִי	2:7
אֲרִי	אֲרִי	3:5
קִבְלִיתְהוֹן	קִבְלִיתְהוֹן	3:7
אִתָּא ד	אִתָּא ד	3:10
חֲזִי	חֲזִי	4:21

קְבִילָתְךָ	קְבִילָתְךָ	6:5
חֲזִינֵנוּ	חֲזִינֵנוּ	7:1
דְּשֵׁנוּ	דְּשֵׁנוּ	8:8
תְּשִׁיבֵנוּ	תְּשִׁיבֵנוּ	8:20
אֵיזְדָּלוּ	אֵיזְדָּלוּ	10:11
אֵיזְדָּלוּ	אֵיזְדָּלוּ	10:24
מִלִּילְתָא	מִלִּילְתָא	10:29
גְּמִירָא	גְּמִירָא	11:1
אֵמְלִכֶינָךְ	אֵמְלִכֶינָךְ	18: 19
בְּמִיעֵבֶר	בְּמִיעֵבֶר	33:22

בראשית

האֵלֶיךָ	האֵלֶיךָ	15:17
דמִלִּיל	דמִלִּיל	21:1
למימִלִּי	למימִלִּי	24:20
מִלִּיל	מִלִּיל	24:33
פִּזְעִיר	פִּזְעִיר	26:10
וְאֶרֶץ	וְאֶרֶץ	28:18
האֵלֶיךָ	האֵלֶיךָ	29:13
וְאִימִין	וְאִימִין	30:28
תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	30:31
אֶעֱדִי	אֶעֱדִי	30:32
וְקָבִיל	וְקָבִיל	33:10
אִימִין	אִימִין	34:11
האֵלֶיךָ	האֵלֶיךָ	38:25
אֵלֶיךָ	אֵלֶיךָ	41:35
וְאִישׁוֹךְ	וְאִישׁוֹךְ	44:21

		שמות
תַּקִּיף	תַּקִּיף	8:20
וְאִתְּגַלִּי	וְאִתְּגַלִּי	12:12
וְתַצִּיחַ	וְתַצִּיחַ	15:26
תִּתְחַלֵּל	תִּתְחַלֵּל	20:26
תוֹדִיף	תוֹדִיף	22:24
תִּשְׁגַּל	תִּשְׁגַּל	22:27
תַּצִּיחַ	תַּצִּיחַ	23:6
וְאִיִּשְׁלִיל	וְאִיִּשְׁלִיל	23:21
דָּכִי	דָּכִי	25:17
וְתַאֲיֵב	וְתַאֲיֵב	33:11
וּשְׁבִיב	וּשְׁבִיב	34:7
לְרַחֲמֵיךָ	לְרַחֲמֵיךָ	11:3



10. La variante vocálica sere/patah.

Este tipo de variante está poco documentado en el P y el R; hemos encontrado un solo caso en P, Ex. 3:9, y otro caso en R, Gen. 4:3.

En nuestra M algunas de estas variantes se deben a que el diptongo "a-i" no ha sido resuelto- como se hace habitualmente- en seré. Esto es interesante porque una de las características de la escuela de Neharde a es que no resuelve los diptongos.<sup>1</sup> El patah en estos casos no es nada más que un diptongo no resuelto y procedera, probablemente de apógrafos o naqdanim de Nehardeáa. Estos casos son: Gen. 25:33; 44:32; 48:17; Ex. 3:9.

Las demás variantes que señala la M son diferentes lecturas que representan pronunciaciones que existían en las distintas comunidades.

Finalmente hemos de señalar que la confusión de los timbres seré/patah es poco frecuente tanto en los mss. babilónicos como en los palestinenses y tiberienses. En un solo mss. babilónico, que contiene piyyutim de Yannay se encuentra serés donde había de haber patahs.

1. cf. Ex. 3:6

2. A. Diez Macho "Piyyutim de Yannay en vocalización Babilónica" p. 294, n.3, cf NM, 243.

בראשית

מִקְבֵּל	מִקְבֵּל	21:16
מִקְבֵּל	מִקְבֵּל	21:16
וַתִּרְמֵיז	וַתִּרְמֵיז	25:23
לְמִיָּחַד	לְמִיָּחַד	41:44
אַיִתִּינִיָּה	אַיִתִּינִיָּה	44:32
שׁוֹי	שׁוֹי	48:17
שמות		
בְּנֵי־יֵשׁוּת	בְּנֵי־יֵשׁוּת	7:19
בְּבִיאַתָּא	בְּבִיאַתָּא	15:20
וְנִכְסֹת	וְנִכְסֹת	18:12
זַתְמִין	זַתְמִין	22:23
לְמַעַבְד	לְמַעַבְד	31:16

11. La variante vocálica pataḥ/hireq.

Este tipo de variante es señalado por la II de los mss. que hemos estudiado. En el P la M indica esta variante en Gen. 13:10; 35:21; Ex. 2:10; 3:5; 9:28. En el B en Gen. 1:26 y 13:10.

En ciertos casos la II del 448 cambia el pataḥ subyacente en hireq.<sup>1</sup>

Las variantes de pataḥ/hireq que nuestro ms indica se pueden dividir en varios grupos.

a. En las partículas "7" y "1" delante de la gutural "n".

En algunos casos la M indica la variante pataḥ/hireq en las partículas "7" y "1" cuando éstas preceden a la gutural "n".

Para poder apreciar adecuadamente el significado de esta variante, debemos señalar que dentro del sistema tiberiense las partículas delante de guturales se vocalizan con pataḥ. En el sistema babilónico habitualmente se las vocalizan con šewá simple, algunas veces, sin embargo, se las vocaliza con pataḥ.<sup>2</sup>

Cuando preceden a las demás consonantes no guturales que están movidas con šewás, en el sistema babilónico se vocalizan estas partículas con hireq.<sup>3</sup> Como la gutural "n" es la que mejor soporta el trato vocálico de las consonantes no guturales, a veces si lleva šewá en el sistema babilónico, se vocaliza a las partículas que la preceden con hireq, como si estuvieran delante de una consonante no gutural.<sup>4</sup> Por lo tanto, la variante pataḥ/hireq en las partículas "7" y "1" que van delante de la gutural "n" representan dos posturas distintas, dentro del sistema babilónico.

1. Vide infra.

2. GJP p. 224

3. Ibid.

4. Ibid.

lónico, hacia este gutural. El uno que trata como gutural y por tanto la vocaliza -como se hace algunas veces en el babilónico- con patah. El otro que trata a esta gutural como a una consonante no gutural y que por tanto vocaliza a la partícula que la precede con hireq. Es posible, también, que la vocalización con patah sea tiberiense.

En nuestra M los casos referentes a este tipo de variante son: Ex. 22:4; 23:16; 23:19; 34:20.

Finalmente hemos de señalar que el 448 I a veces vocaliza a las partículas delante de "h" con hireq.<sup>5</sup>

b) Por Verdünnung. La Ley de la Verdünnung afirma que la a átona pasa a i.

Mucho se ha discutido si esta Ley es válida en hebreo y arameo.<sup>6</sup>

El sistema babilónico, generalmente prefiere el esquema maqṭal, aunque también conoce el sistema miqṭal.<sup>7</sup> El sistema palestinese prefiere generalmente el esquema miqṭal.

Las palabras hebreas y arameas transliteradas en LXX, N.T., Hexapala y Vulgata conservan la forma maqṭal y no miqṭal como en el texto masorético.<sup>8</sup> El nombre de Magdalena, por ejemplo, deriva de la forma magdal ("torre") que es la forma conservada por el N.T. en Mateo 15:39, y no miqṭal que es la forma que lee el texto masorético. Asimismo, el nombre María deriva de la forma Maryam, y no Myriam como lee el texto masorético. Es interesante señalar que la M en Ex. 15:20 indica que Maryam es la forma aramea de este nombre y es así como la pronuncian los sefardíes de habla árabe cuando no leen la Biblia, es decir,

5. UI p. 407

6. UI p. 430 y notas.

7. GJP, pp. 88-168 y M&C, 229

8. cf. "Hegrew Bases Upon Greek and Latin" pp. 234-240 y GJP p. 168 y notas; MH p. 129 y notas 1 y 2.

cuando lo utilizan como nombre propio. En el 448 I, siempre prefiere la forma maq̄al mientras que el II cambia constantemente la a en i.<sup>9</sup>

Las variantes de este tipo que nuestra M indica, son los siguientes: Gen. 35:21; 2:11; 2:25; 12:32; 12:36; 27:11.

En el P las variantes de este tipo son: Gen. 13:10; 35:21; Ex. 2:10.

En R encontramos este tipo de variante en Gen. 1:26 y 13:10.

Finalmente quisiéramos señalar que según la pronunciación sefardí se lee Ribby en vez de Rabby, esto se debe a la antedicha regla, donse las a átonas cerradas p̄asan a i.

c. En diptongo. Hemos visto anteriormente, al tratar la variante sere/patah, como no todas las escuelas o tradiciones resolvían el diptongo ai en e. Según hemos señalado entonces, el no resolver los diptongos ai es una de las características de las escuelas de Neharde a. Las variantes patah/hireq que la M indica en Gen. 24:2; 41:34; Ex. 9:34; 10:2; 16:28; 21:8, tienen por razón la no resolución del diptongo ai en e; o bien se conserva el diptongo ai o bien se resuelve en i.

No todas las variantes indicadas por la M caen dentro de estos tres grupos.

En Gen. 27:9, la M indica la variante patah/hireq en " יָבֵן", y 2ª per. mas. singular del imperativo que deriva del gal " יָבֵן" que significa "coger, tomar". La puntuación corriente en este caso, es patah.<sup>10</sup> No hemos encontrado ninguna paralela a la vocalización hireq.<sup>11</sup>

9. UI pp. 430-432

10. GJP p. 294

11. cf. GJP p. 95

En Ex. 25:8 la lectura habitual es con patah.<sup>12</sup> Sin embargo hay formas similares que se vocalizan con hireq.<sup>13</sup>

En Ex. 25:20 la lectura correcta es con patah. El participio act. del pl. fem. en arameo, es " ׀ִׁׁׁׁ", " ׀ִׁׁׁׁׁ" en la forma masculina.<sup>14</sup>

En Ex. 33:19 la lectura correcta es con patah, ya que aquí se trata de un pronombre relativo<sup>15</sup>, con hireq se vocalizan las preposiciones.<sup>16</sup>

La variante patah/hireq en Ex. 3:9 es frecuente, en los verbos intransitivos, en la 3ª persona femenina singular del pe<sup>c</sup>al.<sup>17</sup>

12. cf GJP p. 268

13. GJB p. 279, cf. p. 93

14. cf. GJP p. 285

15 cf. GJP p. 118

16. cf. GJP pp. 227, 399.

17. cf. GJP p. 260

## בראשית

דְּבִיתִיה	דְּבִיתִיה	24:2
וְסֹב	וְסֹב	27:9
לְמַגְדֵּלָא	לְמַגְדֵּלָא	35:21
יַעֲבִיד	יַעֲבִיד	41:34

## שמות

שְׁחִילְמִיָּה	שְׁחִילְמִיָּה	2:11
שִׁיעֲבוֹדָא	שִׁיעֲבוֹדָא	2:25
קַבְּלַת	קַבְּלַת	3:9
לְמִיחֲטִי	לְמִיחֲטִי	9:34
דְּתִישְׁפְּעִי	דְּתִישְׁפְּעִי	10:2
וְאַזְלוּ	וְאַזְלוּ	12:32
וְאַשְׂאֵילֵנוּן	וְאַשְׂאֵילֵנוּן	12:36
יַעֲבֹדוּן	יַעֲבֹדוּן	12:47
אִימְתִי	אִימְתִי	16:28
בִּישַׁת	בִּישַׁת	21:6
וּפְלִגּוֹן	וּפְלִגּוֹן	21:35

בְּחֶמְל	בְּחֶמְל	22:4
בְּחֶצְרָא	בְּחֶצְרָא	23:16
בְּחֶלֶב	בְּחֶלֶב	23:19
בְּחֶפְזֵי	בְּחֶפְזֵי	24:16
בְּעֶבְדֵי	בְּעֶבְדֵי	25:8
בְּרֵימֵן	בְּרֵימֵן	25:20
בְּעֵנוּבָא	בְּעֵנוּבָא	27:11
לְמֵן	לְמֵן	33:19
בְּחֶמְרָא	בְּחֶמְרָא	34:20
תּוֹרְעָמִית	תּוֹרְעָמִית	16:11



12. La variante consonántica  $\chi/\eta$ .

Esta variante consonántica es muy frecuente en la M y se encuentra muy bien documentada en los mss. que hemos estudiado.

La importancia de esta variante reside en que nos muestra la influencia del arameo galilaico o de Palestina en el TO.

En un reciente artículo del Dr. A. Díez Macho, ha mostrado que las variantes consonánticas de " que hay entre el texto masorético del libro de Habacuc y el Pes er o Comentario de Habacuc descubierto en Qumrán y publicado por el Dr. Cantera<sup>1</sup>, se debe a la influencia del arameo palestino en el texto de Qumrán donde se escribe yod en vez de alef.<sup>2</sup> Este fenómeno se da también en el famoso Targum Palestinense Neofiti I y en arameo en general.<sup>3</sup>

Esto se debe a que el carácter gutural de la consonante alef iba desapareciendo -por influjo del arameo- en Palestina y era por lo tanto sustituido por la consonante yod. Esto puede explicar que encontramos en el A.T. "Israel" escrito también con alef en vez de con yod, como es la forma usual.<sup>4</sup> Nótese que en árabe "Israel" se transcribe con alif, no con ya. E. Porath observó que en el Talmud la consonante yod a veces sustituye al alef.<sup>5</sup> Mucho nos sorprendió, al estudiar la gramática del Talmud Babilónico de J.M. Epstein, que al citar los cambios de consonantes que ocurren en el Talmud Babilónico y en el arameo

1. Jesús Cantera Ortiz de Urbina, El comentario de Habacuc de Qumran, C.S.I.C., Madrid-Barcelona, 1960.

2. "El Texto Bíblico del Comentario de Habacuc de Qumran".

3. Cf. ibid pp. 60-61.

4. Cf. Na. 26:31; Jos. 17:2; I Cro. 4:16; 7:14; 25:2.

5. MH, p. 26, n.1.

babilónico en general, no se mencione en absoluto el cambio de alef por yod.<sup>6</sup> Esta variante se da también en el Talmud Palestino.<sup>7</sup>

Los lugares indicados por la M, donde ocurre el cambio, en el ms. P, son los siguientes: Gen. 21:9; 24:54; 25:27; 26:23, 30, 33; 28:10; 37:11; 41:16; 46:5, 32; 47:17, 27. Ex. 1:7, 11; 5:14.

En R la M indica este tipo de variante en los siguientes lugares: Gen. 5:2; 6:2; 7:18, 20, 23; 8:5; 9:23; 21:9; 22:19; 24:33, 54; 25:27; 26:14, 23, 30, 33; 28:10.

Las variantes de este tipo que señala la M en el Angélica, se pueden clasificar en varios grupos.

a. En el sufijo de la 3ª persona masculina del perfecto en verba tertiae, yod, alef. El sufijo en estos casos, está representado por "יִא". El alef del sufijo, cambia constantemente por yod, de tal manera que el sufijo será "יָ".

Los casos en que se efectúa este tipo de variante, son los siguientes: Gen. 24:35, 54, 26:30; 37:11; 38:12; 40:15; 45:26; 46:32; 47:17, 27. Ex. 1:7, 11; 5:14; 16:10, 22; 17:12; 32:23.

Hemos cotejado estos lugares con la edición crítica de A. Sperber del IO<sup>8</sup>. El texto no es constante, algunas veces los sufijos con alef, y otras con yod; solo en tres lugares el aparato crítico nos da variantes. Los lugares donde el texto de A. Sperber lee el sufijo con alef son: Gen. 24:33; 38:12; 40:15; 45:26; 47:27. Ex. 1:11; 16:10, 22; 17:7, 12.

6. A Grammar of Babylonian Aramaic, Jerusalem 1960; cf. pp. 17-19.

7. MH, p. 26, n. 1; cf. GJP, p. 242.

8. "The Bible in Aramaic." Leiden, 1959.

Los lugares donde el sufijo aparece con yod son: Gen. 24:54; 26:30; 37:11; 46:32; 47:17. Ex. 1:7; 5:14; 32:3.

Las variantes que en su aparato recogen son: Gen. 46:32; 47:17; donde la famosa incunable Biblia Hebraica, Ikar, 1490, lee alef en vez de yod, y en Ex. 32:3, donde la sigla lee también alef en vez de yod.

b. En el Pa'el, participio 3ª persona singular masculino. La M nos ofrece solo un ejemplo, en Gen. 21:9, de este caso donde se da la variante

c. La adición de un alef en la 3ª persona plural masculino del imperfecto del Pe'al, como indica la variante masorética en Ex. 14:4, se debe posiblemente al influjo del siríaco en donde la yod se pronuncia como "ʿy".<sup>9</sup>

Lo mismo se puede decir de la nota masorética en Ex. 29:33 que añade un alef a la 3ª persona singular masculino del Hitpa'al imperfecto.

d. En sustantivos. Muy frecuentemente la M indica la variante ʿ/ʾ en la radical de sustantivos. Estos casos son: Gen. 22:19; 26:23,33; 46:1,5; 15:20.

Hemos cotejado la edición crítica del TO de A. Sperber y el Targum Pasletinense Neofiti; en todos los casos leen con alef, no con yod. El único ejemplo de "ʿʾ" con yod que he podido encontrar en el Neofiti es una nota marginal en Ex. 21:31. Nótese que en árabe, también se escribe con ya, no con alif.

<sup>9</sup> cf. MUI p. 26, n.1.

בראשית

מַחְיֵה	מַחְיֵה	21:9
ל בֵּיר	לְבָאֵר	22:19
וְשׁוּיֹ	וְשׁוּיֹאֵה	24:33
וְשִׁתִּיֹ	וְשִׁתִּיֹאֵה	24:54
לְבֵיר	לְבָאֵר	26:23
וְשִׁתִּיֹה	וְשִׁתִּיֹאֵה	26:30
בֵּיר	בְּאֵר	26:33
וְקַנְיֹ	וְקַנְיֹאֵה	37:11
וְסַגִּיֹ	וְסַגִּיֹאֵה	38:12
מִנְיֹ	מִנְיֹאֵה	40:15
וְחַוִּיֹ	וְחַוִּיֹאֵה	45:26
לְבֵיר	לְבָאֵר	46:1
מִיבֵיר	מִבְּאֵר	46:5
אֵיתִיֹ	אֵיתִיֹאֵה	46:32
וְאֵיתִיֹ	וְאֵיתִיֹאֵה	47:17
וְסַגִּיֹ	וְסַגִּיֹאֵה	47:32

		שמות
המגיד	המגיד	1:7
המנין	המנין	1:11
דמנין	המנין	5:14
ואירדוף	וירדוף	14:4
נביתא	נביתא	15:20
ואיתפנין	ואיתפנין	16:10
רחין	רחין	16:22
דבסין	דבסין	17:7
דשנין	דשנין	17:12
דיתכפר	דיתכפר	29:33
ואיתין	ואיתין	32:3

13. El Arameo del Targum Onkelos según la Masora.

Es muy importante notar que la Masora distingue entre el arameo bíblico y el arameo del Targum. El arameo bíblico se conoce por "la lengua de los caldeos", el arameo del T se conoce por "la lengua del Targum". La M, en algunas ocasiones, señala que tal voz forma, a pesar de ser correcta en el arameo bíblico o "lengua de los caldeos", es "incorrecta en la lengua del Targum".

Que el arameo del TC no es el mismo arameo que el bíblico, es algo que ningún erudito pondría hoy en duda. Sin embargo, hasta hace poco relativamente, incluso los especialistas, desconocían este punto.

Uno de los eruditos del siglo pasado que fué muy renombrado por sus contribuciones al estudio de la Masora de la Biblia y sus ediciones del texto masorético, el Dr. S. Baer (1825-97), trató de restaurar el texto del TC basándose principalmente en las porciones arameas de Daniel y Esdras, exactamente como hizo el famoso hebraísta Euxtorf varios siglos antes en su Biblia Hebraica Rabbinica. El Dr. A. Berliner criticó severamente este método<sup>1</sup> y señala el gran abismo existente entre el arameo del Targum de Onkelos y el arameo bíblico.

La obra del Dr. S. Baer se encuentra hoy en día en un ms. en Rusia, en la colección del Barón David Günzbur, en Moscú. Contiene Génesis y Exodo. Fué descubierta recientemente por Abraham I. Katsh, sobre la cual ha publicado recientemente un estudio.<sup>2</sup>

1. Targum Onkelos, Berlin 1884, vol. II, pp. 189-196.

2. "S. Baer's Unpublished Targum Onkelos Text", por Abraham I. Katsh, en "Studies and Essays in honor of Abraham A. Neuman", Leiden, 1962, pp. 329-342.

El Dr. A. Berliner consultó esta obra.<sup>3</sup>

Son pocas las notas masoréticas de este tipo que hemos encontrado en los libros de Génesis y Exodo. No solo distinguen entre el arameo bíblico y el arameo de TO, sino que también, entre otros dialectos de arameos, posiblemente, galilaico.<sup>4</sup>

En Gen. 30:23, la M indica que "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕" es incorrecta según el arameo de C, pero que es correcta en el arameo bíblico. En efecto, la 3ª pers. sing. fem. del le'al perfecto en el TO es "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕"<sup>5</sup>, pero la única vez que esta forma aparece en las porciones arameas de la Biblia es "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕"<sup>6</sup>. Nótese de paso, que nuestro texto lee "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕", siendo posiblemente la extra yod, una mater lectionis para indicar el sepe ya que en la puntuación Babilónica no hay segol. Esta variante no aparece en el aparato crítico de Kittel-Kahle.<sup>7</sup>

En Ex. 34:14, la M indica que "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕" es correcto en el arameo bíblico, pero no en TO. En efecto, la 2ª pers. mas. del le'al imp. en TO es, como indica la M, "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕"<sup>8</sup>. La forma "𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕" no se encuentra en las porciones arameas de la Biblia. No obstante, esta es la forma correcta de expresar la 2ª pers. sing. masc. del Pe'al imperfecto en arameo bíblico, v.g.

"𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕"<sup>9</sup>. Esta forma no se encuentra en el arameo del Targum Onkelos.<sup>10</sup>

Las otras dos notas son discutidas en otra sección.

3. Targum Onkelos, vol. II, p. 196.

4. Vide infra.

5. GJP p. 299.

6. Cf Grammatik des Biblisch-Aramäischen, Bauer-Leander, p. 139.

7. Cf. Massorah Parva, ad. loc.

8. GJP p. 270.

9. Bauer-Landauer, Grammatik des Biblisch-Aramäischen, p. 118, Hildesheim, 1962

10. Vide Supra n. 7

בראשית

וְאֵמֶרְתָּ בְּלִישְׁנָה דְכִסְדָּאֵי 30:23

וְאֵמֶרְתָּ בְּלִישְׁנָה דְכִסְדָּאֵי

שמות

קְדָמֵי אֲדָר קְדָמֵי אֲיָנוּ דְאִיק 6:5

וְדָאִיק בְּלִישְׁנָה דְכִסְדָּאֵי

קְלִמְתָא בְּלִישְׁנָה דְכִסְדָּאֵי 8:14

תִּיסְגוּד בְּלִישְׁנָה דְכִסְדָּאֵי 34:14

וְדָאִיק בְּלִישְׁנָה דְכִסְדָּאֵי



## CONCLUSIONES

De los estudios efectuados en los capítulos anteriores, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- 1ª - Que de las variantes vocálicas que ofrece la Masora targúmica tiberiense, no es el resultado de mero arbitrio o capricho de los naqdanim.
- 2ª - que las variantes vocálicas y las puntuaciones "raras" no solo se dan en un solo ms.-el Angélica n.º 7- sino que también en el Vaticano 448, el Parma 5218 y el de la biblioteca Ambrosiana, el 12 (10 sup.) Esto demuestra que esas puntuaciones y variantes pertenecen a un período determinado y emanan de una misma escuela.
- 3ª - que la mayor parte de estas variantes emanan de apógrafos con puntuación superlínea babilónica y tienen por causa el uso de distintos sistemas de transliteración del babilónico al tiberiense.
- 4ª - que las puntuaciones "raras" tienen por causa la mutua influencia que ejercieron los tres sistemas de puntuación (el babilónico, el palestino y el tiberiense). Y el uno al otro no solo se transliteró del babilónico al tiberiense, sino que todos los sistemas fueron transliterados el uno al otro, dando este origen a puntuaciones que no se dan en ninguno de los tres sistemas.
- 5ª - que la Masora targúmica tiberiense y en particular las variantes vocálicas que ofrece, si bien están consignadas en fuentes secundarias y tardías, proceden de fuentes antiguas y merecen ser estudiadas por el filólogo moderno.

62 - La fecha en que estas notas originaron, debe situarse alrededor del s. X cuando el sistema tiberiense comenzó a dominar en todos los círculos cultos del judaísmo y el Targum Angelos fué transliterado al sistema tiberiense.

PARTE CUARTA TRANSCRIPCION DE LA MASORA TARGÚMICA  
DEL MANUSCRITO 7 DE LA BIBLIOTECA ANGELICA

את דמתרגמינן לקכיל ב באורייתא	לקכיל	14:9
את החמישה (בר. 14:9) את פני העיר (בר. 33:18)		
ויקחו דמתרגמינן ושכו ג באורייתא רכש	ושכו	14:11
(בר. 14:11) ושלאחריו (בר. 14:12) השלל (במ. 31:11)		
נשנה דמתרגמינן אשתבי ב באורייתא ומת	אשתבי	14:14
או נשבר (שמ. 22:9) וישמע אברהם (בר. 14:14)		
ידי דמתרגמינן ידי ב באורייתא כחי ועצם	ידי	14:22
ידי (דב. 8:17) ודין (בר. 14:22)		
וחלק דמתרגמינן וחולק ב באורייתא אנשים	וחולק	14:24
אשר הלכו (בר. 14:24) יהיה לך כתובם (במ. 18:20)		
תקוף דמשתבשין בהון בספריא במחזה (בר. 15:1)	תקוף	15:1
פרץ (בר. 38:29) מה חרי (דב. 29:23) ישאהו		
(דב. 32:11) וישמן (דב. 32:15) אשריך (דב. 33:29)		
כה דמתרגמינן כדין יב באורייתא	כדין	15:5
זרעך כלהון בנך תרגים בר מן אחד	בנה	15:5
כי זרעך הוא (בר. 21:13) ברך תרגים		
ג מילין דטעי בהול לכד בתרגום צדקה	לזכה	15:6
(בר. 15:6) פשע (בר. 50:17) שפחה (בר. 29:24)		
ויקח דמתרגמינן וקריב ב באורייתא	וקריב	15:10

ויקח לו (בר, 15:10) יתרו (שמ, 2:18)

15:10	קָדְמוֹתַי	לו דמיתרגמינן קדמוהי ג באורייתא ויקח לו (בר, 15:10) יקימך יי לו (דב, 9:28) למען הקים אתך היום לו (דב, 12:29)
15:14	דִּפְּלִיָּהוֹן	דִּפְּלַחְהוֹן
15:16	הִלְכָא	הנה דמתרגמינן הלכא ד באורייתא רביעי (בר, 15:16) אל תעצבו (בר, 5:45) שלחתם אתי (בר, 8:45) ומהותם (בר, 13:45)
15:16	חֻבָּא	לנהרדעי חובא למוראי חובה
15:16	פָּעוֹן	הנה דמתרגמינן כען ג באורייתא
15:17	הַאִילָיִן	נ"א האילין
16:2	וּקְבִיל	וישמע דמיתרגמינן וקביל יא באורייתא
16:3	לְמִיתָב	סימן לשבת לשבת למיתב תרגים בר מן חד לשבת עד (דב, 2:30) לקביל תרגים משבת (בר, 7:36) מדמיתב תרגים
16:8	וְאָמְרָה	וְאָמַרְתָּ
16:9	וְאִישְׁתַּעֲבָדִי	נ"א וְאִישְׁתַּעֲבָדִי
16:10	בְּנִפְי	זרעך ב באורייתא בנכי תרגים הגר (בר, 10:16) רבקה (בר, 60:24)

אברהם (בר, 17:6) ושרה (בר, 17:16) לכנשן	לְכַנְשָׁן	17:6
יעקב (בר, 46:3) ומשה (שמ, 32:10) לכנשת		
זאת דמיתרגמינן דין ז באורייתא בריתי	וְיִן	17:10
(בר, 17:10) ולאביו (בר, 45:23) קהת (במ, 4:4)		
הגרשוני (במ, 4:24) הגרשוני (במ, 28) מררי (במ, 4:33)		
הבדסה (דב, 14:4)		
והימה דמיתרגמינן ויהי ג באורייתא בריתי	וְיִהִי	17:13
(בר, 17:10) מחית המכורה נריק, (17:24)		
גאלתו עד חם נריק, (15:29)		
נ"א וערמלי	וְעֵרְלִי	17:14
הפר דמיתרגמינן אשני ב באורתא את	אֲשֵׁנִי	17:14
בריתי (בר, 17:14) כי דבר יי בזה (במ, 15:31)		
נחתי ב באורתא מיתרגמינן איתין וסימניהון	אֵימִין	17:16
וברכתי אתה (בר, 17:16) וידבר אל עפרון (בר, 23:13)		
בספר מוגה	לְכַנְשָׁנִי	17:19
למא כען לנהרדעי לסוראי לא כען	לֹא כֵעַן	18:32
וילך דמיתרגמינן ואסתלק ב באורייתא	וְאֶסְתַּלַּק	18:33
וילך (בר, 18:33) ויחר אף (במ, 12:9)		
אפים דלוט (בר, 19:1) אפיה אפים	אֲפֹהִי	19:1

דיוסף (בר. 42:6) אפיהון

19:1	על ארעא	ארעא דמיתרגמינן על ארעא יב בספרא
19:2	אֵילֵהִינּוּ	כי דמיתרגמינן אילהין ו באוריתא כי ברחוב (בר. 19:2) כי אל ארצי (בר. 24:4) כי ערות הארץ (בר. 42:12) כי הא-להים (בר. 45:7) כי על יי (שמ. 16:8) כי אתנו
19:9	לְהֵלֵא זָרָה	הלאה דמיתרגמינן להלא ב באורתא גש (בר. 19:9) זרה (במ. 17:2)
19:12	מֵא יֵד	מי דמיתרגמינן מא ב באורתא עד מי לך פה (בר. 19:12) מי לך כל המחנה (בר. 33:8)
19:19	קִדְמָךְ	בעיניך דמיתרגמינן קדמך ותגדל (בר. 19:19) וכל זאלה שמות (שמ. 9:34; 13:33) ואלה המשפטים למה הרעת (במ. 11:11) ואם ככה (במ. 11:15)
19:21	לְמִיֵּהֲפֵנּוּ	לנהרדעי למיהפכי
19:22	אֵיכּוּל	אוכל דמיתרגמינן איכול ד באוריתא מהר (בר. 19:22) לקום (בר. 31:35) נכה (במ. 22:6) ושלאחריו (במ. 22:11)
19:28	וּאִסְתַּכֵּאת	נ"א ואיסתכיאת ואינה דוק
19:32	אֵיתָא	נ"א איתא
19:32	וְנִשְׁכּוּב	נ"א ונשכוּב

שכיבא דעריות את קרא ית תרגום	עם	19:33
ית משכבא בנות לוט את קרא עם תרגום		
אל דמיתרגמינן על ג באוריתא	על	20:2
ב באוריתא אנכי ידעתי (בר. 20:6)	קְדַמִּי גְלִי	20:6
ואני ידעתי (שמ. 3:19)		
י"א דוק ליתך	לִיְתֶךָ	20:7
לסוראי חטית לנהרדעי חטית	חֲטִיתָ	20:9
נ"א לאיתעבדא	לֹא־תֵעֲבֹדָא	20:9
גם דמתרגמינן ונרם ב באוריתא	נִבְרַם	20:12
וגם אמנס (בר. 20:12) ואף גם זאת (ויק. 26:44)		
זה דמתרגמינן דא ד באוריתא זה חסדך (בר. 20:13)	דָּא	20:13
מחנה א-להים (בר. 32:3) בעבור זה (שמ. 13:8)		
עלו זה (במ. 13:17)		
נ"א אתעבדין	דְּתֵעֲבֹדִין	20:13
המקום דמתרגמינן אתר ב באוריתא	אֲתָר	20:13
נבוא (בר. 20:13) אזכיר (שמ. 20:24)		
דאיך	תִּיב	20:15
לך דמיתרגמינן לייך ו באוריתא כמות (בר. 20:16)	לִיךְ	20:16



הגד (בר. 21:17) זה לך בן (בר. 25:17)

הערבון (בר. 28:18) האלך שנים בפסוקא (שמ. 2:7)

21:1 וְעָבַד נִ"א וְעָבַד

21:1 דמליל נִ"א דמליל ואינה דוק

21:2 לְזַמְנָא נִ"א לְזַמְנָא

21:2 דמליל כל מלילא עם בר מן יו"ד דבר אתו (בר. 21:2)

וכל לי ולך להם לכם וידבך דיין (ויק. 10:8)

ושלאחריו (ויק. 10:11) תרומותי (במ. 18:18)

אתם (במ. 26:3) בערבות מאב (במ. 35:1; 33:50)

אל עבדיך ובני גד (במ. 32:31)

21:3 דאימיליד נִ"א דאימיליד

21:7 מהימן ג באוריתא אברהם (בר. 21:7) משה

(במ. 12:7) וללוי אמר (דב. 33:8)

21:7 דאמר לסוראי דיימר

21:9 נִ"א מְחַיֶּיךָ מְחַיֶּיךָ

21:11 מְטַעֵי בֵיהּ מְטַעֵי בֵיהּ

21:12 יְתַקְרוּן יְתַקְרוּן יקרא לך זרע יתקרון מיתרגמינן

21:13 כָּרְתֶךָ כָּרְתֶךָ כל זרעך בנך תרגים דגס את בן

האמה (בר. 21:13) ברך תרגים

נ"א שו	שׁוֹי	21:14
מטעי ביה	מִטְעָה	21:14
נ"א מקבל	מִקְבֵּל	21:16
נ"א מקבל	מִקְבֵּל	21:16
וישמע דמיתרגמינן ושמייע ו באוריתא הנער (בר, 21:17) נאקתם (שם, 2:24) כמתאוננים (בם, 11:1) הרק אך (בם, 12:2) דנריכם (דב, 1:24) ודומיה (דב, 5:25)	וּשְׁמִיעַ	21:17
לך דמיתרגמינן לייך ו באוריתא כסות עינים (בר, 21:7) הגר (בר, 21:17) כי גם זה לך (בר, 35:17) מה הערבון (בר, 33:18) האלך שנים בפסוקא שם, 2:7	לִיךְ	21:17
אשר דמיתרגמינן אתר ג בספרא באשר הוא שם (בר, 21:17) בכל אשר תלך (בר, 28:15) אשר תבאן הצאן (בר, 30:38)	בְּאֵתֵר	21:17
בסעך בכל דאת עביד נ"א בסעך עביד	בְּסַעְךָ	21:22
הנה דמיתרגמינן הכא ב באוריתא השבעה לי בא-להים (בר, 21:23) כנוא אחיכם הקמן (בר, 42:15)	הִכָּא	21:23
נ"א כטיבאתא	כְּטִיבוּתָא	21:23
נ"א מעביד	מַעְבִּיד	21:23

נ"א אקִיִּם	אִיקִיִּם	21:24
נ"א עראקיה אלהין כלהון	אֵילֵהִין	21:27
נ"א חורפֿון דגש	חורפֿון	21:29
האלה דמיתרגמינן אלין ג באוריתא כנשות (בר. 21:29) הנאות (בר. 41:35) על השלש (רב. 19:9)	אֵלִין	21:29
ויקרא דמיתרגמינן וצלי ד באוריתא ויעתק (בר. 12:8) אל מקום המזבח (בר. 13:4) ויטע אשל (בר. 21:33) ויבן שם מזבח (בר. 26:25)	וְצֻלִי	21:33
נ"א דאָמֶר	דאָמֶר	22:1
שבו דמיתרגמינן אוריכו ג באוריתא לכס פה (בר. 22:5) כזה (שמ. 24:14) כזה (במ. 22:19)	אוּרִיכוּ	22:5
כה דמיתרגמינן כא ב באוריתא נלכה (בר. 22:5) אקרה (במ. 23:15)	כָּא	22:5
נ"א וַנְסַגּוּד דוקא	וַנְסַגּוּד	22:5
	לְעוֹלִימָא דאיק	22:12
נ"א דַחלא	דַחלא	22:12
ופלח וצלי ויקרא דמיתרגמינן וצלי ד באוריתא וסימניהון ויעתק (בר. 12:8) אל מקום	וּפְלַח וְצֻלִי	22:14

(בר. 4:13) ויטע אשיל (בר. 33:21) ויכרו

שם (בר. 25:26) ויקרא אברהם (בר. 14:22)

ופלח וצלי חרגים

	וְתֹאמַר	וְתֹאמַר	22:14
	נ"א וְתֹאמַר		
	וְחִלְף	וְחִלְף	22:18
	נ"א וְחִלְף		
	וְלִבְיָר	וְלִבְיָר	22:19
	נ"א דוק לְבִיר		
	וְיִמֵן	וְיִמֵן	23:9
	וְיִמֵן ג באוריתא קרא ותרגום מערת		
	המכפלה (בר. 9:23) מטל השמים (בר. 28:27)		
	ברכת אברהם, בר. 4:28		
	אִם אַתְּ עֹבֵדָה לִי	נ"א אִם אַתְּ עֹבֵד לִי	23:13
	וְאִינָה דוק		
	אֵימִין	נתי דמיתרגמינן איתין ב באוריתא	23:13
		וידבר אל עפרון, בר. 13:23, וברכתי	
		אתה, בר. 16:17	
	אַרְבַּע	נ"א אַרְבַּע	23:16
	סִיב	(כלהון סִיב בר מן אתנח) וסוף פסוק	24:1
		כלהון סִיב	
	דְּבִיתָהּ	נ"א דְּבִיתָהּ	24:2
	אֵילָהִין	עדאקיה אֵילָהִין	24:4
	תִּזְוִל	דמיתרגמינן תִּזְוִל ד באוריתא	24:4
		וסוראי מוסיפין תלך דכי אל ארצי, בר. 4:24	

נ"א אִיסְתַּמַּד	אִיסְתַּמַּד	24:6
וְהָיָה דְמִיתְרַגְמִינָן וְתָהִי הַ בְּאוּרִיתָא הַנְעֵרָה (בר. 24:14) הַעֲלָמָה (בר. 24:43)	וְתָהִי	24:14
הַמַּחְנָה (בר. 32:9) הַעֵיר (דב. 21:3) מַחְנִיךְ (דב. 23:15)		
נ"א אִישָׁתּוּ וְאִינָה דוּק	אִישָׁתּוּ	24:14
לְשׁוֹן תְּרַגּוּם	רְדִבְקָא	24:15
נ"א לְמִימְלִי	לְמִימְלִי	24:20
לְסוּרְאֵי בַה לְנַהְרְדַעֵי בַה	בַּה	24:21
נ"א סְפִיקוּ	סְפִיקוּ	24:22
נ"א קְדִשָׁא וְאִינָה דוּק	קְדִשָׁא	24:22
לְנַהְרְדַעֵי אַבִּיךְ	אַבִּיךָ	24:23
נ"א כֹּל לִימְבַת רַפִּי זְבַת יוּד	לְמַבַּת	24:23
נ"א כִּיסְתָּא דְגֶשׁ וְאִינָה דוּק	כִּיסְתָּא	24:25
מַעַם דְּמִיתְרַגְמִינָן מִן דַּ בְּאוּרִיתָא אֲדוּנִי (בר. 24:27) אֲבִי (בר. 44:32)	מִן	24:27
מַזְבְּחֵי (שׁמ. 21:14) רְעֵהוּ (שׁמ. 22:13)		
נ"א תְּקַנָּא	תְּקַנָּא	24:27
סִימָן קִימָא בֵּית אַחֵי אֲדוּנִי (בר. 24:27)	אַחֵהִי	24:27
אַחֵהִי תְּרַגִּים בְּתַרְא אִם בֵּית אַחֵי אֲדוּנִי (בר. 24:48) אַחֵהִי תְּרַגִּים		

נ"א קדשא      קְדֹשָׁא      24:30

24:31      ואמר      סימן ואמר ברא (בר, 24:31) ומר תרגים  
 ואמרתי ואמר תרגים בר מן חדא ואמרתי  
 חי אנכי לעולם (דב, 32:40) אמרית תרגים  
 ואמר אל אדני (בר, 24:42) ואמר ויאמר  
 תרוויהו ויימר תרגים ונאמר ואמרנא  
 ואמרנו ונימר אמרנו אמרנא  
 אמרנו נאמר נימר תרגים אמרתי אמרית  
 תרגום ותאמרנה ואמרא ואמרה ותימר  
 ויאמרו ואמרו ויאמרו ויימדון תרגים  
 ותאמרו ואמרתון ואמרת ותימר ותאמר  
 ותומר בר מן אל עבדיך (בר, 44:21)  
 ושלאחריו (בר, 44:23) ואמרת תרגים ואמרת ותאמר

נ"א דגש ואינה דוק      וְכִי־תֵא      24:32

נ"א ושויו      וְשׁוּיָא      24:33

נ"א מליל ואינה דוק כל סחופיא      מְלִיל      24:33  
 וסוף פסוקא כל מליל ודוק

סימן היתה לפלניא בלמד י"א באוריתא      לְעֵינָא      24:42

ואבא היום אל העין (בר, 24:42)

דודאים (בר, 20:14) דבתם (בר, 37:2) אל אביהם  
 (בר, 37:32) הצרה (בר, 42:21) אביאנו (בר, 42:37)  
 אביאנו (בר, 44:32) והם הביאו (בר, 36:3) כספכם  
 (בר, 43:23) פרקו (בר, 32:2) ודבתריה (בר, 32:3)

ושאר כלהון לות פלניא

	נ"א רעוא ר	רעוא ד	24:42
והיה דמיתרגמינן ותהי ה באורתא		נתהי	24:43
	נ"א אַשְׁקֵנִי	אַשְׁקֵנִי	24:43
נ"א עם לבי ואינה דוקא		בְּלִבִּי	24:45
דוקא כל סחופיא סוף פסוקא לסוראי ולנהרדעי		אַשְׁקֵי	24:46
	נ"א קדשא	קדשא ר	24:47
כאשר דמיתרגמינן כד יד בבראשית כאשר הקריב (בר. 12:11) כאשר התעו אתי (בר. 20:13) כאשר כלו הגמלים (בר. 24:22) כאשר שמע (בר. 24:52) כאשר כלה יצחק (בר. 27:30) כאשר תריד (בר. 27:40) כאשר האה (בר. 29:10) כאשר ילדה רחל (בר. 30:25) כאשר ראם (בר. 32:3) כאשר עבר את פנזאל (בר. 32:32) כאשר בא יוסף (בר. 37:23) כאשר ייטב לך (בר. 40:14) כלו לאכל את השבר (בר. 42:2)	כד	24:52	
	ארצה דמיתרגמינן על ארעא י בסיפרא	ארעא ר	24:53
	נ"א ומגדנין ואינה דוקא	ומגדנין	24:53
	נ"א ושתי	ושתיאו	24:54
לות רבונני לאדני דמיתרגמינן לות רבונני ב באוריתא ויאכל וישתו (בר. 24:54) אל תאחרו אתי (בר. 24:56)		לוֹת רַבּוֹנֵי	24:54

זרעך דמיחרגמינן בנכי ב באוריתא הגד (בר, 16:10) רבקה (בר, 24:60)	בְּנֵי	24:60
נ"א דוקא דִּיפִי	דִּיכִי	24:65
נ"א דִּי לאברהם	דלאברהם	25:6
נ"א בוכריה	בוכריה	25:15
נ"א ובכרכיהון	ובכרכיהון	25:16
נ"א דיקא מפדון ארם	דארם	25:20
נ"א תרתין	ותרתין	25:23
שני דמיחרגמינן תרתין לאמים (בר, 25:23) קמנתי (בר, 32:11) ויירא יעקב (בר, 32:8) המקוצעות (שמ, 26:24) ודומיה (שמ, 36:29)	תרתין	25:23
נ"א ישמעעל	ישמעעל	25:23
נ"א אחידא	אחידא	25:26
נ"א ורביו	ורביו	25:27
נ"א בושידכון	בושידכון	25:27
נ"א שדי	שדי	26:2
נ"א בסעדה	בסעדה	26:3
נ"א האלין ואינה דוקא אלא כל סחופיא וסוף פסוקא אילין האילין	האלין	26:4



וַאֲסַתְכִּי	נ"א וַאֲסַתְכִּי	26:8
זח	נ"א עֵם	26:8
פְּזַעִיר	נ"א פְּזַעִיר	26:10
לִגְבֹרָא	דאיק	26:11
וְעִבּוּדָה	וְעִבּוּדָה קרא ותרגום	26:14
וַיִּקְרָא לְהוֹן	נ"א וַיִּקְרָא לְהוֹן עראקיה	26:17
וַאֲסַתְמֶלֶק	ויעתק דמיתרגמינן ואיסתלק ב בסיפרא ויעתק משם (בר. 8:12) ודין (בר. 22:26)	26:22
לְבָאָר	נ"א דוק לביר	26:23
לֹא תִדְחַל אֲרִי בְּסַעֲדָךְ	נ"א תדחל בסעדך	26:24
בְּדִיל	סימן כל בעבור תרגום בדיל סמוכין לכל בר מן בעבור אברהם עבדי (בר. 24:26)	26: 24
וְצִלִי	ויקרא דמיתרגמינן וצלי ד באורייתא	26:25
אֶתִּיתּוֹן	נ"א אֶתִּיתּוֹן	26:27
בְּסַעֲדָךְ	בְּסַעֲדָךְ כלהון	26:28
מוֹמִיתָא	סימן מומתא לית ביה מומתא מסיק יוד לא כלהון חלם	26:28
דלא	לא ולא דמיתרגמינן דלא יא באורייתא	26:29

וסימניהון לא נגענוך (בר. 26:29) יזח (שמ. 27:27)  
 יזח (שמ. 39:21) יקרע (שמ. 28:32) יקרע (שמ. 39:23)  
 להקדישני (במ. 20:12) מה אקב שנים בתרגומא  
 (במ. 23:8) עקב (דב. 8:20) לא ידעום שנים בתרגומא  
 (דב. 29:25) וחברו (דב. 32:17)

נ"א וְשִׁתִּיּוֹ	וְשִׁתִּיּוֹ	26:30
נ"א דוּקָא בִּיר	בָּאָר	26:33
השדה דמיתרגמינן לחקלא ד באוריתא וסימניהון וצא השדה (בר. 27:3) וילך עשו השדה (בר. 27:5) השדה אל צאנו (בר. 31:4) תוציא השדה (דב. 38:38)	לְחַקְלָא	27:3
נ"א לְמִיּוֹצֵד	לְמִיּוֹצֵד	27:5
נ"א אֵיתָא	אֵיתָא	27:7
נ"א וְסָב	וְסָב	27:9
נ"א וְאֶעֱבִיד	וְאֶעֱבִיד	27:9
נ"א אֶתְאַמֵּד	אֶתְאַמֵּד	27:13
נ"א דְכִּי־תָא	דְכִּי־תָא	27:15
נ"א מְשַׁכִּי	מְשַׁכִּי	27:16
נ"א שְׁעֵי־עוֹת	שְׁעֵי־עוֹת	27:16
נ"א וְאֵימְוִשִׁי־פִּדְ	וְאֵימְוִשִׁי־פִּדְ	27:21

היו דמיתרגמינן הואה ח באוריתא	הואה	27:23
ולא הכירו (בר. 27:23) ויקבץ (בר. 41:48)		
היו כלנה (בר. 42:36) המסגרת (שמ. 37:14)		
קרנותיו (שמ. 32:25) ודומיה (שמ. 38:2) הן		
הנה (במ. 31:16) ממשפחות (במ. 36:12)		
	נשתִי נ"א ואשתי	27:25
ראה דמיתרגמינן חזו ד באוריתא וסימניהון	חזו	27:27
ראה ריח (בר. 27:27) ראה נתתי (דב. 1:8)		
למדתי (דב. 4:5) ראה אנכי (דב. 11:26)		
ויתן ג בחיט באוריתא קרא ותרגום וסימניהון	ויתן	27:28
מערת המכפלה (בר. 23:9) מטל (בר. 27:28)		
ברכת אברהם (בר. 28:4)		
במרמה דמיתרגמינן בחוכמה בא אחיך (בר. 27:34)	בחוכמה	27:34
בני יעקב (בר. 34:13)		
	נ"א שויתִיה	27:37
	נ"א אַעביד	27:37
	נ"א מותבך ואינה דוקא	27:39
	נ"א אחי	27:41
ג בחוט באוריתא קרא ותרגום	ויתן	28:4

נ"א אַרְם דּוּק      דַּאֲרָם      28:5

אם דמיתרגמינן אימיה ב באוריתא אם יעקב      אִימִיָּה      28:5

ועשו (בר. 28:5) ותקרא את אם הילד (שמ. 8:2)

נ"א דוּקא אַרְם      דַּאֲרָם      28:7

נ"א לְמִיֶּסֶב      לְמִיֶּסֶב      27:8

נ"א דוּק      מְבַאֵר      28:10

מְבַאֵר לְבִיר כּוֹלְהוּן

ארצה יחידי דמיתרגמינן בארעא לארעא ארעא      בַּאֲרַעָא      28:12

ג מצב (בר. 28:12) אמתחתו (בר. 44:12) נתך (שמ. 9:35)

וסימן ב' ל'א

והיה דמיתרגמינן ויהוין ג באוריתא      וְזַהוּן      28:14

נ"א דַּאֲעַבִּיד      דַּאֲעַבִּיד      28:15

נ"א מְשַׁנְתִּיָּה      מְשַׁנְתִּיָּה      28:16

נ"א עֲרַאקִיָּה אֵלְהִין      אֵילְהִין      28:17

נ"א וַאֲרִיק      וַאֲרִיק      28:18

למד דמיתרגמינן במס יא באוריתא וסימניהוין      מְלַקְדִּמִּין      28:19

לקרא (בר. 4:26) לכנות (בר. 11:8) להיות (בר. 18:11)

לראשונה (בר. 28:19) לזנונים (בר. 38:24) לזנונים

לספר (בר, 41:49) לעשות (במ, 4:13) האימים (דב, 2:10)

החכים (דב, 2:12) רפאים (דב, 2:20)

נ"א בסעדי      בסעדי      28:20

הזה דמיתרגמינן הדא ג באוריתא וסימניהון      הדא      28:20

בדרך הזה (בר, 28:20) כל המחנה (בר, 8:34)

בדרך הזה עוד (דב, 12:16)

נ"א ויהי מימרא דיי ואינה דוקא      לאילת      28:21

היה דמיתרגמינן תהי ז באוריתא וסימניהון      תהי      28:22

ומוראכם (בר, 9:2) והאבן הזאת (בר, 28:22) תורה

(שמ, 12:49) ודומיה (במ, 15:29) ולקחת סלת וויק (24:5)

ונחלה לא יהיה לו (דב, 18:2) כי יהיה בעדה (דב, 22:23)

כל היכא דקול ישא ארמא דעינא זקפא דרגלא נטילא      ונטל      29:1

נ"א עדריא      עדרין      29:2

ג בלישנה הידעתם ידעתם דמיתרגמינן ידעיתון      הידעיתון      29:5

ידעיתון ג באוריתא לבן (בר, 29:5) יוסף

(בר, 44:15) וגר לא תלחץ (שמ, 23:9)

לנהרדעי העד כען      הא עוד      29:7

נ"א ומעליה      ואעליה      29:13

נ"א האילין      האילין      29:13

נ"א בידרחים ואינה דוקא      בידרחים      29:20

מִתְעַבֵּיד	יַעֲשֶׂה דְמִיתוּגְמִינָן מִתְעַבֵּיד בַּאֲוֵרִיתָא	29:26
	מִגִּפְן הֵיִין (בִּמ. 4:6) וְהֵדִין (בִּר. 26:29)	
אֲחֻרְנִין	נִ"א אֲחֻרְנִין	29:27
יְרַחֲמֵנִי	נִ"א יְרַחֲמֵנִי דוֹקָא	29:32
דְּנַנִּי	קֵרָא וְתַרְגּוּם	30:6
כְּאֲחֵתִי	אֲחֵתִי דְאֲמַרִי נָא (בִּר. 13:12) דְאֲחֵת תְּרַגְמִים וְגַם אֲמַנָּה (בִּר. 12:20) דְגַם יִכְלֵתִי (בִּר. 8:30) כְּאֲחֵתִי תְרַגְמִים וְשָׂאֵר אֲחֵתִי תְרַגְמִים	30:8
דְּבַעְלִי	נִ"א דְּבַעְלִי	30:20
דְּוִכְרָנָא	נִ"א דְּוִכְרָנָא וְאִינָה דוֹקָא	30:22
וְאֲמַרְתְּ	נִ"א וְאֲמַרְתְּ וְאִינָה דוֹקָא לְתַרְגּוּם תּוֹרָה וְדוֹקָא בְּלִישְׁנָה דְכַסְדָּאִי	30:23
בְּהוֹן	בְּהוֹן דְּמִיתַרְגְּמִינָן בְּהוֹן גַּ בְּאֲוֵרִיתָא תְנָה אֵת נְשִׂי (בִּר. 26:30) לְנֹתֵר בְּהוֹן (וִיק. 31:11) וְהִצַּר לָךְ (דִּב. 28:52)	30:26
וְאִיתִין	נִ"א וְאִיתִין וְאִינָה דוֹקָא	30:28
תְּעַבֵּיד	נִ"א תְּעַבֵּיד	30:31
אֲעֻדִי	נִ"א אֲעֻדִי	30:32
דְּלִתְוֵהִי	נִ"א דְּלִתְוֵהִי	30:33

30:38 **בְּאֶתֶר** אשר דמיתרגמינן אתר ג בסיפרא באשר הוא שם  
 (בר. 21:17) ככל אשר תלך (בר. 28:15) תבאן הצאן (בר. 38:10)

30:39 **וְאֵיתִיחֶמָא** נ"א ומתיחמן

30:40 **דשחום** סימן וכל חום בצאן לבן חום אוכמא הוא שכן  
 הוא בתרגום דשחום ואמרו חכמינו הני טלפי  
 שחומי דארמאי בתר תריסר שתא שרי ואמרו  
 חכמינו הני חצבי שחומי דארמאי בתר תריסר שרי

30:41 **וְהוּי** והיה דמיתרגמינן והוי ט באוריתא וסימניהון  
 לארבעה ראשים (בר. 2:10) בכל יחס (בר. 30:41)  
 אם בא אל אשת אחיו (בר. 38:9) ירים משה (שם. 17:11)  
 ומשה יקח (שם. 7:33) ושלאחריו (שם. 8:33) ושלאחריו  
 (שם. 9:33) טעמו (במ. 11:8) והביטו (שם. 8:33)

30:43 **וְחֻמְרִין** נ"א ויחמרין

31:1 ומדילאבונא נ"א ומדילאכינא

31:1 **קָנָא** עשה דמיתרגמינן קנא ב באוריתא  
 החיל דב. 8:17 הכבוד בר. 31:1

31:2 **כְּמִיאֲתַמְלִי** נ"א כמיאתמלי

31:5 **כְּמִיאֲתַמְלִי** נ"א כמיאתמלי

31:12 **וְחֻזִי** נ"א ויחזי

31:12 **גְּלִי קֻדְמִי** ראיתי דמיתרגמינן גלי קדמי ה

31:14	הַעֲוֹד לִנְאֵ	לסוראי העוד לנא לנהרדעי העוד כען
31:18	וַדַּבֵּר	יעקב וינהג (בר. 31:18) וַדַּבֵּר משה וינהג (שמ. 3:1) וַדַּבֵּר
31:18	דְּאָרְס	נ"א ארם
31:24	אִיסְתַּמַּר	נ"א אִיסְתַּמַּר
31:32	קָדָם	נגד דמיתרדמינן קדם ד באוריתא נגד אחינו (בר. 31:32) נגד אחי (בר. 31:37) כל עמך (שמ. 34:10) כל ישראל (דב. 31:11)
31:40	אֶכְלָנִי	נ"א אֶכְלָנִי
31:40	נְחִית	נ"א עראקיה נְחִית
31:42	לִיאֹת	נ"א לִיאֹת דוקא
31:43	אֲעַבִּיד	נ"א אֲעַבִּיד
31:44	אִיתָא	נ"א אִיתָא
31:48	לְסָה	דאיק
31:52	אֲעִיבֵר	נ"א אֲעִיבֵר
31:52	לְבִישׁוֹ	לרעה דמיתרגמינן לבישו ב באוריתא המצבה הזאת (בר. 31:52) והכדילו יי (דב. 29:20) וסוראי מתרגמינן לבישא



יעקב ונכס בלק (במ. 22:40) וְנִכְסֵי	וְנִכְסֵי	31:54
לסוראי משרי לנהרדעי משרית	מְשָׁרֵי	32:3
לסוראי אזגדין לנהרדעי איסגדין	אִיזְגָדִין	32:4
נ"א ויחמרין	וַיַּחְמְרִין	32:6
סימן כל למצא לאשכחא תרגום כל אמצא אשכח תרגום	לְאִשְׁכַּחַא	32:6
לסוראי לנהרדעי איסגדיא	אִיזְגָדִיא	32:7
דוקא רפי	וַיִּמְחַלְנָה	32:8
והיה דמיתרגמינן ותהי ה באוריתא	וְתֵהִי	32:8
אותו דמיתרגמינן מיניה ד באוריתא הצילני נא (בר. 32:12) אל תירא אתו (במ. 21:34) ודומיה (דב. 32:2) ולעשו אותו מאה כסף (דב. 22:19)	מִינִיה	32:12
מה דמיתרגמינן מן ב באוריתא מה שמך (בר. 32:28) מה שמו (שמ. 3:13)	מִן	32:28
נ"א אתאמר	וְתֹאמַר	32:29
יוד	פְּנֹאֵל	32:32
נגד דמיתרגמינן לות ודוק	לֹת	33:3
נ"א קחס ואינה דוקא	וְקָחַס	33:5



מי דמיתרגמינן מא ב באוריתא עוד	מא	33:7
מי לך פה בר. 19:12 ודין בר. 33:7		
נ"א דערעט	דערעית	33:7
נ"א וקביל ואינה דוקא כל סחופיא וסוף פסוק וקביל	וקביל	33:10
נ"א וימתן ואינה דוקא	ימתן	33:13
עובדתא דאיך	עובדתא	33:14
נ"א דוק ארם	דארם	33:18
כן קרא וכן תרגום	שכס	33:18
את דמיתרגמינן לקביל ב באוריתא את החמישה (בר. 14:9) את פני העיר (בר. 33:18)	לקביל	33:18
סימן ויקן דיעקב וזבן תרגום ויקן יוסף (בר. 47:20) וזבן תרגום	וזבן	33:19
מיד קרא ותרגום ח באוריתא ואך את דמכס ג בו (בר. 9:5) מיד בני חמור (בר. 33:19, בר.) מיד הישמעאלים (בר. 39:1) מיד גאל הדם (במ. 35:28) מיד שני (דב. 8:8) מיד מכהו (דב. 26:11)	מסד	33:19
נ"א חתרפן	חרפן	33:19
יב	ומלי	34:3

לְחַמּוֹר	נ"א לִיחַמּוֹר דּוּקָא	34:4
וְאִיתְּנַסִּיאַהּ	נ"א וְאִיתְּנַסִּיסַהּ דּוּקָא	34:7
אַתְרַעֲיַאת	לְנַהַרְדַּעִי לְסוּרַאי אַתְרַעֲיַת	34:8
וְאִיתְּחַתְּנֹה	נ"א וְאִיתְּחַתְּנַא	34:9
סְחוּרָא	סְחוּרָא חַלְסַ סְחוּרְתַא מְפִיק וְא"ו	34:10
אִיתִין	נ"א אִיתִין וְאִינַה דּוּקָא	34:11
בְּחַוְכְמַא	בְּמַרְמַה בַּ בְּאוּרִיתַא וּמְתַרְגְּמִין בְּחַכְמַה בַּ אַחִיךְ (בְּר. 35:27) וְדִין (בְּר. 34:13)	34:13
אִיחַר	קְרַא וּתְרַגּוּם דְּאִיק	34:19
לְמַעַבְד	נ"א לְמַעַבְד	34:19
וְיַעֲבֹדוּן	נ"א וְיַעֲבֹדוּן	34:21
יִטְפְּסוּן	יִפַּה	34:22
בִּיבִיהוּן	נ"א פִּיבִיהוּן	34:25
נְכַסִּיהוּן	נ"א חִילִיְהוּן	34:29
הַכְּנַפְּקַת	נ"א הַכְּנַפְּקַת	34:31
וְאַעֲבִיד	נ"א וְאַעֲבִיד	35:3
דְּעַקְתִּי	נ"א דְּעַקְתִּי	35:3
דְּאִזְלִית	מְטַעִי בִּיה	35:3

דְּבָאֲרֵי נִיהוֹן פְּלִיג' דִּיבְאִידְנִיהוֹן	35:4
הַטֶּמֶר לְנִהְרָדְעִי וְאַטְמֶר	35:4
הַחֲלָא נ"א עֲרַאקִיָּה הַחֲלָא	35:5
בְּשִׁיפּוֹלֵי כָל טוֹרָא וּמִישְׂרָא בְּשִׁיפּוֹלֵי וּמַעִילָא בְּשִׁיפּוֹלֵי	35:8
דְּאַרְם נ"א עֲרַאקִיָּה אַרְם	35:9
פִּדְשׁ הַטְּוִי נ"א פִּשׁ הַטְּוִי	35:11
לָהּ לִיָּהּ	35:17
לְמַגְדֵּל (לְמַגְדֵּל) נ"א לְמַגְדֵּל	35:21
לֹא מִיִּתְרַגְמִינֵן בְּצִיבּוֹרָא	35:22
דְּאַרְם נ"א דּוֹקָא אַרְם	35:26
סִיבַּ כְּלַהוֹן צְרִי בַר מִן רוּמִיא וְסוֹף פְּסוּקָא טַדְק	35:29
אוּהֲלִיבְמָה אוּהֲלִיבְמָה לְטוֹן תְּרַגּוּם	36:1
פּוֹכְרָא נ"א פּוֹכְרִיָּה	36:15
עֲלוֹן וּמִנְחַת נ"א עֲלוֹן וּמִנְחַת חֲטָף	36:22
וְעִיבֵל וְעוּבֵל חֲלָם	36:22
מִצְרִיף א"ד מִצְרִיב	36:39
אַחְסַנְמָהוֹן נ"א אַחְסַנְתְּהוֹן	36:43
הִיתָה לְפִלְנִיא בְּלַמַּד י"א בְּאוּרִיתָא	37:2

מטעי ביה דוקא	לאַבֿוּהוֹן	37:2
ועשה דמיתרגמין וועבד ב	וועבד	37:3
יפה	דפּײַ	37:3
נ"א איסרתכון	איסרתכון	37:7
נ"א דנזף	דנזף	37:10
נ"א וקפיד	וקפיד	37:11
נ"א איתא	איתא	37:13
א"ד טעי	טעי	37:15
נ"א איכא דוקא	איכא	37:16
נ"א דוקא כל רפי אכלתיה	אכלתיה	37:20
נ"א די במדברא	דבמדברא	37:22
כאשר דמיתרגמין כד יד בבראשית כאשר הקריב (בר. 12:11) התעו אתי (בר. 20:13)	פד	37:23
כלי חומלים (בר. 24:22) כאשר שמע (בר. 24:52)		
כלה יצחק (בר. 27:30) כאשר תריד (בר. 27:40)		
כאשר דאם (בר. 32:3) כאשר ילדה רחל (בר. 30:24)		
כאשר באה (צ"ל עבר) פנואל (בר. 32:32)		
בא יוסף (בר. 37:23) ייטב לך (בר. 40:14)		
כלו לאכל (בר. 43:2)		
וישאו דמיתרגמין וזקפו ב באורייתא ופרעה הקריב (שמ. 14:10) ודין (בר. 37:25)	דזקפו	37:25

37:27 וְקָבְלוּ מִנִּיָּה לְנֹהֲרָדַעִי וְקָבְלוּ מִנִּיָּה לְסוּרָאִי וְקָבְלוּ אַחֲוַי

37:28 וְאִיתֵיאוּ נ"א וְאִיתֵיאוּ

37:32 הַכִּיתוּנָא לְסוּרָאִי לְנֹהֲרָדַעִי כִּיתוּנָא

37:33 כִּיתוּנָא לְסוּרָאִי לְנֹהֲרָדַעִי כִּיתוּנָא

38:1 לֹדַת עַד דְּמִיתְרַגְמִינָן לֹדַת וְדוּקָא גִשְׁמוּ עַד אַחִיו

(בַּר. 3:3) עַד אִישׁ עַד לְמִי (בַּר. 1:38)

38:6 בּוּכְרֵא נ"א בּוּכְרֵיה

38:9 וְהוּי דְּהִיָּה דְּמִיתְרַגְמִינָן וְהוּי ט בְּאוּרִיתָא וְסִימְנִיהוֹן

וְהִיָּה לְאַרְבַּע רְאשִׁים (בַּר. 2:10) בְּכָל יַחַם (בַּר. 41:30)

אִם בָּא אֶל אֶשֶׁת אַחִיו (בַּר. 9:38) כְּאִשְׁרֵי יְרִים מִשָּׁה

(שֵׁם. 11:17) וּמִשָּׁה יִקַּח אֶת הָאֵהָל (שֵׁם. 7:33) וְשִׁלַּח אַחֲרָיו

(שֵׁם. 9:33) וְהִיָּה מַעֲמֹו (בִּם. 8:11) וְהִבִּיטֹו אַחֲרֵי

מִשָּׁה (שֵׁם. 8:33)

38:11 אַבְוֵךְ לְסוּרָאִי אַבְוֵיךְ לְנֹהֲרָדַעִי אַבְוֵךְ

38:12 וְסַגִּיאוּ נ"א וְסַגִּיאוּ

38:13 חַמְוֵיךְ לְסוּרָאִי חַמְוֵיךְ לְנֹהֲרָדַעִי חַמְוֵךְ

38:14 וְעַדִּיאַת לְסוּרָאִי וְעַדִּיאַת לְנֹהֲרָדַעִי וְאַעֲדִיאַת

38:15 כְּנַפְקַת א"ד כְּנַפְקַת

38:17 אַם-חַמְוֵן דְּאִיק

<p>לך דמיתרגמינן לידך ו באורייתא וסימניהון  כסות עינים (בר. 20:16) מה לך הגר (בר. 21:17)  מה הערבון (בר. 38:18) האלך ב בתרגום (שמ. 2:7)</p>	ליה	38:18
<p>נ"א מקדשתא ואינה דוקא</p>	מקדשתא	38:21
<p>שליחא דמיתרגמינן שדרא ב באורייתא וסימניהון  וישלח יהודה את גדי העיזים (בר. 38:20)  הנה שלחתי את הגדי בר. 38:23</p>	שדרית	38:23
<p>נ"א מתפקא</p>	מיתפקא	38:25
<p>נ"א האילין ואינה דוקא</p>	האילין	38:25
<p>ויכר דמיתרגמינן ואשתמודע ב באורייתא  יהודה (בר. 38:27) יוסף (בר. 42:8)</p>	ואשתמודע	38:26
<p>תקוף דמטעי בהון ו באורייתא במחזה (בר. 15:1)  פרץ (בר. 38:29) מה חרי (דב. 29:23) ישאהו (דב. 32:11)  וישמן (דב. 32:15) אשריך (דב. 33:29)</p>	תקוף	38:29
<p>קרא ותרגום ח באורייתא ואך את דמכס ג' כו  (בר. 9:5) מיד בני חמור (בר. 33:19) מיה הישמעאלים  (בר. 39:1) מיד גאל הדם (במ. 35:28) מיד שני  (דב. 8:8) מיד מכהו (דב. 26:11)</p>	קרא	39:1
<p>נ"א פסעזיה</p>	פסעזיה	39:3
<p>נ"א עראקיה דגש</p>	אילהין	39:6

דאיק	בְּיוֹסֵף	39:7
לְמִיבְדֹק בְּכַתְבֵי חֹשֶׁפְנִיָּה נ"א לְמִיבְדֹק בְּכַתְבֵי חֹשֶׁפְנִיָּה		39:11
נ"א אִתִּי	אִתִּי	39:14
רְבוּנִיָּה דְּיוֹסֵף נ"א רְבוּנֵי יוֹסֵף		39:20
אל בית דמיתרגמינן בבית ב באורייתא	בבית	39:20
ויתן אותם (בר. 40:3) ויתנהו (בר. 39:20)		
נ"א וַנְּגַד	וַנְּגַד	39:21
הוא דמיתרגמינן מימימריה מימריה ה באורייתא	מפימריה	39:22
וסימניהון הוא היה עשה (בר. 39:22) ילחם		
(דב. 1:30) הנלחם (דב. 3:22) יעזובך (דב. 31:6)		
יעזובך קדמאה ספי מ"ם (דב. 31:8)		
נ"א ונחתומי ואינה דויא	וְנַחְתוּמָא	40:1
לְרִיבּוּנִיָּהוֹן נ"א לְרִיבּוּנִיָּהוֹן ואינה דויא		40:1
נ"א ונחתומי ואינה דויא	וְנַחְתוּמָא	40:5
פליגי ביה כולי ופער פער ופער פער	וּפְעֵר	40:8
אתו דמיתרגמינן ליה ב באורייתא	לִיה	40:8
נ"א כַּכְּפָא	לַכְּפָא	40:11
והתואפנה	וְהִתְוַאֲפְנָה	40:13
לוח	קָדָם	40:14



קָדַם פְּרָעָה	ג באוריתא והזכרתני (בר. 40:14) ותרעב	40:14
	(בר. 41:55) ויבאו שטרי (שם. 5:15)	
מִפִּיאֹו	נ"א מניו	40:15
פֶּשֶׁר	נ"א דוקא פֶּשֶׁר א"ד כלהון פֶּשֶׁר	40:16
מִיָּנָה	מעליך דמיתרגמינן מינך ה באוריתא בעוד	40:19
	(בר. 40:19) שנים בו והקל (שם. 18:22) וכליתך	
	(שם. 33:5) שמלתך (דב. 8:4)	
פֶּאֱחֹוּא	נ"א פֶּאֱחֹוּא	41:2
רְגִיז	נ"א רגז ואינה דוקא	41:10
וּפֶשֶׁר	נ"א פֶּשֶׁר דוקא	41:15
לִיה	אתו דמיתרגמינן ליה ב באוריתא וסימניהון	41:15
	ופתר (בר. 40:8) ופתר (בר. 41:15) וסוראי	
	מוסיפין לפתור (בר. 41:15)	
זָתִיה	לנהרדעי יתיה לסוראי ליה	41:15
שְׁמַעִית	נ"א שְׁמַעִית	41:15
זַמְלֹו	נ"א איתתב דוקא	41:16
פֶּאֱחֹוּא	נ"א פֶּאֱחֹוּא	41:18
פֶּדְבְּקֹדְמִיתָא	נ"א כי בקדמיתא	41:21

נ"א לְמַעַבְדֵי	לְמַעַבְדֵי	41:25
יְהִיוּ דְמִיתְרֻגְמֵינָן יְהוּיִן בַּבְּאוּרֵיתָא	יְהוּיִן	41:27
יְהִיוּ חֲרֻבָה (וִיק. 26:33) וְהוּיִן (בֵּר. 41:27)		
מַעַם דְּמִיתְרֻגְמֵינָן מִן קֳדָם גַּבְּאוּרֵיתָא	מִן-קֳדָם	41:32
וְעַל הַשְּׁנוֹת (בֵּר. 41:32) בְּכָל אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ (דִּב. 18:16)		
אֲשֶׁר יִנְצַל (דִּב. 23:16)		
נ"א לְמַעַבְדֵי יְה	לְמַעַבְדֵי יְה	41:32
נ"א זַעֲבִיד	זַעֲבִיד	41:34
נ"א אֱלִיָּן	אֱלִיָּן	41:35
נ"א לְמִיחַד זַיִן	לְמִיחַד זַיִן	41:44
גְּבֻרָא דְּסַמִּירָן זַלְזָן לֵיהּ נ"א צַפְנַת פַּעֲנַח		41:45
מִן קֳדָם פְּרַעָה וּ וִיִצָא (בֵּר. 41:46) וִיבִרַךְ (בֵּר. 47:10)		41:46
דִּק אֲדַמַת (בֵּר. 47:32) וִיבִרַח פְּלִיגֵי סוּרָאֵי		
(שִׁמ. 2:15) לְקִרְאָתָם (שִׁמ. 5:20) וִיגֹרֵשׁ (שִׁמ. 10:11)		
נ"א בּוֹכְרֵיה	בּוֹכְרֵיה	41:51
לְסוּרָאֵי עַל פְּרַעָה לְנַהֲרֻדְעֵי קֳדָם פְּרַעָה	קֳדָם פְּרַעָה	41:55
נ"א וְזַבְוֵינָן דּוֹק	זַבְוֵינָן	42:2
נ"א דּוֹקָא כּוֹלְהוּן אֲתִיתוּן דּוֹשׁ	אֲתִיתוּן	42:12

הנה דמיתרגמינן הכא ב באוריתא	הכָּא	42:15
השבעה לי (בר. 21:23) אחיכם הקטן הנה (בר. 42:15)		
מן קִדְּם יי את הא-להים דמיתרגמינן מן קדם יי ג באוריתא	מִן קִדְּם יי	42:18
זאת עשו (בר. 42:18) ותיראן המילדות (שם. 1:17)		
ושלאחריו (שם. 1:21)		
נ"א עֲקָתָא	עֲקָתָא	42:21
א"ד כולהון טעוניה טעונוא בטעונוא ואינה דוקא	טוענייה	42:27
נ"א אֵלֵילֵי כולהון דגש	אֵלֵילֵי	42:31
נ"א זְבוּנָא דוקא	זְבוּנָא	43:2
נ"א כולהון פיד	כֵּד	43:3
לנא ולצִלְדִּתְנָא לסוראי בנא ובילדותנא לנהרדעי	לנא ולצִלְדִּתְנָא	43:7
לנא ולילדותנא		
נ"א ליה ואינה דוקא	לי	43:23
נ"א ליחמריהון	ליחמריהון	43:24
דאיך	טְרַבְוִתִּיה	43:33
נ"א דנטלו	דנטלו	43:34
דוקא	דמליל	44:2
נ"א ויחמריהון	ויחמריהון	44:3

נ"א דַעֲבֹדְתֶנּוּן	דַעֲבֹדְתֶנּוּן	44:5
דוקא סחופיא דסוף פסוקא	הַאִילִין	44:6
פליגי כן הוא	פִּין הוּא	44:10
ארצה דמיתרגמינן על ארעא י בסיפרא וירץ לידאתם (בר. 2:18) וירא לוט (בר. 1:19) והוא עבר (בר. 3:33) הבוא נבוא (בר. 10:37) ושחת ארצה (בר. 9:38) ויבאו אחי יוסף (בר. 6:42) ויבא יוסף (בר. 26:43) ויבא יהודה (בר. 14:44) ויוצא יוסף (בר. 12:48)	עַל-אַרְעָא	44:14
נ"א מַלְמַעְבֹד	מַלְמַעְבֹד	44:17
לסוראי ולנהרדעי דוקא	זַעִיר	44:20
נ"א וַאִישׁוּי	וַאִישׁוּי	44:21
נ"א לַעֲבֹדָה	לַעֲבֹדָה	44:23
נ"א זְבִינָה דוקא ונ"א זְפִינָה	זְבִינָה	44:25
נ"א עֲבֹדָה וַאִינָה דוקא	עֲבֹדָה	44:31
נ"א אֲזִתִּינִיָה דוקא	אֲזִתִּינִיָה	44:32
נ"א אֲזִתִּינִיָה דוקא אֲזִתִּינִיָה דוקא	אֲזִתִּינִיָה	45:2
נ"א וַחֲצֵרָא	וַחֲצֵרָא	45:6
עמידה דמיתרגמינן עכיבא כ באוריתא	תַתְעֵבֵב	45:9

רדה אלי (בר. 9:45) ולא תוסיפון לעמוד

(שם. 28:9)

לוחי	נ"א לי	45:10
תִּשְׁתַּיֵּץ	נ"א תישתיצי	45:11
כְּלִישַׁנְכוֹן	נ"א כלישנכון	45:12
דִּילְכוֹן	לכח דמיתרגמינן דילכון ג באורייתא ועינכם אל תחס (בר. 20:45) עמדו ואשמעה (במ. 8:9) כל המקום אשר (דב. 24:11)	45:20
על מימרא דפרעה	נ"א על מימד פרעה	45:21
אונסטלון	לסוראי לנהרדעי איצטלון	45:22
אונסטלון	לסוראי לנהרדעי איצטלון	45:22
לארעא	ארץ כנען דמיתרגמינן לארעא דכנען ב באורייתא ויעלו ממצרים (בר. 25:45) נחנו נעבר (במ. 32:32)	45:25
דחוריאב	נ"א דחוריו	45:26
מליא	אגדת פי נסכתא מיליא	45:26
לבאר	נ"א דוקא לביר	46:1
דדוהי	ידו דמיתרגמינן דדוהי ג באורייתא ויספ ישית ידו (בר. 4:46) והיה כאשר יריח משה ידו ב בו בפסוק (שם. 11:17)	46:4

נ"א קיביר	מבאר	46:5
נ"א דוקא קהת	קהת	46:11
נ"א ארם	דארם	46:15
נפש דמיתרגמינן נפשן ד באוריתא זלפה (בר. 46:18)	נפשן	46:18
<p>שבעים נפש (שמ. 1:5) שנים ושלישים (במ. 31:40)  בשבעים נפש (דב. 10:22) ושאר דהכא נפשטא  בר מן לאה (בר. 46:15) נפש תרגום</p>		
ויאסר דמיתרגמינן ומקיס ב ויאסר ינסף (בר. 46:29) את רכבו כפרעה (שמ. 14:6)	ומקיס	46:29
א"ד רתיכיה	רתיכיה	46:29
דוקא	צוריה	46:29
איתיאנ נ"א איתיו		46:32
דוקא לסוראי ולנהרדעי	עובדיכון	47:3
שימה דמיתרגמינן מנאה יד באוריתא שרי מקנה (בר. 47:6) שרי מסים (שמ. 1:11) ואת מתכנות (שמ. 5:8) ויכו שטרי (שמ. 5:14) ואתה תחזה (שמ. 18:21) וזאת עשו להם (במ. 4:19) בראשיכם (דב. 1:15) ואשימה עלי (דב. 17:14) ושלאחריו ג בתרגום (דב. 17:15)	יתמנינן	47:6
נ"א איתיו	איתיאנ	47:17
דוקא וזנינן	וזנינן	47:17

למא	למא-	47:19
מקרי	מקרי	47:21
נ"א דוקא חולקהון	חולקהון	47:22
נ"א חד	חד	47:24
וארבע ארבע דמיתרגמינן ארבעה ב באוריתא וארבע הידות (בר. 47:24) ארבע קנותיו (שמ. 4:27)	וארבעה	47:24
נ"א חד	חד	47:26
לנהרדעי לפרעה לסוראי דפרעה	לפרעה	47:26
נ"א וסגיו	וסגיא	47:27
נ"א ומעביד	ומעביד	47:29
לנהרדעי למא כען	לא-כען	47:29
נ"א אעביד	אעביד	47:30
נ"א קיים ואינה דוקא	קיים	47:31
על שים	על-שים	48:6
נ"א באחסנתהון	באחסנתהון	48:6
דוק	אלין	48:8
יפה	אחסימנין	48:14
נ"א שני	שני	48:17
ידעתי דמיתרגמינן ידענא יא באוריתא	ידענא	48:19

אי הבל (בר. 4:9) יפת מראה (בר. 11:12) ידעתי  
 בני (בר. 19:49) ב בו בפסוקא ואתה ועבדיך  
 (שם. 30:9) עתה ידעתי (שם. 11:18) את אשר תבורך  
 (במ. 6:22) כי לא ידעתי (במ. 34:22) כי מקנה  
 (דב. 19:5) מריך ואת ערפך (דב. 27:31)  
 וכרתם (דב. 29:31)

ב"א פסעזכרון	פסעזכרון	48:21
לנהרדעי האזלתא לסוראי דאזלת	דאזלתא	49:4
לבית	בית	49:4
ב"א פדס	ברי	49:4
ג באורייתא עבדי גבורא (בר. 5:49) שאל לך גבורא (שם. 5:8) בגבורא אפיקינון (דב. 3:33)	גבורא	49:5
ב"א ועיברתהון	וחיבתהון	49:7
לסוראי ולסופא לנהרדעי ובסופא	ולסופא	49:9
לסוראי בפסא לנהרדעי ובסופא	בפסא	49:9
לסוראי לית לנהרדעי ולית-אף	לית	49:9
פליגי צבענין	ואבענין	49:11
ב"א ענה	ענא	49:12
לסוראי לנהרדעי בספינון	בספינון	49:13
בתחומי זתי לסוראי לנהרדעי ובתחומייה	בתחומי זתי	49:13



49:13	עד	סימן עד מידבא קרא על מידבא תרגום במ. 2130
49:14	אַחַסְנַתְיָה	אחסנתיה
49:18	לְשׁוּעַתְךָ	לפורקנך זיננה סכרית נפשי אמר יעקב
49:18	לִישׁוּעַתְךָ	לפורקנך לסכרת נפשי אמר יעקב אבונא לא לפורקניה דגדעון בר יואש דהוא עבר ולא לפורקניה דשמשון בר מנוח דהוא פורקן שעתא אלא לפורקניה דמשיח בר דוד דהוא עתיד באיתיאה לפורקנך קבה"ו
49:20	דְּהִיא	הוא דמיתרגמינן היא ב באוריתא מאשר (בר. 49:20) ויה בשלח (שמ. 17:13)
49:26	דְּלִי	נ"א דלי ואינה דוקא
49:26	לְהִין	אלין דלא קרא להם דמיתרגמינן להין ד הורי (בר. 49:26) וינהגהו (שמ. 25:14) חומה (דב. 5:3) ועבדום (דב. 20:31)
49:26	פְּרִישָׁא	נ"א פרישא ואינה דוקא
49:27	בְּאַחְסְנַתְיָה	באחסנתיה
49:27	וּבְפִנְיָא	א"ד ובפניא
49:28	בְּבִרְכַתְיָה	נ"א כי כברכתיה ואינה דוקא
49:29	קְבֻרָה	נ"א דוקא קבורה
50:11	דְּבַעֲיָבְרָא	נ"א די

העלים דמיתרגמינן דסליקו ב באוריתא דסליקו 50:14

וישב יוסף (בר. 50:14) אם יראו האנשים (במ. 32:11)

לחובי אתך ולחטאיהון לנהרדעי לחובי אתך וליחטאיהון 50:17

לסוראי חובי אתך ויחטאיהון

למעבד נ"א למעבד 50:20

וחנטה נ"א ויחנטו 50:26

ויהי דמיתרגמינן והואה ג באורייתא	והואה	1:5
ויהי כל נפש (שם, 5:1) ויהי ידיו (שם, 12:17)		
ויהי מאת (שם, 27:38)		
נ"א הסגיו	הסגיא	1:7
ואיתמליאת נ"א ואיתמליאת		1:7
אותם דותמלא מינהון תרגום	מינהון	1:7
תיו קרא יוד תרגום	ערעיןנא	1:10
נ"א ומגיו	המגיא	1:11
נ"א מבאשין	מבאשין	1:11
מצראי דלית ליה קרא ב באורייתא דיקצו מפני (שם, 12:1) הענן (שם, 20:14)	למצראי	1:12
נ א קשיא	קשיא	1:14
נ"א יהנדחאה	יהנדחאה	1:15
ב דמיתרגמינן כד יא בסיפרא בילוכן (שם, 16:1)	נד	1:16
בנטתי (שם, 5:7) בנגפו (שם, 27:12) בשלח (שם, 17:13)		
שבחנו (שם, 3:16) באכלינו (שם, 3:16) בפקד (שם, 12:30)		
בפקד (שם, 12:30) קול העם ברעה (שם, 17:32)		
ובבא משה (שם, 34:34)		
נ"א על	על	1:16

לנהרדעי לסוראי תקימיה	תְּקִימָהּ	1:16
עשו דמיתרגמינן עבדא ב באורייתא ולא עשו (שם. 1:17) עשו בנות צלפחד (במ. 36:10)	עֲבָדָא	1:17
קדמא (שם. 1:17) וקיימא בתרא (שם. 1:18) וקיימתין	וְקִימָא	1:17
נ"א עבדתין	עֲבָדְתִין	1:18
נ"א מצריתא	מִצְרִיתָא	1:19
נ"א יהודיתא	יְהוּדִיתָא	1:19
להם דמיתרגמינן להין ח באורייתא בתים (שם. 1:21) מרדח (שם. 15:21) חתן להם (במ. 27:6) כצאן (במ. 17:17) והשתחויתם (דב. 11:16) השמרו (דב. 11:16) וילך ויסוד (דב. 17:3) קימתא דוילכו (דב. 29:26)	לְהִין	1:21
נ"א מפית ואינה דוקא	מִפִּיתָא	2:1
נ"א דגומא	דְּגוּמָא	2:3
א"ד וחפתה	וְחִפְתָּהּ	2:3
נ"א ושותה ביעוא דפיין	וְשׁוּתָהּ	2:3
ועוליתתהא נ"א עולם עוליתא עוליתא כולהון חלם לית בהם מפיק דא"ד	וְעוֹלִיתָהּ	2:5
מבני ב נ"א מן בני אית דמשתבשין מבני יהודה (שם. 2:6) מבני אנשא (דב. 32:26)	מִבְּנֵי	2:6

אִיזִילִי	נ"א אִיזִילִי	2:7
הָאֵלֵיכִי	א"ד הָלִיכִי	2:8
שְׁחַלְתִּיהָ	נ"א שְׁחַלְתִּיהָ וְאֵית דַּאמְרִי שְׁחַלְתִּיהָ	2:11
כְּפִנְלַחְנֵהוּן	נ"א כְּפִנְלַחְנֵהוּן	2:12
וְאַתְפְּנִי	נ"א וְאַתְפְּנִי	2:13
וְטַמְרִיהָ	וְאֵית דַּאמְרִי וְטַמְרִיהָ	2:13
מִן	נ"א מִן	2:14
אֵיתִידַע	נ"א אֵיתִידַע	2:14
אוֹחִיתִין	נ"א אוֹחִיתִין	2:18
מִן רַעְנָא	לְנַהֲרֵדְעִי מִן רַעְנָא לְסוּרָא מִן רַעְנָא	2:19
קְבִילְמַהוּן	נ"א קְבִילְמַהוּן	2:23
קְבִילְמַהוּן	נ"א קְבִילְמַהוּן	2:24
שְׁעֵבִידָא	נ"א שְׁעֵבִידָא	2:25
לְמִפְּרִקְהוּן	לְמִפְּרִקְהוּן	2:25
לְמִדְבְּרָא	הַמְדַבֵּר דְּמִתְרַגְּמִין לְמִדְבְּרָא בַּאֲזִרְיָתָא	3:1
אֵיתְפְּנִי	קְדַמָּא (ש.מ. 3:3) אֵיתְפְּנִי בְּמַרְאָה אֵיתְפְּנִי (ש.מ. 3:4)	3:3
דְּקָרָא-	נ"א וִיקָרָא-	3:4
שְׂדֵי	דַּאִיקָה קַמִּז	3:5

וִינְהַג אַת הַצֵּאן (ש.מ. 3:1) וְהַעֲמִלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי (ב.מ. 14:25)

	אָרִי	נ"א אָרִי	3:5
	אַתָּה	נ"א אַתָּה	3:5
	בְּצִיִּתְךָ	לסוראי בְּצִיִּתְךָ לנהרדעי בְּצִיִּד	3:6
	קָבִיל־תְּהוֹן	קָבִיל־תְּהוֹן	3:7
	מִפִּיל־תְּהוֹן	נ"א מִפִּיל־תְּהוֹן דגש	3:7
	גְּלִי קָדְמִי	ידעתי דמיתרגמינן גלי קדמי ג באוריתא	3:7
		את מכאביו (דמ. 7:3) כי דבר יזכר (שם. 14:4)	
		את יצרו (דב. 21:31)	
	לְשִׁיב־תְּהוֹן	להצילו דמיתרגמינן כרובא נ באוריתא	3:8
		וארד להצילו (שם. 8:7) זיחד יתרו על כל (שם. 9:18)	
	קָבִיל־לֶחֶם	נ"א קָבִיל־לֶחֶם	3:9
	קָדְמִי	לסוראי לנהרדעי קָדְמִי	3:9
	לְהוֹן	סימן לחצים אתם (שם. 9:3) תנחילינח אתם (דב. 7:31)	3:9
		להון תרגום מעבידים אתם (שם. 5:6) בהון תרגום	
		מלא (שם. 35:35) עמהון תרגום והשיאו אתם	
		(ויק. 16:21) עליהון תרגום	
	אֵיתָא	נ"א אֵיתָא	3:10
	לֹתְךָ-	נ"א לֹתְךָ-	3:11
	יִשְׁפּוֹק	יתן דמיתרגמינן ישפוק נ באוריתא ואני	3:19
		ידעתי (שם. 19:3) ועבר יי (שם. 23:12)	
	וְאֵישׁ-שֶׁלַח	השליחית-לון ואינח דוקא	3:20

נ"א דאָעפּיד	דאָעפּיד	3:20
נ"א היקנין	היקנין	3:21
מצרים קרא ותרגום ג דמישתבשין בהון ונצלתם את מצרים (שמ. 3:22) ומלאו דערוב (שמ. 8:17) וינצלו את מצרים (שמ. 12:36)	מצרים	3:22
נ"א די בידן דוקא	דבזון	4:2
א"ד בני בשמא	ליבשמא	4:9
נ"א המלול ואינה דוקא	מלהל	4:10
נ"א חדשא	חדשא	4:11
דוקא	דתמליל	4:12
ידעתי דמיתרגמינן גלי קדמי ג באוריתא את מכאביו (שמ. 3:7) כי דבר ידבר הוא (שמ. 4:14) כי ידעתי את יצרו (דב. 31:21)	גלי קדמי	4:14
נ"א דתעפדון	דתעפדון	4:15
א-להים דמיתרגמינן רב ב באוריתא ודבר הוא לך (שמ. 4:16) ראה נתתיך (שמ. 7:1)	לרב	4:16
נ"א דתעפיד	דתעפיד	4:17
וישב ותב תרגום וישב וייתב וא"ד וייתיבי	ותב	4:18

	חֲזִי	נ"א חֲזִי	4:21
	וְאֵנָּה	נ"א וְאֵנָּה	4:21
	הָא	הָא-	4:23
נ"א אורחא אורחן אורחיהון באורחא כלהון	בְּאֻרְחָא		4:24
דוק לנהרדעי			
וְהִרְיֵבְתָּ לְקַדְמוּהִי ג באורייתא ותגע (שמ. 4:25)			4:25
להקריב (במ. 9:16) והקריב (במ. 5:16)			
	אמרת	נ"א אמרת	4:26
אית דאמרין דמהלתא וגירסא אחרת	דְּמַהֲלֵתָא		4:26
דמהלותא ולסוראי דוקא דמהלתא			
	תְּמַנְעֵנּוּ	נ"א תְּמַנְעֵנּוּ	5:8
	מְצֻחִין	נ"א מְצֻחִין	5:8
תי"ו גרא יו"ד מרגום	לְתַמְנֵהָ		5:9
בה דמיתרגמינן ביה ב באורייתא	זִיגָה		5:9
תכבוד (שמ. 9:5) עונה בה (במ. 31:15)			
	מְאַתְרֵךְ	נ"א מְאַתְרֵךְ	5:11
	אֵיתְמַנְעֵ	א"ד לְתַמְנֵעַ	5:11
	גִּילֵי	נ"א גִּילֵי דגש	5:12
	דְּמַפְיָאן	נ"א דְּמַפְיָאן	5:14
	תְּמִלֵי	נ"א אֲתְמִלֵי	5:14
	תְּיַמְנְעֵנּוּ	נ"א תְּיַמְנְעֵנּוּ	5:19



בְּמִצְוֹתָיו	נֵאָמַר בְּמִצְוֹתָיו	5:20
וְזִמְתָּרְעָה	אֵלֶּךָ וְאִתְּפָרַע	5:21
לְמִיתָן	נֵאָמַר לְמִיתָן	5:21
אֶתְבָּאֵשׁ	אֵיךְ דְּאִמְרֵי אֵי תְבָאֵשׁ	5:26
הוֹדֵעֵתָ	נֵאָמַר אוֹדֵעֵתָ	6:3
קִדְמֵי	אֵלֶּךָ קִדְמֵי וְאִינוּ דְּאִיךְ בְּתַרְגּוּם תּוֹרָה וְדְאִיךְ בְּלִישְׁנָה דְּכַסְדָּא	6:5
קְבִילָתָּ	נֵאָמַר קְבִילָתָּ	6:5
מִפְּלִחִין	נֵאָמַר מִפְּלִחִין	6:5
בְּזִרְעָה	בְּזִרְעָה בְּטוֹיָה דְּמִתְרַגְּמִין בְּזִרְעָה מִרְמָס גְּכַאוּרִיתָא	6:6
מַעֲצִיק	לְסוּרָאֵי מַעֲצִיק רֹחַ לְנַהַרְדְּעֵי אֵילָהִין מַעֲצִיק רֹחַ	6:9
בְּיַכְרִיָּה	אֵיךְ דְּאִמְרֵי בּוֹכְרָא	6:14
קִהַת	נֵאָמַר דּוֹקָא מוֹלִיָּהוּן קִהַת חֲסַף קַמְז	6:18
אַחַת אַבְהָהִי	נֵאָמַר אַחַת אַבְהָהִי	6:20
דְּמַמְלִיָּין	נֵאָמַר דֵּי מַמְלִיָּין דּוֹקָא	6:27
חֲזִי	נֵאָמַר חֲזִי	7:1
מַחֲתָּ	נֵאָמַר מַחֲתָּ	7:4
עֲבָדוּ	נֵאָמַר עֲבָדוּ	7:6

אית דאמרינ אטיקד רפי וצחא אחרת אטיקד דגש	אטיקד	7:14
כל כבוד תסיף תרגום בר מן כבוד לב פרעה מאן לשלח העם (שם. 7:14) איתיקיר תרגום	אטיקד	7:14
נ"א ויפלחון	ויפלחון	7:16
נ"א דוק די כידי	דכידי	7:17
נ"א פנישת	פנישת	7:19
סימן ונטה תרגום וארים ויס וירם תרגום וארים	וארים	7:20
נ"א דוקא למשתי רפי כוליהן	למשתי	7:21
נ"א ואיחפני	ואיחפני	7:23
נ"א ויפלחון	ויפלחון	7:26
חסף למד ונ"א ובאצותך	ובאצותך	7:28
ויסב ויעדי וסרו ויעידון ויסר דאעדי וסר ויעידי	ויעדי	8:4
דאיס	יעתארהן	8:5
נ"א דשני	דשני	8:8
נ"א קולמתא ואינה דוקא בלשון תרגום	קלמתא	8:14
ונצבת (שם. 7:15) ותתעתד תרגום והמיצב (שם. 8:16) דאיתעתד תרגום דמיצבו באהל (דב. 31:14) דאיתעתדו תרגום	דאיתעתד	8:16
נ"א ויפלחון	ויפלחון	8:16

מַשְׁלַח	נ"א מַגֵּרָה	8:17
עֲלָה	נ"א עֲלָה	8:17
תִּקְרֶיךָ	נ"א מִקְרֶיךָ	8:20
אֵיזֵילָה	נ"א אֵיזֵילוּ	8:21
מִחֲלָה	נ"א מִחֲלָה	8:23
וַיִּפְלְחוּן	וַיִּפְלְחוּן דּוּקָא	9:1
בְּזִמְלִי	יִפָּה	9:3
פָּצַי	כַּבֵּד דְּמִיתְרַגְמִינֵן סְגִי בַּאֲוֵרִיתָא הִנֵּה יֵד (ש.מ. 9:3) וְגַם עֲרֵב רַב (ש.מ. 12:38)	9:3
זִימֵתָ	נ"א זִמַּת	9:4
בִּיּוּמָא דְּבַתְרוּהִי כֹל תְּרַגְוִם אֲוֵרִיתָא בִּיּוּמָא דְּבַתְרוּהִי		9:6
לִית בֵּיהּ בִּיּוּמָא		
וְאֵיִתְּשַׁרְ	נ"א וְאֵיִתְּשַׁרְ	9:7
וַיִּפְלְחוּן	נ"א וַיִּפְלְחוּן	9:13
בְּרָדָא	כּוֹל בְּרָדָא רַפִּי וְנַהֲרֻדְעִי אֲמַרִי בְּרָדָא דְּגַשׁ וְאֵינָה דּוּקָא	9:18
מִפִּיתּוּמָא	אֵת דְּמִיתְרַגְמִינֵן מ' הַּ בַּאֲוֵרִיתָא הִירָא (ש.מ. 9:20) אֵת דְּמַה (וּי.ק. 10:18) אֵת עֵינֹו (וּי.ק. 13:55) אֵת דְּמַם (וּי.ק. 16:27) אֵת אֲבִיהַּ (וּי.ק. 21:9)	9:20
פָּשַׁי	נִצְחָא אַחֲרַת סִימֹן כֹּל דְּגַבִּי אָדָם וְנַהֲמַח כֹּנֶס וְשֹׂאֵר כֹּנִיס וְלַעֲרָאקִיָּה	9:20

נ"א יִהְבֶּ	יִהְבֶּ	9:23
נ"א סָגִי	וּסָגִי	9:28
נ"א יָדִי	יָדִי	9:29
ליי דמיתרגמינן דיי ה למען תדע כי ליי	דיי	9:29

(שם, 9:29) מי ליי אלי (שם, 26:32) אך בכור

אשר יבכר (ויק, 26:27) וכל מעשר הארץ

(ויק, 30:27) הן ליי (דב, 14:10)

דוקא לִמְחַטֵּי	לְמִיִּחְטֵי	9:34
נ"א דְתִישְׁמַעֵי	דְתִישְׁמַעֵי	10:2
נ"א אֵימַתִּי וְאֵינָה דוקא	אֵימַתִּי	10:3
נ"א וְיִפְּלֶחֶן	וְיִפְּלֶחֶן	10:3
כל הדין דגש ברדא כולהון רפי ואחרת	בְּרֵדָא	10:5
ברדא כולהון דגש		

נ"א בְּתָרְךָ דגש 10:6

דאיקה לאסתחרא 10:10

נ"א אֵי זִילֵן אי זילון 10:11

זרע (בר, 3:15) את רבבה (בר, 24:60) פרי בטן (בר, 2:30) 10:12

קנינו (בר, 31:18) ביושב הארץ (בר, 30:34) לפתר

(בר, 41:15) סותה (בר, 49:11) מחלב (בר, 49:12)

למס (בר, 49:15) ברכי יוסף (בר, 50:23) בארבה

(שם, 10:12) שגור (שם, 13:12) גאה (15:1) ודומיה

(15:21) ירגזון (שמ. 14:15) לשבע (שמ. 3:16)  
 מכל דעתה ידעתי (שמ. 11:18) ילדיה דאסון  
 (שמ. 22:21) הדק (שמ. 36:30) האנפה (ויק. 18:11)  
 וטמא טמא (ויק. 45:13) אשמה (ויק. 16:22)  
 אתם (ויק. 23:25) נקמת (ויק. 26:26) שנים דויהי  
 כל בכור (במ. 43:3) ראם (במ. 22:23) ודומיה  
 (במ. 8:24) חמש דויהי המכס (במ. 37:31) שבעה  
 דותהי מחצת (במ. 43:31) פרי בטןך כולהון  
 (דב. 13:7) פרי בהמתך (דב. 4:8) באזניהם (דב. 11:31)  
 חטה דחמאת (דב. 14:32) אשכלות דכי מגפן  
 (דב. 32:32) אויב דאשכיר (דב. 42:32) עמו  
 דבחר הרנינו (דב. 43:32) למו דאשדת (דב. 2:32)  
 מי דוללוי (דב. 8:33) שנים בס' מנה ראם  
 וכן שלשים ליי רחס סוראי דמוסיפין לא  
 הבית (במ. 21:33) עד שאב (במ. 10:29) מי יקימנו  
 קדמאה (בר. 9:49) אמאיהם (דב. 26:32) הלין  
 דוין דמוסיפין בריש מלין מלין בתרגומא

נ"א מצדאי	דמצדאי	10:14
סימן ויסר ויעדי וסרו ויועידון וסר ויעדי	ויעדי	10:17
ויסר ואעדי דאיס לסוראי ולנהרדעי		
סימן דנטה וארים תרגום דים וירם וארים	וארים	10:22
תרגום דאיקה לסוראי ולנהרדעי		
נ"א אזילו	אזילו	10:24

נ"א נִיכְסַת חֲמֵף	נִיכְסַת	10:24
נ"א וְנַעֲבִיד	וְנַעֲבִיד	10:24
נ"א קִדְּם יי	קִדְּם יי	10:25
נ"א מְלִילְתָא	מְלִילְתָא	10:29
ב באוריתא קרא ומרגום	אוֹסֵיף	10:29
נ"א גְמִירָא ואינה דוקא	גְמִירָא	11:1
נ"א לְרַחֲמִין	לְרַחֲמִין	11:3
א"ד מְצָרִי	מְצָרִים	11:4
יפה נ"א דבתר ריחיא ואינה דוקא	דְּבַבִּית	11:5
אפוק יפוק ב באוריתא וירדו כל עבדיך (שמ. 11:8) אם בגפו (שמ. 21:4)	אִיפּוּק	11:8
ואית מוסיפין		
ב באוריתא ראשון הוא (שמ. 12:2)	קִדְּמִי	12:2
קרבן ראשית (ויק. 2:2)		
לנהרדעי נזעיר למוראי זעיר	נְזַעִיר	12:4
נ"א על	על	12:4
נ"א פְדֻחֵי קַמֵּז	פְדֻחֵי	12:9
נ"א ואיתגלי	ואִיתְגַּלִּי	12:12

נ"א אַעבִיד	אַעבִיד	12:12
נ"א וְתִיחַגֹּן	וְתִיחַגֹּן	12:14
נ"א תִּחַגְנֹנִיָּה	תִּחַגְנֹנִיָּה	12:14
נ"א חֲמִיעָא	חֲמִיעָא	12:15
נצחא אחרת עראקיה כולהון מירע לית ביה מערע	מערע	12:16
מלאכה דמיתרגמינן עיבידא ז באוריתא וביום הראשון (שמ. 12:16) זכור (שמ. 20:10) וימלא אתו (שמ. 31:3) ודבתריה (שמ. 31:5) ואמלא אתו (שמ. 35:31) כל פרשת אמור אל הכהנים בר מן דששת ימים (ויק. 23:3) ובעשור (בס. 29:7) שמור (דב. 5:14) ששת דשבעה שבועות (דב. 16:8)	עיבידא	12:16
צאן דמיתרגמינן בני ענא ב באוריתא משכו (שמ. 12:21) וזבחת פסח (שמ. 16:2)	בני ענא	12: 21
דוק ונצחא אחרת מחבלא ואינה דוקא	מחבלא	12:23
הזאת דמיתרגמינן הדין ז באוריתא והיה כי תבאו (שמ. 12:25) ושלאחריו (שמ. 12:26) והיה כי יביאך (שמ. 13:5) ושלאחריו (שמ. 13:10) לא את אבותנו כרת (דב. 5:3) ושמתם את דברי (שמ. 29:8) ולא אחכם לבדכם (דב. 29:13)	הדין	12:25

וַאֲזִילֶנּוּ	וַאֲזִילֶנּוּ	12:32
וַאֲמַרְהוּ	וַאֲמַרְהוּ	12:33
אֲצֻתְהוּן	חֲטָף וּבִצְחָא אַחֲרֵת אֲצֻתְהוּן	12:34
עֲבֹדוּ	וַאֲ עֲבֹדוּ	12:35
וַאֲשֵׁאִלְהֶנּוּן	וַאֲשֵׁאִלְהֶנּוּן	12:36
מַצְדִּים מַצְדִּים קְרָא וְתַרְגּוּם	ג מִשְׁתַּבְּשִׁין בְּהוּן	12:36
מַרְעַמְסִס	מַרְעַמְסִס (ש.מ. 12:37) מַרְמוֹן (ב.מ. 33:20)	12:37
	מַחְצָדוֹת (ב.מ. 33:18; 12:16; 12:15)	
	מַעֲיִים (ב.מ. 33:45) מִי קְרָא מִי תַרְגּוּם	
וַאֲפֹ	וַאֲ קַמֶּץ וַאֲפֹ וַאֲחֲרֵת וַאֲפֹ	12:39
עֲבֹדוּ	וַאֲ עֲבֹדוּ	12:39
יְתַאֲכִיל	יְאֵכַל דְּמִיתַרְגְּמִינֵן יְתַאֲכִיל בּוּ ק' ה'	12:46
	וְכַל סַחֲיָפָא וְסוּף פְּסוּק כִּית יְתַאֲכִיל	
יְעַבְדוּן	וַאֲ יְעַבְדוּן	12:47
יְעַבְדוּן	וַאֲ	12:47
עֵימְכֹון	אַתְךָ דְּמִיתַרְגְּמִינֵן עֵימְכֹון בַּאֲוֵרִיתָא	12:48
	וְכִי יַגְזֹר אַתְךָ (ש.מ. 12:48) וְדוּמִיָּה (וִי.ק. 19:33)	
יַגְזֹר	הַמּוֹל דְּבִרְאֵשִׁית (ב.ר. 27:10) מִיַּגְזֹר תַרְגּוּם	12:48
	דְּוַאֲלָה שְׁמוֹת (ש.מ. 12:48) יַגְזֹר	



למעבדיה	נ"א למעבדיה	12:48
מתי	יהיה דמיתרגמינן תהי יא באורייתא	12:48
עבדו	נ"א עבדו	12:50
יתאכיל	נ"א יתאכיל	13:3
חמיצע	נ"א חמיצע	13:3
הדין	הזה דמיתרגמינן הדין ו באורייתא	13:5
יתאכיל	נ"א יתאכיל	13:7
החמרא	נ"א היחמרא	13:13
תיפרוק	כל סחופיא וסוף פסוק כותיה	13:13
תיפרוק	סימן בתר דכל פטר (שמ. 13:12) ובתר דופטר חמור (שמ. 13:13) הבהמה הטמאה (במ. 18:15) א... אך בכור שור (במ. 18:17) הלין תיפרוק	13:13
באורח	דרך דמיתרגמינן באורח ב באורייתא דרך ארץ (שמ. 13:17) דרך המלך (במ. 21:22)	13:17
היא	הוא דמיתרגמינן היא ב באורייתא מאשר (בר. 49:20) כי קרוב (שמ. 13:17)	13:17
אמר	נ"א אמר	13:17
וירדוף	נ"א ואירדוף	14:4
עבדנא	נ"א עבדנא	14:5

א"ד רתיבוהי	רתיבִּיה	14:6
ונטה שמ, 14:16 וארים תרגום ויטו.ס.	וארִים	14:16
וארים תרגום		
נ"א וביזעהי ואינה דוקא	ובִזְעָהי	14:16
נ"א משיריתיה דגש	משִׁירִיתִיה	14:17
נ"א מלאכא	מִלְאָכָא	14:19
נ"א ואתא	וְאַתָּא	14:19
נ"א עננא	עֲנָנָא	14:20
נ"א ניהר דוק	נְהַר	14:20
חמה דמיתתגמינן שורין ב באוריתא ויבאו (שמ, 14:22) ובני ישראל (שמ, 14:29)	שורִין	14:22
נ"א במטהרת	במִטְוֶה(ת)	14:24
נ"א גילגלי ואינה דוקא	גִּלְגָּלִי	14:25
ויאמר דמיתרגמינן ואמרו ב באוריתא ויאמר מארים אנוסה (שמ, 14:25) ויאמר בני גד (כמ, 32:25)	וְאָמְרוּ	14:25
א"ד וחזא	וְחָזָא	14:30
נ"א העבד	הַעֲבָד	14:31
נ"א ואמרו	וְאָמְרוּ	15:1
נ"א אמר	אָמַר	15:2

נ"א דאברהם	דאברהם	15:2
שמו קרא וחרגום ב באוריתא יי שמו (שמ. 15:3)		15:3
קנא שמו (שמ. 14:34)		
נ"א ומשריתיה	ומשריתיה	15:4
נ"א ושפר ואינה דוקא	ומבחר	15:4
נ"א אמרת	אמרת	15:10
נ"א כאברא	כאברא	15:10
נ"א פר	פר	15:11
עראקיה אלא	אלא	15:11
נ"א פרישן ואינה דוקא	פרישן	15:11
נ"א סובדהי ואחרים סבדהי דברהי דוקא	דברהי	15:12
ב חד כתיבי וחד לא כתיבי עד יעבר	ארנונא	15:16
(שמ. 15:16) לא כתיבי ויכהו ישראל (במ. 24:21)		
כתיבי		
מרים לשון תרגום	מרים	15:20
נ"א נבייתא ונ"א נביאתא	נביאתא	15:20
נ"א ותצית ואינה דוקא	ותצית	15:26
נ"א למיפקהון	למפקהון	16:1
מי יתן ב ומיתרגמינן לוי סותנד	לוי	16:3

(ש.מ. 3:16) והיה לבכם (דב. 26:5)

ויצא דמיתרגמינן ויפקון ב באוריתא	וּיִפְקֹן	16:4
ויצא העם (ש.מ. 4:16) ויצא ממכר בית (ויק. 25:33)		
נ"א באוריתי ואינה דוקא	בְּאֹרֵיתִי	16:4
ובקר בקר דמיתרגמינן בצפרא ובצפרא ב באוריתא ובקר וראיתם (ש.מ. 7:16)	וּבְצַפְרָא	16:7
בקר ויודע (ב.מ. 5:16)		
אית דאמרי ואנחנא	וְנַחֲנָא	16:7
אית דאמרינן ונחנא	וְנַחֲנָא	16:8
קרבו ומתרגמינן קרבו קדם לפני יי (ש.מ. 9:16)	קִרְבּוֹ	16:9
שאו את אחיכם (ויק. 4:10)		
ואיתפניא א"ד ואתפניו	וְאִיתְפְּנִיאָא א"ד וְאִתְפְּנִיּוֹ	16:10
נ"א תורעמית ואינה דוקא	תּוֹרְעַמִּית	16:11
נ"א דעדק	דְּעֵדֶק	16:14
א"ד וארתיש	וְאַרְתִּישׁ	16:20
א"ד וחויו	וְחֻיּוֹ	16:22
נ"א אימתי ואינה דוקא	אִימְתִּי	16:28
מלו קרא לתרגום ב חד כתיבי וחד לא כתיבי זה הדבר (ש.מ. 32:16) שמן זית (ש.מ. 24:30)	מְלוּ	16:32
העליתנו ב ומיתרגמינן אסיקתנא ויצמא	אַסִּיקְתְּנָא	17:3

(שם שם. 17:3) המעט (במ. 17:13)

17:3	בְּעִירֵי	מקני דמיתרגמינן בעירי ב באוריתא
		ויצמא (שם. 17:3) אני ומקני (במ. 20:19)
17:4	דְּמַחֲתָא בֵּיה	אית דמיתרגמינן דְּמַחֲתָא בֵּיה
17:4	אֲעֲבִיד	נ"א כולהון אעביד תעביד למעבד למעבדהון תעבדון ודוקא
17:7	דְּמַצּוּתָא	נ"א דמצותא ואינה דוקא
17:7	דְּנִפְיָא	נ"א דנפיו
17:8	דְּאֲתָא	נ"א ואתא קמך
17:9	אֲגַח	נ"א אגח
17:9	רִישׁ	ראש דמיתרגמינן ריש ג באוריתא ... ויצל משה מערבות (דב. 34:1)
17:10	לְרִישׁ	ראש דמיתרגמינן לריש ג באוריתא
17:11	וְהוּי	והיה דמיתרגמינן והוי ט באוריתא לארבעה ראשים (בר. 2:10) בכל יחם (בר. 30:41) אם בא אל אשת (בר. 38:9) ירים משה (שם. 17:11) יקח (שם. 33:7) ושלאחריו (שם. 33:8) ושלאחריו (שם. 33:9) טעמו (במ. 11:8) והביטו (שם. 33:8)
17:11	מִתְבָּרִין	מיתברין מתרגמינן באיבורא
17:12	וְשִׁיָּא	נ"א ושיין

נ"א וְתַפֵּר וְאֵינָה דוּקָא	וְתַפֵּר	17:13
נ"א וְעָבַד	וְעָבַד	17:15
נ"א וְיִתְנַחַח	וְיִתְנַחַח	17:16
נ"א וְשׁוּם	וְשׁוּם	18:3
נ"א וְשׁוּם	וְשׁוּם	18:4
דוּקָא	אֲתֵי־תָ	18:6
וְדִשְׁוֹנָהוּן להצילו דמיתרגמינן ברובא ב באוריתא וארד להצילו (ש.מ. 8:3) ויחד יתרו (ש.מ. 9:18)	וְדִשְׁוֹנָהוּן	18:9
וְיִקַּח דמיתרגמינן וְקָרִיב ב באוריתא את כל אלה (בר. 10:15) ויקח יתרו (ש.מ. 12:18)	וְקָרִיב	18:12
נ"א וְנִכְסַת	וְנִכְסַת	18:12
וְהִיָּה דמיתרגמינן הוּיָה באוריתא כי יהיה להם (ש.מ. 16:18) וביום הקים (ב.מ. 15:9) ושלאחריו (ב.מ. 16:9) ושלאחריו (ב.מ. 20:9) ושלאחריו (ב.מ. 21:9)	וְהִיָּה	18:16
טוֹב דמיתרגמינן תְּקִיֵן ה באוריתא טוב מאד (בר. 31:1) היות האדם (בר. 18:2) לא טוב הדבר (ש.מ. 17:18) וירא בלעם (ב.מ. 1:24)	תְּקִיֵן	18:17
כְּבֹד דמיתרגמינן יִקִּיר ב באוריתא נָבֵל תְּבֵל (ש.מ. 18:18) לא אוכל אנכי (ב.מ. 14:11)	יִקִּיר	18:18

למעבדֵיה נ"א למעבדֵיה 18:18

אמלֵכֵינָה נ"א אמלֵכֵינָה דוקא 18:19

נ"א וְנָוִי נָוִי 18:19

לְפָנַם ד בפושטא והבאת אתה (שמ. 18:19) ומשה עלה 18:19

(שמ. 19:3) וישב משה (שמ. 9:9) והכהנים והעם (שמ. 9:24)

נ"א וְנִעְבְּדוּן וְנִעְבְּדוּן 18:20

נִלְדֵינָהן קדמאה דוישמע יתרו (שמ. 18:22) ידונו ידינון 18:22

בתראד (שמ. 26:28) ודיינון דינון

דאיִק דַּיְלָהוֹן 18:21

לְקַבֵּיל נגד דמיתרגמיון לקביל ב באוריתא 19:2

נגד הרר (שמ. 19:2) נגד השמש (במ. 4:25)

וּבְמִלֵּיתּ יפה 19:4

וּמְרֵיבֵיתּ יפה 19:4

דאיִק דַּסְדָּר 19:7

דַּסְדָּר שימת דמיתרגמיון סדרא ג באוריתא 19:7

וישם לפנייהם (שמ. 19:7) חשים לפנייהם (שמ. 21:1)

אשר שם משה (דב. 4:44)

נְעַבֵּיד נ"א נְעַבֵּיד 19:8

מִתְגַּלִּי א"ד יתגלי 19:11

יִתְרָגִים	19:13	יתרגים ב דמישתבשין בהון לא תגע בו (שמ. 19:13) וכי יגח שור (שמ. 21:28)
לְצִיד	19:16	אל דמיתרגמינן לציד ב באוריתא אל משה (שמ. 19:16) אל הערפל (שמ. 21:20)
בְּשִׁפּוּלֵי	19:17	סימן טורא ומישרא שיפולי מעולא שיפולי ואח שיפולי
זִפְגָרוֹן	19:21	נ"א זפגרון
מְנַהוֹן	19:21	ממנו דמיתרגמינן מנהון ג באוריתא ונפל ממנו (שמ. 19:21) אכנו כדבר (במ. 14:12) הרף ממני (רב. 9:14)
בָּר מִינֵי	20:3	נ"א ברמיני
תְּעֵבִיד	20:3	נ"א תעביד
תִּימֵי	20:7	לטוראי תימי לנהרדעי תמי
וְתַעֲבִיד	20:9	נ"א ותעביד
תְּעֵבִיד	20:9	נ"א תעביד
וְחַמְרֵיה	20:17	נ"א וחמריה
וְחָזָא	20:18	נ"א וחזא
אַתְגְּלִי	20:20	בא דמיתרגמינן אתגלי ב באוריתא לבעבור (שמ. 20:20) מסיני בא (רב. 33:2)
אַמִּיטָתָא	20:21	נ"א אמיטתא וא"ד אמיטתא



נ"א תַעֲבֹדוּן תַעֲבֹדוּן 20:23

אתי דמיתרגמינן קדמי ב באוריתא לא 20:23  
תַעֲשׂוּן (ש.מ. 20:23) הנה מקום (ש.מ. 21:33)

אדמה דמיתרגמינן אדמתא תלתה בלישנה 20:24  
תרין בבראשית ויהיין אדמתא

נ"א תַעֲבִיד תַעֲבִיד 20:24

כי דמיתרגמינן לא ב באוריתא 20:25  
כי איש (בר. 23:4) כי חרבך (ש.מ. 20:25)

נ"א תִּתְגַּלִּי נ"א תִּתְגַּלִּי 20:26  
נ"א ע... וא"ו עֲרִיתָךְ עֲרִיתָךְ 20:26

לסוראי חורין לנהרדעי חורין 21:2

יבא דמיתרגמינן ייעול ג באוריתא 21:3  
בגפון (ש.מ. 21:3) על נפש מת לא יבא  
(ב.מ. 6:6) יבא דבר שניהם (ש.מ. 22:8)

לנהרדעי חורין לסוראי חורין 21:5

הא-להים דמיתרגמינן דיניא ג באוריתא 21:6  
והגישו (ש.מ. 21:6) ונכרב (ש.מ. 22:7) ושלאחריו (ש.מ. 2:8)

נ"א בִּישָׁת בִּישָׁת 21:8

דאיק לסוראי ולנהרדעי דִּיקְמָה 21:8

לא דמיתרגמינן ליה ג באוריתא יעדה (ש.מ. 21:8) 21:8  
כרעים (ויק. 11:21) חומה (ויק. 25:30)

נ"א פְּהֻלְכָת פְּהֻלְכָת 21:9

לכוראי זיונה לנהרדעי זיונה	זיונה	21:10
נ"א זעביד	זעביד	21:11
קרא ותרגום	קרא	21:14
נ"א מן בני	מבני	21:16
ומכרו דמיתרגמינן ויזבנינה ב באוריתא וגנב (שמ. 21:16) והתעמר (דב. 7:24)	ויזבנינה	21:16
סימן יריבון ינצון תרגום ינצו יצון תרגום	ינצון	21:18
נ"א ימות	ימות	21:18
ונקה דמיתרגמינן ויהי זכא ב באוריתא ונקה המכה (שמ. 21:19) ונקה האיש מעון (במ. 5:31)	זכא	21:19
נ"א ימות	ימות	21:20
נ"א אידנא יודן ואינה דוקא	אימנא	21:20
נ"א מן סימד	סימד	21:22
יפה	ינא	21:24
יפה	ינא	21:24
נ"א חלף	חלף	21:25
חירין לנהרדעי חורין למוראי	חורין	21:26
נ"א ימות	ימות	21:28
נ"א מאיתמלי כולהון	מאיתמלי	21:29

נ"א יגח חטף	יגח	21:31
ישלים ה בתורה בעל הבור (שמ. 21:34)	ישלים	21:34
אם זרחה (שמ. 22:2) וכל רימא וסוף פסוק ואשר חמא (ויק. 5:16) ישלם קרא ותרגום		
לבעליו דמיתרגמינן למרוהי ב בעל הבור (שמ. 21:34) ואח גנב יגנב (שמ. 22:11)	למרוהי	21:34
דימית	דימית	21:35
נ"א ויפלגון ונ"א ויפלגון	ויפלגון	21:35
חטף	חלף	21:36
חטף	חלף	21:37
נ"א בר אימר כולהון ואינה דוקא	אימר	22:3
נ"א בחקל	בחקל	22:4
לסוראי שפר לנהרדעי אשפר	שפר	22:4
יבא דמיתרגמינן ייעול ג באוריתא בגפוי (שמ. 21:3) נפש מת לא יבא (במ. 6:6) דבר שניהם (שמ. 22:8)	ייעול	22:8
נ"א ומית	ומית	22:9
נ"א דימטר	דימטר	22:10
א"ד מית	מית	22:13
לסוראי לשמא דיי לנהרדעי קדם יי	לשמא דיי	22:19

וגר דמיתרגמינן ולגיורא ב באוריתא	וּלְגִיּוּרָא	22:20
תלחצנו (שם, 22:20) תלחץ (שם, 23:9)		
נ"א יקבל. וא"ד יקביל	יִקְבִּיל	22:22
והיו דמיתרגמינן ויהוין ו באוריתא	וַיְהוּיִן	22:23
בשיכם (שם, 22:23) עשה לך (במ, 10:2) ובני		
אחרון (במ, 10:8) להם לשבת (במ, 35:3)		
מואל (במ, 35:12) לאחד (במ, 36:3)		
נ"א יתמין	יִתְמִין	22:23
נ"א תוזיף צרי	תּוֹזִיף	22:24
נ"א קבילתיה	קִבִּילְתִּיהּ	22:26
דאיקה א"ד ונ"א תקיל	תְּקִיל	22:27
נ"א מעביד	מַעֲבִיד	22:29
קדש דמיתרגמינן קדישין ג באוריתא	קִדִּישִׁין	22:30
אנשי קדש (שם, 22:30) והיו קדש (שם, 40:9)		
מרבבות קדש (דב, 33:2)		
קרא ותרגום	תַּפְּגַע	23:4
נ"א תצלי	תִּצְלִי	23:6
וְדִזְכִּיה וְדִינְפֶק נ"א וְדִיזְכִּי וְדִינְפֶק	וְדִזְכִּיה וְדִינְפֶק	23:7
נ"א מעביד	מַעֲבִיד	23:11
נ"א פיסמרון	פִּיסְמֶרֶן	23:13

אֵית דַּאמְרֵי יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	23:13
א"ד הַחֲצוּא	הַחֲצוּא	23:16
תַּבְּשַׁל דְּמִיתְרַגְמִינֵן תִּיכְלוּן גַּ בְּאוּרִיתָא רַאשִׁית (שִׁמ, 23:19) רַאשִׁית (שִׁמ, 26:34) כֹּל נַבְלָה (דְּב, 21:14)	תִּיכְלוּן	23:19
נ"א בַּחֲלָב	בַּחֲלָב	23:19
נ"א דְּאִימְלִיל	דְּאִימְלִיל	23:21
נ"א דוּקָא וְהִיא עֲרַאקִיָּה וְאִיתִין	וְאִימְכֹר	23:27
	זַת-כַּנְעֻנְאֵי יִפָּה	23:28
נ"א אִימִין דוּקָא	אִימְסֹר	23:31
עֶשֶׂר בּוֹר	עֶשֶׂר	24:4
דַּאִיק	בְּכוּרֵי	24:5
נ"א הַנְּקַבִּיל נְקַבִּיל וְנְקַבִּיל אִילִין וְאִילִין דְּכִי וּדְכִי כוּלְהוּן דוּקָא לְסוּרְאֵי וּלְנַהֲרָדְעֵי	וְנְקַבִּיל	24:7
נ"א דָּם	דָּם	24:8
נ"א וְחַפָּא דוּקָא	וְחַפָּא	24:15
נ"א וְחַפְּהֵי	וְחַפְּהֵי	24:16
נ"א עֲנָא	עֲנָא	24:18
אֵית דַּאמְרֵי וְיִפְיֹרְשׁוּן	וְיִפְרְשׁוּן	25:2

דִּיתְרָעִי	25:2	דִּיתְרָעִי ב ידבנו לכו (שם, 2:25) אשר נדב (שם, 29:25)
וּמְעֻזִי	25:4	נ"א וּמְעֻזִי
וּמְשָׁכִי	25:5	נ"א דוּקָא כוּלְהוֹן וּמְשָׁכִי דגֵשׁ
וַיַּעֲבֹדוּן	25:8	נ"א וַיַּעֲבֹדוּן
תַּעֲבֹדוּן	25:9	נ"א תַּעֲבֹדוּן
דְּכִי	25:17	נ"א דְּכִי
פְּרִיסִין	25:20	נ"א פְּרִיסִין דוּקָא
גְּדֻנְפָא	25:25	חֲטָף
וּתְעִבִיד	25:25	נ"א וּתְעִבִיד
וּתְעִבִיד	25:26	נ"א וּתְעִבִיד
גְּדֻנְפָא	25:27	חֲטָף
דִּיתְנַסְתָּ	25:29	יִסַךְ קְדַמָּא (שם, 29:25) דִּיתְנַסְתָּ בְּתַרְאָה (שם, 16:37) דַּמְנַכְסִין וּסְמַנְךָ יִם
דְּמִינָה	25:35	מַמְנָה וּמִיתְרַגְמִינֵן דְּמִינָה וּ בְּאוּרִיתָא וּכְפַתְרָא (שם, 35:25) ג בּוּ וּחְבִירוֹ (שם, 25:38) ג בּוּ
דְּתַתִּין	26:1	אַתְם דְּמִיתְרַגְמִינֵן יְתְהִין ג בְּפֻרְשֵׁי וַיִּקְחוּ לִי קְעֻרְתִּיו וּכְפַתִּיו (שם, 29:25) וְתַּתְּמִינֵן (שם, 1:26) וְעֵשִׂית יְרִיעַת עֲזִים (שם, 7:26)
צוּרַת פְּרוּבִין	26:1	כְּרוּבִים דְּמִיתְרַגְמִינֵן צוּרַת כְּרוּבִין וְאַתְּ הַמְעֻבָּן (שם, 1:26) וְעֵשִׂית פְּרַכְתָּ (שם, 31:26)

ויעשו כל חכם לב (שם, 8:36) ויעש את  
הפרכת (שם, 35:36)

	וְתַעֲבִיד	נ"א וְתַעֲבִיד	26:4
	דְּתַכְלֵא	תכלת דמיתרגמינן דתכלא ג ענובין (שם, 4:26)	26:4
		כדסא (שם, 36:26) פרוכתא (שם, 31:26)	
	בְּסִיטְרָא	בקצה הקיצונה בסיטרא תרגום מקצה מסיטרא תרגום	26:5
	דְּמַעֲזִי	נ"א דמעזי דוקא	26:7
	לְפָרְסָא	נ"א דוקא ליפרסא	26:7
	דְּנַחֲשׁ	נחשת דמיתרגמינן דנחש נחש ד קרסי (שם, 11:26) ודומיה (שם, 18:36) מריח (שם, 24:35) התנופה (שם, 29:38)	26:11
	בְּעֵנוּבִיא	דוקא ונ"א בענוביא	26:11
	וְסַרְחָא	וְסַרְחָא	26:11
	וְסַרְחָא	חטף	26:12
	מְשַׁלְבִין	ב דמשתבשין בהון	26:17
	תַּעֲבִיד	נ"א תעביד	26:29
	וְתַעֲבִיד	נ"א וְתַעֲבִיד	26:31
	אַרְיִחָא	נ"א אריחיא	27:6
	תַּעֲבִיד	נ"א תעביד	27:8

נ"א יעבדון 27:8

החצר דמיתרגמינן דדרתא ד לפאת ים  
קדמאה (שמ. 27:12) ושל אחריו (שמ. 27:13)  
ארך החצר ריש פסוקא (שמ. 27:18)  
קלעי דויש (שמ. 38:29)

לסוראי ולנהרדעי חוכמא בקבוץ חכמא 28:3

חכמה קרא ותרגום ה מלאתיו (שמ. 28:3)  
וכל הנשים (שמ. 35:26) ואמלא (שמ. 31:3)  
וימלא (שמ. 35:31) ויהושע בן נון (דב. 34:9)

נ"א ויעבדון 28:3

נ"א דיעבדון 28:4

אבנט דמיתרגמינן המינין ג דאלה  
הבגדים (שמ. 28:4) וחגרת (שמ. 29:9)  
ויקרב דויקרא (ויק. 8:13)

נ"א דדהבא קמץ כלהון 28:6

סימן כל דקמי תכלת דדהבא כל דבחר תכלת דהבא 28:6

עליהם דמיתרגמינן עליהן ו באורייתא עליהין 28:9

ופתחת (שמ. 28:9) וקחו (במ. 16:17) ויקחו

שנים בתרגום (במ. 16:18) ועליהם תתנו

(במ. 35:6) ובנית שם (דב. 27:5)

כתב-מפרש פנ"ל דעיוקא ב דמישחבשין בהון 28:11

והאבנים (שמ. 28:11) ודומיה (שמ. 39:14)



לסוראי כגלף לנהרדעי כגלב	כֹּגֶלֶף	28:11
נ"א ותעביד	וְתַעֲבִיד	28:13
מַרְמָצִין דְּרֵהֵב מַרְמָצִין דְּרֵהֵב ב באורייתא ועשית (שם. 28:13)	מַרְמָצִין דְּרֵהֵב מַרְמָצִין דְּרֵהֵב	28:13
ויעשו (שם. 39:16) ושאר בכי מתרגמינון	וַיַּעֲשׂוּ	
נ"א יברקון	יִבְרְקֹן	28:17
איזמרגזין סימן קדמאה (שם. 28:18) איזמרגזין	אִיזְמַרְגְּזִין	28:18
בתראה (שם. 39:11) איזמרגדין	בְּתַרְאָה	
נ"א רביעאה	רְבִיעָאָה	28:20
ממול דואלה שמות (שם. 27:28; 39:20) מלקביל	מִמּוּל דְּוָאֵלָה שְׁמוֹת	28:27
דויקרא (ויק. 6:8) מקביל	דְּוִיקְרָא	
לא ולא דמיתרגמינון דלא יא באורייתא	לֹא וְלֹא דְּמִיתְרַגְּמִינוּן דְּלֹא יֵא	28:28
יזח (שם. 27:28) יזח (שם. 39:21) יקרע (שם. 28:32)	יִזַּח	
יקרע (שם. 39:23) יען לא (במ. 20:12) מה אקב	יִקְרַע	
שנים בתרגום (במ. 8:23) לא אמון (דב. 32:20)	שְׁנַיִם בְּתַרְגּוּם	
נ"א זמעליה	זְמַעְלִיָּה	28:29
ג בפרשה בבאו (שם. 28:29) בבאו (שם. 28:30)	ג בְּפִרְשָׁה בְּבָאוּ	28:29
ויהיה דבתריה (שם. 28:35)	וַיְהִי דְּבַתְרֵיהּ	
קדש קרא ותרגום ד באורייתא ציץ (שם. 28:36)	קֹדֶשׁ	28:36
ציץ (שם. 39:50) הלולים (ויק. 19:24) וכל דגבי קדשים	צִיץ	
ערוה דמיתרגמינון עיריא ב באורייתא	עִרְוָה	28:42
לגלות ערוה (ויק. 6:6) לכסות (שם. 28:42)	לְגַלּוּת עִרְוָה	
ודוקא לסוראי ולנהרדעי	וְדוּקָא לְסוּרָאֵי וְלַנְהַרְדַּעֵי	

	יִרְכֵן	28:42	נ"א יִרְפֵן
	יִמְתֵנָּה	28:43	דמתו דמיתרגמינן ימותהון ג באור יתא והי על אהרן (ש.מ. 28:43) וכלה אהרן (ב.מ. 4:15) ולא יבאו לדאות (ב.מ. 4:20)
	סֵלַת	29:2	סלת קרא ותרגום ה באור יתא סלת חטים (ש.מ. 29:2) מאפה (וי.ק. 2:4) המחבת (וי.ק. 2:5) מרחשת (וי.ק. 2:7) מרבכת (וי.ק. 7:12)
	יִתְהוֹן	29:2	יתהון ג דמישתבשין בהון בסיפריא סלת חטים (ש.מ. 29:2) וישבר אתם (ש.מ. 32:19) ויאיר בן מנשה (ב.מ. 32:41)
	תִּקְרִיב	29:4	תקריב דמיתרגמינן תקריב ב באור יתא ואת אהרן ואת בניו (ש.מ. 29:4) ודומיה (ש.מ. 29:6)
	וְאֵלֵיָּתָא	29:22	וְאֵלֵיָּתָא
	אֲרַמָּא	29:24	נ"א אֲרַמָּא
	דְּלֵאֲהֵרֹן	29:26	דֵּי לֵאֲהֵרֹן
	אֲרַמָּא	29:26	נ"א אֲרַמָּא
	דְּאֵיתְכֶפֶר	29:33	וּנ"א דֵּי תְכַפֵּר
	דְּתַעֲבִיד	29:38	נ"א דְּתַעֲבִיד
	מִדְּבַחָא	30:1	טימן מדבחא לאקטרא אהרן לאסקא
	דְּאֵיזְמִין	30:6	איזמין דאיזמין דאיזמין כולהון דגשדוקא

קטורת בהמקין יד באוריתא		30:8
נ"א ונסיכך	ונסכין	30:9
נ"א תיפכון	תנפכון	30:9
נ"א במיעלהון	במיעלהון	30:20
נ"א דכיא	דכיא	30:23
נ"א וקציעמא ואינה דוקא	וקציעמא	30:24
נ"א יעבודון	יעבדון	31:11
יעשה דמיתרגמין תתעביד ג באוריתא	תתעביד	31:15
ששת ימים דכ"ח תשא (שם, 31:15) והאבת		
את המנחה (ויק, 2:8) וכל אשר יפל (ויק, 11:32)		
	למעבד	31:16
	למעבד	31:16
נ"א עבד	עבד	31:17
נ"א קדשי ואינה דוקא	קדשי	32:3
נ"א ואיתיו	ואיתיא	32:3
נ"א עבד	עבד	32:8
נ"א ואעביד	ואעביד	32:10
א"ד דחשבמא	דמלילמא	32:12
נ"א למעבד	למעבד	32:12
על דמיתרגמין מן ג באוריתא	מן	32:14
למה יאמר מצרים (שם, 32:12)		

דינחם ה' על הרעה (שם. 14:32)

	עֲבַד	נֹא עֲבַד	32:21
	אֵיתִתָּא	נֹא אֵיתִתָּא	32:21
	דְּרִיבֹנִי	מיטעי ביה	32:22
		לא מיתרגמינן בציבורא	32:24
		לא מיתרגמינן בציבורא	32:25
	עִיבְרָנָא	נֹא עִיבְרוּ	32:27
	נִבְרָנָא	אִדּוּ וְאִינְשָׁא	32:27
	יְדִיכוּן	ידיכם דמיתרגמינן ידיכוון לשון קרבן	32:29
		ג באוריתא מלאו (שם. 29:32) ימלא (וי. 33:8)	
		ומלאת (שם. 41:28)	
		לא מיתרגמינן בציבורא	32:30
		לא מיתרגמינן בציבורא	32:32
	מְלַאכֵי	נֹא מְלַאכֵי	32:34
	דְּאֵשְׁמַעְבְּהוּ	עשיה דמיתרגמינן שיעבוד ב באוריתא	32:35
		ואת הנפש אשר עשו (בר. 5:12) על אש	
		עשו את העגל (שם. 35:32)	
	אִיסְלִיק	אעלה בקרבך דמיתרגמינן איסליק שכינת	33:3
		מְבִינָה. אל ארץ זבת (שם. 33:3) ושל אחרי	
		(שם. 5:33)	

מִשְׁכַּן בַּיִת אֲוֹלֵפְנָא אהל מועד דמיתרגמינן משכן בית 33:7

אולפנא ב ובחד פסוקא

וְהָיָה דמיתרגמינן והוי ט באוריתא לארבעה 33:8

ראשית(בר. 10:2) בכל יחס(בר. 41:30) אם בא

אל אשת(בר. 9:38) ירים משה(שמ. 11:17)

ומשה יקח(שמ. 7:33) ושלאחריו(שמ. 8:33)

ושלאחריו(שמ. 9:33) טעמו(במ. 8:11) והביטו(שמ. 8:33)

אחרי דמיתרגמינן אחורי ג באוריתא 33:8

אחרי משה(שמ. 8:33) אחרי המשכן(במ. 23:3)

אחרי ורך(דב. 30:11)

וּמְחַעֲמֵינָן נ"א ו 33:8

וּדְבַר דמיתרגמינן וממליל ב באוריתא 33:11

דבר ה אל משה(שמ. 11:33) ויצא וידבר

אל בני ישראל(שמ. 34:34)

וְתַאֲיִב נ"א וְתַאֲיִב 33:11

הוֹדְעֵי א"ד אוֹדְעֵי 33:13

פְּרִישָׁן נ"א פְּרִישָׁן דאי נה דוקא 33:16

לָמֵן נ"א לָמֵן 33:19

בְּמִיעֵיבֵר נ"א בְּמִיעֵבֵר 33:22

נ"א מַחֲזִי	יִתְחַזִּי	34:3
למעבד	למעבד	34:6
נ"א שְׁבִיב	שְׁבִיב	34:7
ולמרד	ולמרוד	34:7
נ"א מַד	מד-	34:11
נ"א אַסְתִּמֵר י"א אַסְתִּמֵר	אַסְתִּמֵר	34:12
נ"א תַסְגִיד וַאֲיִנו דַאִיק בַתְרַגּוּם תּוֹרָה וַדַאִיק בַלִישׁוּנָה דְכַסְדַּאִי	תִּסְגִיד	34:14
נ"א לַסְעֻדָתְהוֹן	לַסְעֻדָתְהוֹן	34:14
נ"א תַעֲבִיד	תַעֲבִיד	34:17
נ"א דְחַמְרָא	דְחַמְרָא	34:20

